

**Всероссийский  
Центр  
Переводов**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ  
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
В ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ  
И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

**(Методическое пособие)**



**МОСКВА 1993**

**Министерство науки  
и технической политики  
Российской Федерации**

**Российская  
Академия наук**

**ВСЕРОССИЙСКИЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ**

**Д.Г. Мальцева**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
В ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ  
И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

**/Методическое пособие/**

**Москва 1993**

Ответственный редактор  
доктор филол. наук И.И.Убин

В предлагаемом пособии рассматриваются вопросы перевода страноведчески ориентированных фразеологизмов немецкого языка и значение лингвострановедения для практики перевода. Анализируются около 500 фразеологизмов /расположены в алфавитном порядке/ с точки зрения их страноведческой значимости и их семантики, а также перевода на русский язык. Приводятся примеры употребления фразеологизмов.

Пособие предназначается для переводчиков-практиков и специалистов в области теории перевода.

Р а з р а б о т а л а  
доктор филол. наук Д.Г.Мальцева

Интерес к жизни других народов существовал издавна. Люди всегда стремились познать особенности образа жизни другого народа. Одним из путей такого познания является познание через язык, через фразеологические единицы языка. Память языка хранит культурно-исторические сведения не только традиционного характера. История творится непрерывно, и язык постоянно вбирает в себя заслуживающие памяти факты. Таким образом, язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, ее хранителя: фразеологические единицы, как и слова, фиксируют содержание, которое восходит в той или иной мере к условиям жизни народа - носителя языка.

Изучение фразеологии на фоне истории страны представляет большой интерес в общеобразовательном плане, в плане знакомства с культурой носителей языка, так как во фразеологических единицах находят отражение национальное своеобразие образа жизни того или иного народа, факты истории страны, природно-географические особенности, культура, экономика. И объяснения многих фразеологических единиц современного немецкого языка отыскиваются сегодня в исторической действительности, в быте и обычаях, в реалиях культуры. Эпиграфом к любой лингвострановедческой работе могли бы служить слова Гете "Wer den Dichter will verstehen, muß in Dichters Lande gehen". Фразеологические единицы, представленные в лингвострановедческом аспекте, могут дать существенный объем фоновых знаний, т.е. исторические и культуроведческие сведения, которые необходимы для правильного и эффективного изучения иностранного языка, для адекватного восприятия языковых единиц.

Можно уверенно сказать, что лингвострановедческий подход к изучению фразеологии любого языка необыкновенно расширяет страноведческий кругозор изучающего иностранный язык и его понимание.

С другой стороны, практика преподавания иностранных языков показывает, что для адекватного понимания зарубежной прессы, произведений художественной литературы, общения с носителями изучаемого языка необходимы знания не только универсальных, но и нацио-

нально-специфических явлений, которые находят отражение в языковых единицах.

Знакомство с исходной мотивировкой фразеологических единиц, историей их возникновения оказывает помощь в понимании их современного значения и употребления, способствует их лучшему запоминанию и усвоению. Это очень важно.

Фразеологические единицы играют существенную роль в акте коммуникации, в то же время фразеология является одним из наиболее сложных аспектов изучения иностранного языка. Это, прежде всего, связано с идиоматичностью фразеологических единиц, значение которых невыводимо из значения их компонентов. Кроме того, в каждом языке есть набор самобытных фразеологизмов, возникших в своеобразных культурно-исторических условиях. Значительная часть фразеологического состава немецкого языка обусловлена экстралингвистическими факторами, знание которых необходимо для адекватного восприятия этих единиц языка, и некоторые из этих фразеологизмов выступают в качестве единственных обозначений явлений и фактов в стране изучаемого языка.

Если о значении существительного или глагола в речи, в тексте можно догадаться по контексту, то образ и значение фразеологизма с национально-культурной семантикой остаются для читателя как бы "зашифрованными", если он предварительно не познакомился с определенными страноведческими моментами из жизни народа-носителя языка. Поэтому характеристика внутренней формы фразеологических единиц особенно важна для представителей другой лингвокультурной общности.

Лингвострановедческий анализ способствует изучению культуры и истории страны и имеет познавательный характер, но одновременно, показывая место языковой единицы в культуре, способствует правильному употреблению фразеологизмов в речи, отражает их тематические связи, т.е. в конечном итоге обучает языку.

#### Перевод и национально-культурная специфика фразеологических единиц

Вопросы перевода фразеологизмов затрагиваются в большинстве теоретических работ по переводу /см.: Кунин А.В., 1962; Федоров А.В., 1983; Рецкер Я.И., 1974; Влахов С., Флорин С., 1980, 1986; Швейцер А.Д. 1988; Шадрин Н.Л., 1991/. Многие авторы в качестве

исходных берут лингвистические классификации, построенные в основном на критерии неразложимости фразеологизма, слитности его компонентов; рассматривают перевод фразеологических сращений /идиом/, фразеологических единиц /образных метафорических выражений/, пословиц и поговорок.

Наиболее детально вопросы перевода фразеологических единиц рассматриваются в книге С.Влахова и С.Флорина "Непереводимое в переводе" /Влахов С., Флорин С., 1980, 1986/. Авторы различают фразеологический перевод и нефразеологический. Под фразеологическим переводом ими понимается перевод:

а/ фразеологическим эквивалентом, т.е. фразеологизмом, равноценным по всем показателям переводимой единице, иначе говоря, между соотносительными единицами не должно быть различий в отношении смыслового содержания, стилистической отнесенности, метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраски, они должны иметь приблизительно одинаковый компонентный состав и т.д. Их должно характеризовать отсутствие национального колорита;

б/ неполным /частичным/ фразеологическим эквивалентом многозначной единицы в другом языке, но не во всех ее значениях;

в/ относительным фразеологическим эквивалентом, который отличается от исходной ФЕ по какому-либо из показателей: другие, часто синонимичные компоненты, небольшие изменения формы, изменения синтаксического построения, иные морфологическая отнесенность, сочетаемость и т.п.

Фразеологические эквиваленты, как отмечают С.Влахов и С.Флорин, встречаются чаще всего в группе интернациональной фразеологии, среди устойчивых сравнений и среди составных терминов. Под нефразеологическим переводом понимается:

а/ строго лексический перевод;

б/ калькирование;

в/ описательный перевод.

Таким образом, в указанных работах ставится вопрос о переводе фразеологии вообще, при этом не выделяется пласт фразеологии с национально-культурной семантикой, не рассматриваются отдельно вопросы перевода фразеологизмов с национально-специфическим элементом значения ни в общем плане, ни на материале какого-либо конкретного языка, хотя отдельные заме-

чания относительно перевода фразеологизмов, имеющих национальный колорит, в литературе встречаются /Россель В., 1955; Швейцер А.Д., 1988; Шадрин Н.Л., 1991/.

Перевод является особым типом речевой коммуникации. Проблема перевода носит комплексный характер и связана с его рассмотрением не только как акта межкультурной, но и межкультурной коммуникации. В процессе перевода мы имеем дело одновременно с двумя языковыми системами, с двумя культурами, процесс перевода пересекает не только границы языков, но и границы культур, поэтому раскрытие лежащих в основе текста presuppositions и импликаций требует глубокого проникновения во внеязыковой контекст /Швейцер А.Д., 1988/.

В теории перевода разработано понятие коммуникативного эффекта. Коммуникативный эффект - это "результат коммуникативного акта, соответствующий данной коммуникативной цели. Этим результатом может быть понимание содержательной информации, восприятие мотивных, экспрессивных, волеизъявительных и других аспектов текста. Без соответствия между коммуникативной интенцией и коммуникативным эффектом не может быть общения" /там же, с.92/.

Важную роль в достижении коммуникативного эффекта играет лингвострановедение. Оно помогает обеспечивать адекватное понимание текста, сообщаемой информации, т.е. "лингвострановедение среди других задач обеспечивает решение одной из главных филологических проблем - понимания, и поэтому оно выступает в качестве лингвистической основы не только данного направления лингводидактики, но и перевода" /Томахин Г.Д., Фомин Б.Н., 1986/.

Национально-культурная специфика языка находит свое отражение не только в общелитературной фразеологии, но и в функционально-маркированной. Кроме того, общелитературные фразеологизмы могут использоваться в научно-технических текстах, в текстах экономического содержания и т.д. Распознавание имплицитного смысла того или иного фразеологизма, реализация его в переводном тексте предполагает глубокое проникновение в текст оригинала, что, в свою очередь, будет зависеть от того, насколько переводчик учитывает в своей работе национально-культурную специфику языковых единиц переводимого языка. Ведь из-за недоста-

точного знания фактов реальной действительности часто допускаются неточности или ошибки в переводе страноведчески ориентированных фразеологических единиц. Несовпадение национальных культур, отсутствие фоновых знаний у переводчика - все это является причиной основной трудности в достижении полного взаимопонимания в акте межкультурной коммуникации.

Недостаточно просто понять значение отдельных слов. Бессмысленность или осмысленность словосочетания, фразы определяются внеязыковой действительностью, национальной культурой. Слова и фразы, которые легко переводятся с языка на язык, иногда оказываются лишенными смысла в переводе, в то время как исходный текст вполне осмыслен. Роль фоновых знаний проявляется очень наглядно в следующих примерах:

Фразеологизм *fristlos entlassen* имеет значение - "уволить немедленно", "уволить без предупреждения /букв. уволить без срока/". *Ich war von ihm in der Sekunde telefonisch fristlos entlassen...* (B.Engelmann, G.Wallraff. "Ihr da oben - wir da unten"). *Wer jetzt nicht sofort zur Arbeit kommt, wird fristlos entlassen.* (Max von der Grün. "Irrlicht und Feuer").

По законодательству ФРГ сроки предупреждения об увольнении составляют для служащих от 2-х недель до 6-ти месяцев, а для рабочих до 3-х месяцев. Незнание этого момента может привести к неправильному пониманию значения этого фразеологизма и его переводу, как это видно из следующего примера:

"27-летняя Гизела Дитрих была телефонисткой на почте. Там зорко следили за тем, чтобы женщины составляли не более 20 процентов персонала. Став матерью, Гизела получила расчет - не временный для ухода за ребенком, а окончательный, бессрочный" /Литературная газета, 24.11.82/.

Приведем еще один пример:

Немецкий фразеологизм *der weisse Kreis* переводится как "белый округ" /"белая зона"/. "Белыми округами" в ФРГ называют те районы, где отменены установленные после войны ограничения на рост квартирной платы и введен так называемый "свободный жилищный рынок". Незнание этого страноведческого момента может привести к неправильному переводу фразеологизма, как это видно из следующего примера:



## Против "белого округа"

"Это требование коммунистов полностью поддерживается многотысячным "союзом квартиросъемщиков Западного Берлина", координирующим борьбу против "белого округа"... "Белый округ" лишит их элементарного человеческого права на крышу над головой". /Правда, 19.06.80/.

## Перевод фразеологических единиц с национально-культурной спецификой в лексикографической практике, в художественных и публицистических текстах

Исследование национально-культурной специфики фразеологических единиц немецкого языка позволило сделать ряд наблюдений относительно их перевода на русский язык в лексикографической практике, а также при переводе художественных и публицистических текстов.

Рассмотрим сначала перевод страноведчески ориентированных фразеологизмов с ярко выраженной национально-культурной семантикой в лексикографической практике. Для сопоставления использовались переводы в Немецко-русском фразеологическом словаре /далее НРФС/. Наши наблюдения позволяют сделать вывод, что основная масса единиц с национально-культурной семантикой /фразеологизмы исторического происхождения, литературного происхождения, отражающие обычаи, поверья, традиционный быт, содержащие антропонимы и топонимы, страноведчески значимые перифразы/ не поддается переводу на русский язык через эквивалентный фразеологизм, т.е. фразеологическим путем /будь то абсолютный, неполный или относительный эквивалент/. И это естественно. В единицах этой группы отражены события и факты, не имеющие места в другой культуре. В этом их национальная специфика. Перевод этих единиц на русский язык через соответствующий фразеологизм просто немыслим, поэтому их значение передается или путем калькирования, или описательно с соответствующим комментарием относительно их возникновения и ситуации их употребления.

В отношении устойчивых фраз - крылатых речений, цитат, афоризмов, лозунгов, девизов и т.д. - также уже давно подмечено, что в большинстве своем они не имеют устоявшихся, употребительных эквивалентов в других языках. И совпадение смысла двух самостоя-

тельных устойчивых фраз этих групп в разных языках встречается чрезвычайно редко /А.Д. Райхштейн, 1968/.

Перевод фразеологическим путем невозможен и в том случае, если какое-либо явление в социальной, бытовой области имеет место в культурах обеих стран, а фразеологическое выражение этого явления только в немецком языке.

Скорее исключением, чем правилом, являются те немногочисленные случаи возможного перевода фразеологизмов немецкого языка с национально-культурной семантикой через фразеологический эквивалент - абсолютный, неполный или относительный, т.е. фразеологическим путем, хотя в этом случае обнаруживаются, на наш взгляд, весьма существенные различия в семантике фразеологических единиц, в сфере их употребления, обусловленные национальной спецификой истории, культуры, образа жизни, образного восприятия внешнего мира обоих народов. Например:

Фразеологизм *ein weißer Rabe* традиционно переводится на русский язык фразеологическим эквивалентом "белая ворона". При полном внешнем совпадении /если не считать расхождения в роде существительного: ворон - ворона/ у фразеологизмов наблюдается серьезное различие в семантике.

Фразеологическая единица *ein weißer Rabe* употребляется по отношению к человеку, о котором можно сказать: редкий, удивительный человек, а поэтому не похожий на других (*eine große Ausnahme, Seltenheit* (1, Bd.5, S.2085); *ein seltener Mensch, etwas ganz Außergewöhnliches* (2, S.452)). Немецкий фразеологизм употребляется исключительно в положительном смысле.

В русском фразеологизме нет этого оттенка "редкости", "исключительности". "Белая ворона" - это "человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей, отличающийся чем-либо, не похожий на них" /3/. Человек характеризуется, как подтверждают контексты употребления, часто с негативной стороны, как, например, в следующем случае: "Он не разбирался в специфике деятельности..., среди профессионалов выглядел 'белой вороной'". Поэтому при переводе немецкого фразеологизма необходимы дополнительные смысловые пояснения, если в качестве переводческого эквивалента используется фразеологизм "белая ворона".

Еще один пример:

Tag der offenen Tür - День открытых дверей.

"День открытых дверей" проводится в Германии с целью ознакомления широкой публики с работой различных организаций.

Einen Tag der offenen Tür veranstaltet morgen, 29 April, ab 10 Uhr das Kollektiv der Werkstatt für Metallgestaltung... (BZ. 28/29.04.84).

"Tag der offenen Tür" im Theater der Freundschaft (BZ. 11.11.83).

Das Fräulein Felsmann bringt Paula die Zeitungen, die über den Tag der offenen Tür berichten. Die Seiten aufgeschlagen, auf die sie stolz ist, weil sie stolz ist auf diese Bücherei. (A.Mechtel. Die andere Hälfte der Welt...).

В русском языке это устойчивое сочетание употребляется, главным образом, по отношению к высшим учебным заведениям. "День открытых дверей" организуется для желающих поступить в тот или иной институт или техникум. Это различие в употреблении фразеологизма позволяет говорить о национальном своеобразии данной единицы. Таким образом, при наличии переводческого фразеологического эквивалента налицо значительное расхождение в значении и употреблении немецкого и русского фразеологизмов.

При переводе художественных произведений часто утрачивается национальная специфика той или иной фразеологической единицы, при этом имеют место значительные смысловые потери, в то время как "требование коммуникативно-прагматической эквивалентности является главнейшим из требований, предъявляемых к переводу, ибо оно предусматривает передачу коммуникативного эффекта исходного текста..." /Швейцер, 1988/. Обязательной предпосылкой коммуникативно-прагматической эквивалентности перевода является "общность знаний, которая именуется в лингвистике предпосылкой, презумпцией или пресуппозицией, в лингвострановедении ее принято называть общностью фоновых знаний" /Томахин, 1984/.

Примером такого неадекватного перевода в художественном произведении может служить перевод фразеологизма Berliner Zimmer в романе Г.Фаллады "Маленький человек - что же дальше?"<sup>1/</sup>.

---

<sup>1/</sup> Г.Фаллады. Маленький человек - что же дальше? Перевод с нем. И.Татариновой и В.Смирнова. - М., "Правда", 1983.

Berliner Zimmer - угловая, проходная, плохо освещенная комната /с одним боковым окном/, так называемая "Берлинская комната". Такие комнаты были характерны для застройки Берлина конца XIX в. Они еще и сегодня сохраняются в старых домах в Берлине. Важную роль эта реалия, выражаемая фразеологической единицей, играет в романе Г.Фаллады. В русском переводе романа фразеологическая единица переводится то как "проходная комната", то как "столовая", при этом утрачивается вся национально-специфическая информация этой реалии, которая содержится в оригинале текста.

Nun es ist ganz gemütlich in diesem Berliner Zimmer, wenn nur die Pilzlampe brennt, und die ganze Ge- sellschaft sitzt auf den beiden großen Couches. (H.Fallada, Kleiner Mann - was nun?, 114).	Надо сказать, что в этой проходной комнате очень уютно, когда горит толь- ко лампа под абажуром - грибом, и все общество сидит на двух широких тахтах.
---	--

Представляется, что сохранить и передать национальную специфику этого словосочетания можно, если его перевести как "Берлинская комната" и дать обязательное пояснение в сноске. В этом случае внимание читателя привлекается к национальной реалии - фразеологизму, возникают вопросы, что это за комната, почему она так называется, и можно надеяться, что это понятие запомнится читателю, тем более, если в переводческом комментарии будут даны пояснения. При переводе "проходная комната" или "столовая" читатель скользит взглядом по этим словам, ассоциируя их с нашей действительностью и проходит мимо национальной специфики этого выражения, что ведет к неполному восприятию той информации, которая содержится в тексте. А ведь автор употребил эту реалию с определенной целью.

Примером просто буквального перевода является перевод фразеологизма wie einst im Mai в следующем случае:

Sie fühlte auf einmal Frohmeysers Arm, den er schon vor einer Weile un- ter den ihren geschoben hatte und drückte ihn un- willkürlich. Wie einst im	Лисси не заметила, как Фромайер взял ее под ру- ку. Она невольно пожала его руку. Он ответил тем же. "Как тогда, в мае!" - подумала она и улыбу-
--	---

Mail - dachte sie und  
lächelte, halb ungläubig  
und halb beglückt.

лась недоверчивой и в то  
же время счастливой улыб-  
кой.

Фразеологизм wie einst im Mai имеет значение:  
"как когда-то, как раньше". Он восходит к широко из-  
вестному лирическому стихотворению "Allerseelen" ти-  
рольского поэта Г. фон Гильма /1812-1864/, которое  
посвящено воспоминанию о былой любви. С уверенностью  
можно сказать, что писатель не случайно использует  
фразеологическую единицу в данной ситуации.

Проблема перевода реалий тесно соприкасается с  
проблемой наличия фоновых знаний, знакомства с на-  
циональными традициями, поэтому роль переводческих  
примечаний и пояснений при переводе реалий велика.  
Без таких дополнительных пояснений смысл выражения  
или всего текста остается неясным, как, например, в  
следующем случае:

Fräulein hört zu von mor- gens bis abends Geschich- ten von Regimentsdamen..., Geschichten von blauen Briefen und Beförderungen, Geschichten von Orden (S.139) <sup>1/</sup> .	Фрейлейн слушает с утра до вечера рассказы о пол- ковых дамах..., рассказы о синих конвертах и о производствах в чин... /с.146/ <sup>2/</sup> .
--	--

Чтобы правильно понять смысл данного отрывка,  
нужно знать, что одним из значений фразеологизма  
blauer Brief /букв. голубое письмо/ является: сооб-  
щение офицеру о его досрочном увольнении на пенсию.  
"Голубым" письмо называлось по цвету конверта, в ко-  
тором посылалось извещение. Перевод "синие конвер-  
ты" <sup>3/</sup> ничего не говорит русскому читателю, но в то

---

<sup>1/</sup> Н. Fallada. Wolf unter Wölfen. BD.1. - Aufbau-  
Verlag, Berlin, 1954, S.137.

<sup>2/</sup> Г. Фаллада. Волк среди волков. Пер. Н. Вольпиной,  
В. Станевич, И. Татариновой, Р. Розенталя. Под ред.  
Р. Гальпериной. - М.: Изд-во художественной ли-  
тературы, 1959, с.146.

<sup>3/</sup> "Синие конверты" - не совсем корректный пере-  
вод фразеологизма на русский язык.

же время один только вид "голубого письма" вызывает у получателя - носителя языка неприятные ощущения, так как "голубое письмо" считается предвестником какой-либо неприятности для того, кто его получает, то есть фразеологизму сопутствует ярко выраженная негативная коннотация.

Если русский читатель это знает, то ему будет понятен смысл следующих слов:

Mutter schrie damals, als der blaue Brief ankam: "Umgebracht haben sie ihn ..." (S.169) <sup>1/</sup> .	Мать закричала тогда, когда пришло голубое письмо: "Они убили его!" /с.170/ <sup>2/</sup> .
--	--

Итак, лингвострановедение способствует овладению национально-культурной семантикой языковых единиц и национально-культурными правилами построения речевых произведений, что позволяет достигать взаимопонимания, т.е. цели языковой коммуникации, при этом знание культурных коннотаций приобретает исключительную важность и актуальность.

Перевод как способ выявления национальной специфики в семантике сопоставляемых фразеологических единиц немецкого и русского языков

Национально-культурное своеобразие фразеологических единиц не всегда проявляется достаточно ярко, эксплицитно, и в этом случае перевод с одного языка на другой является не только важным средством сопоставления фразеологических единиц двух языков, но и способом выявления национальной специфики в семантике сопоставляемых единиц.

Перевод фразеологических единиц немецкого языка на русский язык не вызывает особых трудностей в том случае, если в русском языке есть аналогичная фразеологическая единица, совпадающая семантически и по своей структуре с исходной единицей в немецком языке (mit der Faust auf den Tisch schlagen - уда-

---

<sup>1/</sup> G.Görlich. Der Schwarze Peter. - Berlin, 1960.

<sup>2/</sup> Г.Герлих. Черный Петер. Перевод с нем. С.Комарова. - М., Молодая гвардия, 1960.

рить кулаком по столу; eine Rolle spielen - играть роль; eine harte Nuß - твердый орешек; störrisch wie ein Esel - упрямый как осел; mit dem Feuer spielen - играть с огнем/. Надо заметить, что полных фразеологических эквивалентов мало.

Независимое становление фразеологических единиц в разных языках представляет интерес и с лингвистической точки зрения, и с методической, так как межъязыковые параллели являются надежной опорой в обучении иностранным языкам: обучающиеся всегда стремятся опереться на межъязыковую общность. Рассмотрение фразеологизмов иностранного языка, имеющих параллели в родном языке, способствует их более осознанному и прочному усвоению.

В ряде случаев некоторые фразеологические пары могут возникнуть в результате межъязыкового фразеологического параллелизма, который основывается на одинаковом переосмыслении исходных свободных словосочетаний. При этом справедливо отмечается, что "такое независимое возникновение фразеологических параллелей в разных языках, характеризующихся полным или частичным совпадением как плана содержания, так и плана выражения - один из путей становления интернациональной фразеологии" /Солодухо, 1982/. Об этом явлении писал еще в конце XIX века известный исследователь русских пословиц и поговорок И.Е.Тимошенко: "Сходство и тождество мысли или понятий не удивительно, так как основные понятия нравственности, идеи добра и зла, предписания здравого смысла и выводы эмпирических наблюдений природы и навыков животных более или менее одинаковы у всех народов" /Тимошенко, 1887/.

С другой стороны, фразеологические соответствия в языке перевода могут быть также результатом калькирования с немецкого языка и существовать в русском языке как кальки. Такими кальками в русском языке являются, например: делать/сделать большие глаза (große Augen machen), наступать на горло кому-либо (j-m an die Kehle gehen), проходить красной нитью (etwas zieht sich wie ein roter Faden hindurch), место под солнцем (Platz an der Sonne), разбить наголову (aufs Haupt schlagen), на широкую ногу жить /жить, устраивать что-либо/ (auf großem Fuß leben), вот где собака зарыта (da liegt der Hund begraben) и т.д. /5/.

Таким образом, возникновение фразеологических параллелей может обуславливаться сходными материалами и социальными условиями, в которых функционируют языки, т.е. возникать в разных языках независимо и самостоятельно, или же войти в язык перевода на правах кальки /полукальки/. Следует учитывать также возможность, на которую указывал еще И.Е.Тимошенко. Исследуя русские и отчасти славянские пословицы и поговорки и, сравнивая их с древнейшими их образцами или прототипами, находящимися в греческой и римской литературах, И.Е.Тимошенко удалось установить "малоизвестный, но не подлежащий сомнению факт, что многие наши пословицы и поговорки представляют или буквальный перевод, или переделку греческих и латинских изречений" /Тимошенко, 1897, с.ХУП/, т.е. у фразеологизмов сопоставляемых языков может быть один источник происхождения.

К сожалению, семантическому анализу фразеологизмов в аспекте их лексикографической разработки не уделялось достаточного внимания, и различия в семантике внешне сходных фразеологизмов, о которых говорилось выше, не находят отражения в немецко-русских словарях, фразеологических и общего типа. Между тем, это может привести к неправильному пониманию и употреблению того или иного фразеологизма, а также создает условия для возникновения интерференции на фразеологическом уровне. Проблема смысловой эквивалентности по отношению к сравнительно-сопоставительной фразеологии остается еще мало разработанной.

Лексикографическая разработка фразеологизмов в немецко-русских словарях требует к себе пристального внимания, поскольку при одинаковости образа и при полном /или почти полном/ компонентном и структурном совпадении фразеологических единиц могут обнаружиться весьма существенные различия в их семантике, в сфере их употребления, обусловленные национальной спецификой культуры, образа жизни, образного восприятия внешнего мира обоими народами. В подобных различиях проявляется национальное своеобразие классификаций явлений, свойств и отношений объективного мира, характерных для того или иного языка. Как подчеркивает Р.А.Будагов, "точно таких же фразеологизмов" в другом языке существует гораздо меньше, чем "не точно таких же". При этом "не точно такими же фразеологизмами" оказываются фразеологизмы, с внешней стороны максимально сходные" /Будагов, 1983/.



Э.М.Солодухо также обращает внимание на то, что одинаковое лексическое наполнение, сходство внутренней формы не всегда свидетельствуют о полной семантической эквивалентности /Солодухо, 1989/. Подобные случаи "квазиэквивалентности" требуют к себе более пристального внимания, поскольку стремление перевести аналогичной по звучанию фразеологической единицей без каких-либо пояснений может привести к смысловой ошибке. Подобные пары фразеологизмов выступают как "ложные друзья переводчика" в сфере фразеологии и представляют практическую трудность при переводе и лексикографической разработке этих единиц.

В ходе анализа языкового материала установлены, например, случаи, когда при полном компонентном и структурном совпадении фразеологизмов русского и немецкого языков обнаруживаются весьма существенные различия в их значении, обусловленные спецификой культуры двух народов. Так, например, даже такие простые и прозрачные по своей образной мотивированности фразеологизмы как *stumm wie ein Fisch* и "нем как рыба" имеют серьезное различие в семантике, в то же время ни один двуязычный словарь не передает этого смыслового различия.

j-d ist stumm wie ein Fisch - spricht kein Wort, verhält sich schweigend (1, Bd.2, S.849); gar nichts sagen (2, S.422).

- Nun sag doch was und sei nicht stumm wie ein Fisch. Как мы видим, немецкое устойчивое сравнение употребляется тогда, когда хотят подчеркнуть, что кто-либо молчалив, не любит много говорить; молча реагирует на что-либо.

Русский фразеологизм нем /немой/ как рыба имеет значение: кто-либо умеет молчать, сохранять тайны /3, т.П, с.455/; говорится о человеке, который способен упорно молчать, не выдавать тайны /4, т.П, с.519/.

Вот еще один пример того, как немецкий и русский фразеологизмы в смысловом отношении "чуть-чуть не точно такие":

*Den Bock zum Gärtner machen* - разг. пустить/пускать козла в огород.

Сопоставим толкования значений:

j-m in gutem Glauben eine Aufgabe übertragen, der er aber auf Grund seiner	допустить кого-либо туда, где он может навредить /5, с.120/; дать кому-
--	---

Veranlagung od. seiner Voraussetzungen eher schadet als nützt (1, Bd.1, S.411).  
einen Auftrag gerade an denjenigen geben, der dafür am allerwenigsten geeignet ist (2, S.136).

либо доступ туда, где он может быть особенно вреден, опасен;  
допускать кого-либо к тому, из чего он хочет извлечь выгоду /6, с.369/;  
дать кому-либо доступ туда, где он может быть особенно вреден;  
допустить кого-либо к тому, из чего он хочет извлечь корысть /3, т.П, с.68/.

Таким образом, если немецкий фразеологизм подчеркивает, что кто-либо просто не подходит по своим данным для какого-либо поручения, и в нем нет оттенка осуждения, то в русской фразеологической единице очень сильно выражен оттенок "навредить", "извлечь корысть, выгоду из чего-либо". Поэтому русскому фразеологизму "пустить козла в огород" в немецком языке должна бы соответствовать совсем другая единица: *damit wäre der Fuchs im Hühnerstall*.

На различие в семантике аналогичной пары фразеологизмов в немецком и польском языках обращает внимание и Г.Кühnert. По его мнению немецкому *den Bock zum Gärtner machen* мог бы соответствовать польский фразеологизм *"wpuścić wilka do owczarni"* (den Wolf in den Schafstall lassen). Но если немецкий фразеологизм подчеркивает неспособность кого-либо выполнять определенное задание, поручение, то в польском фразеологизме главный оттенок значения - "нанести вред, ущерб" (Kühnert, 1985).

Проведенный анализ языкового материала позволяет выделить следующие случаи семантического расхождения фразеологизмов немецкого и русского языков:

1. При одинаковости образа и полном /или почти полном/ совпадении структуры и лексического наполнения наблюдаются значительные расхождения в семантике фразеологических единиц двух языков, в ряде случаев не совпадает и количество значений у рассматриваемых единиц, например:

*aus der Haut fahren salopp*  
*sehr ärgerlich, wütend,*  
*zornig werden:*

- man möchte (könnte)

*из кожи /вон/ лезть*  
*усердствовать, стараться*  
*изо всех сил.*

aus der Haut fahren,  
wenn man...

j-n aufs Kreuz legen

salopp

1) j-n übertölpeln;

2) j-n betrügen

/одурачивать, надувать,  
оставлять в дураках; об-  
манывать кого-либо/.

j-m über (in) den Weg  
laufen

zufällig dort entlangkom-  
men, wo ich gehe, so daß  
wir uns begegnen.

/случайно/ попадаться ко-  
му-либо навстречу, /слу-  
чайно/ повстречаться с  
кем-либо; сталкиваться с  
кем-либо.

ein alter Fuchs

anderen überlegener

Mensch, der alle Schliche  
und Feinheiten, auf die  
es ankommt, kennt.

/часто употребляется для  
характеристики человека  
в профессиональном отно-  
шении/.

положить на /обе/ лопатки

побеждать в споре, сорев-  
новании, в каком-либо де-  
ле.

перебегать /переехать,  
перебить, перейти/ доро-  
гу кому-либо

опережать кого-либо в  
чем-либо, захватывать то,  
на что рассчитывал другой

старая /хитрая/ лиса

о хитром, лъстивом чело-  
веке.

2. Помимо явных семантических расхождений у фразеологических пар наблюдаются и более тонкие различия в их семантике, которые можно предусмотреть, но не всегда легко отразить в словаре, как подчеркивает В.Д.Девкин, поскольку словарная техника не располагает соответствующими средствами /Девкин, 1973/. Подобные фразеологические единицы нуждаются в дополнительных пояснениях для их адекватного восприятия. Обратимся к некоторым примерам.

seine Hände in Unschuld  
waschen

beteuern, daß man an  
einer Sache nicht betei-  
ligt war und darum nicht

умывать руки

отстраняться, уклоняться  
от участия в каком-либо  
деле, снимать с себя от-  
ветственность за что-либо

zur Verantwortung gezogen werden kann...

Немецкий фразеологизм подчеркивает, что кто-либо невиновен в чем-либо, что уже состоялось, в то время как русский фразеологизм подчеркивает, что кто-либо не хочет принимать участия в том, что должно состояться, произойти.

den Stier bei(an) den Hörnern packen/fassen  
in einer prekären Situation, Lage entschlossen, ohne Zögern handeln; eine schwierige bzw. gefährliche Sache entschlossen anpacken.

- Ich werde den Stier bei den Hörnern packen und selbst zum Direktor gehen und ihn fragen, ob ich mit einer Beförderung rechnen könne.

Немецкий фразеологизм подчеркивает больше опасный характер ситуации, когда надо действовать решительно и без промедления.

3. При одинаковости образа, но при некотором различии в структурном оформлении можно наблюдать расхождение в семантике фразеологических пар: один и тот же образ вызывает разные ассоциации у представителей разных культур.

j-n auspressen, ausquetschen wie eine Zitrone<sup>1/</sup> ugs.

1) j-n in aufdringlicher Weise ausfragen;  
/настойчиво выспрашивать кого-либо/;

2) j-m viel Geld aus der Tasche ziehen  
/вытянуть деньги у кого-либо/.

взять/брать быка за рога  
начинать действовать энергично, решительно и сразу с самого главного

выжатый лимон

1/ сильно уставший, измотанный человек;

2/ человек, утративший духовные силы, творческие способности.

---

<sup>1/</sup> НРФС: вытрясти душу из кого-либо.

wie aus der Kanone  
geschossen  
мгновенно, моментально  
/употребляется по отноше-  
нию к быстрому ответу,  
решике/.

как из пушки  
точно в срок /явиться,  
прийти, быть готовым,  
сделанным и т.п./

4. В ряде случаев при одинаковой образности и при полном /или почти полном/ внешнем совпадении наблюдается различие в употреблении фразеологических единиц, например: немецкий фразеологизм употребляется только по отношению к лицам, русский фразеологизм - по отношению к лицам и неодушевленным предметам или только по отношению к неодушевленным предметам и абстрактным понятиям и т.д.

(das ist) weder Fisch  
noch Fleisch, (sein) ugs.  
nichts Ganzes und nichts  
Halbes sein, etwas ziem-  
lich unklares.

- Was du bis jetzt von  
dir gegeben hast, war  
weder Tisch noch  
Fleisch.

ни рыба, ни мясо  
ничем не выдающийся,  
средний, посредственный  
человек.

alle(s) über einen Kamm  
scheren  
alle(s) gleich behandeln  
bzw. bewerten und dabei  
wichtige Unterschiede  
nicht beachten.

стричь /всех/ под одну  
гребенку  
уравнивать кого-либо с  
кем-либо в каком-либо от-  
ношении, не считаясь с  
различиями.

(das sind) kleine Fische  
ugs. Kleinigkeiten:

- 1) das ist mühelos zu  
erledigen;
- 2) das ist eine ganz  
unbedeutende Sache.  
/пустяк, мелочи/

мелкая рыбешка  
о людях.

"Und auch sonst keine Be-  
sonderheit?" wollte Tan-  
tau wissen. "Nur kleine  
Fische", sagte Meister  
Brahm Vogel. (H.Kirst,  
Kameraden, 575).

5. В ходе анализа лексикографической фиксации фразеологических единиц в немецко-русских словарях были выявлены случаи несовпадения количества значений у фразеологических пар при одинаковости образа и при почти полном внешнем совпадении, а также недостаточно полной передачи объема значений немецкой единицы на русский язык. Например:

j-m (oder j-n) auf den Fuß (die Füße) treten

наступать на ногу /ноги/ кому-либо

1) j-n (grob) kränken;  
Ich fürchte, ich bin  
Herrn Kirz sehr auf  
den Fuß getreten, weil  
ich gesagt habe, Bier  
ist ungesund.

обижать, задевать кого-либо, ущемлять чьи-либо интересы.

Er hat doch eine  
Brauerei.

2) j-n zurechtweisen;  
Er kommt jeden Tag zu  
spät? Da muß ich ihm  
mal gehörig auf den  
Fuß treten.  
"Ich muß bestimmten  
Gruppen, die in einer  
für mich nicht akzep-  
tablen Weise ihre  
egoistischen Partiku-  
larinteressen gegenüber  
dem Gemeinwohl zu stark  
betonen, gelegentlich  
auf den Fuß treten".  
(Spiegel, 13/92, S.22).

3) j-n zur Eile antreiben.

Таким образом, проведенный анализ фразеологических пар убеждает в том, насколько прав Р.А.Будагов, говоря, что "точно таких же фразеологизмов" в другом языке существует меньше, чем "не точно таких же". С другой стороны, анализ фразеологических пар двух языков достаточно убедительно показывает, что национально-исторические, национально-культурные особенности находят свое проявление в семантической структуре многих фразеологических единиц немецкого языка, а поэтому даже при полном /или почти полном/ внешнем совпадении фразеологизмов двух языков наблюдаются существенные расхождения в их семантике.

Конечно, основываясь только на словарных данных, трудно правильно отразить тенденции использования фразеологизмов для передачи того или иного значения или преимущественного использования в той или иной ситуации. Для этого нужны многие примеры "живого" употребления фразеологизмов в художественной литературе и в прессе.

Если все же пойти по пути уточнения семантики каждой пары фразеологизмов, указания в словарной статье семантических различий, то в этом случае неизбежно увеличится объем словарной статьи и будет нарушен принцип экономности в словаре. Но зато значительно выигрывает семантическая компетенция словаря, его достоверность и надежность, а это, в свою очередь, ведет к достижению языковой и коммуникативной компетенции.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
В ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

**AAL.** Угорь - рыба с удлинением змеевидным телом. Речные угри распространены в северной части Атлантики /у берегов Европы и Северной Америки/, встречаются в значительном количестве в бассейне Балтийского моря. Угорь водится также и в р. Рейн. Угорь достигает 2 м в длину.

Образ змеевидной рыбы лег в основу ряда ФЕ немецкого языка. Кожа у угря слизистая и скользкая: живо го угря очень трудно удержать в руках.

1. glatt wie ein Aal /неодобр./ скользкий как угорь /хитрый, изворотливый/.

2. sich winden wie ein Aal извиваться, выкручиваться /пытаться выкрутиться из какой-либо неприятной и сложной ситуации/.

3. den Aal beim Schwanz fassen /разг./ начать не с того конца /букв. схватить угря за хвост/.

4. abwarten und Tee trinken /разг./ терпение! подождем! /букв. подождать, а потом пить чай/.

Выражение восходит к 20-30 гг. XIX в., когда в моде были так называемые "эстетические беседы" за чашкой чая. Чай подавался обычно очень поздно.

... er ist jedoch niemals sicher, ob sie die akzeptieren oder ob sie nur denken: Abwarten und Tee trinken kommt Zeit kommt Rat ... /Steinberg. Pferdewechsel/.

5. nach Adam Riese по всем правилам математики; абсолютно точно /букв. по Адаму Ризе/.

Адам Ризе - известный в XVI в. в Германии составитель учебников по арифметике.

Lissy rechnete vor: Einen Tag hin, einen Tag dort, einen Tag zurück. Das macht nach Adam Riese drei Tage. (Grün. Zwei Briefe an Pospischiel).

Und wie unkomplizierte Konfessions- und Parteifreunde nach dem dritten Glas Kognak ausriefen: Von eins bis zwölf, da fehlen nach Adam Riese noch elf. (Böll. Die Ansichten eines Clowns). /Ср. русск.: по Малинину+Буренину; англ.: according to Cole/.

6. akademischer Beifall постукивание согнутыми паль-



цами по столу; знак выражения одобрения студентами лекции или выступления профессора, научного доклада /букв. академические аплодисменты/.

Русские студенты, если хотят выразить одобрение преподавателю, хорошо прочитавшему лекцию, начинают аплодировать; немецкие студенты в той же ситуации и с той же целью стучат костяшками пальцев по столу.

7. das akademische Viertel (с.т.) (lat. cum tempore - mit Zeit) академическая четверть /часа/.

Допускаемые 15 минут опоздания начала лекции, доклада, выступления. Происхождение этого обычая объясняется тем, что студентам давали время /при смене аудиторий в разных зданиях/ дойти до другой аудитории. При точном начинании доклада, выступления указывается s.t. (lat. sine tempore: "ohne Zeit").

Dann sah ich auf die Uhr und beschloß das akademische Viertel abzuwarten. (Noll. Kippenberg).

8. Aktivist der ersten Stunde /ист. ГДР/ - активный участник первого периода антифашистского демократического возрождения.

Это были коммунисты, социал-демократы, профсоюзные деятели, вернувшиеся из эмиграции, вышедшие из тюрем и концлагерей. Они взяли политическую инициативу в свои руки и объединили все антифашистские силы.

Und in einem Haus an einer Wohnungstür der Name Just. Alfred Just Lokschröcker. Aktivist der ersten Stunde. (Görlich. Eine Anzeige in der Zeitung).

9. Alle neuen! 1. Всё! Готово! Все до одного! Восклициание при игре в кегли, когда сбиты все фигуры /букв. все девять/; 2. перен. все должно быть выполнено /решено и т.п./.

Welche ruhige Kugel hatte er bis dahin geschoben, wenn fünf oder sechs Kegel fielen, genügte das doch, seine Themen waren mit der VVB abgestimmt, wer konnte ihm da an den Kragen, jetzt aber mußten alle Neune fallen, und das auf einer so schädlichen Kegelbahn... (Steinberg. Pferdewechsel)

3. Восклициание, когда в результате неловкости что-либо с шумом падает.

10. der Alte Herr /сокр. А.Н./ /студ./ бывший член студенческой корпорации; выпускник /ветеран/ университета; "Старый господин".

Фразеологизм содержит в себе важную страноведческую информацию. "Старые господа", сохраняющие верность своей корпорации и после окончания университе-

та, играли раньше в Германии /до 1945 года/ и играют сегодня очень значительную роль в жизни страны. Занимая ключевые позиции в экономике, в концернах, в партиях, в университетах, они оказывают большую поддержку членам студенческих корпораций во время их учебы и в их продвижении по служебной лестнице.

Sein Besucher war Axel von Broich, der Typ des "Alten Herrn" einer sehr standesgemässen Studentenverbindung. (Selbmann. Die Heimkehr des Joachim Ott)

... er war überhaupt kein Akademiker und hatte infolgedessen auch keiner exklusiven Verbindung angehört, die ihren Alten Herren unter den Industriellen und dem etablierten Management der Ruhr die Förderung der Karriere jüngerer Bundesbrüder ans Herz legte. (Engelmann. Meine Freunde - die Manager)

11. Da bleibt kein Auge trocken /разг./ 1. все расстрогани до слез; 2. все смеются до слез; 3. достанется всем; никто не избежит наказания.

Очень употребительное выражение. Восходит к сатирическому стихотворению "Paul - eine Handzeichnung"; написанному И.Д.Фальком (Johann Daniel Falk 1768-1826). Часто употребляется иронически.

Man muß manchmal mit der Faust dazwischenhauen. Da bleibt kein Auge trocken. Das Schlimmste ist, weich sein, da kannst gleich einpacken. (Wallraff. Ganz unten).

12. der dumme August /разг./ клоун /в цирке/; /переносн./ шут.

"Der dumme August" - это прозвище принадлежало известному клоуну в цирке Ренца в Берлине - Тому Беллингу, который своим умелым искусством и талантом создал особый тип клоуна. Его имя стало широко известным и нарицательным.

Ungewollt läuft er damit dem Herrn Direktor in die Arme, und der katapultiert ihn recht unsanft und ganz gegen seinen Willen in die Manege. Das war die Geburtsstunde des so erfolgreichen "dummen August". (BZ. 7/8.04.84/

Выражение "der dumme August" получает со временем обобщенно-переносное значение: шут; дурак; идиот.

"Du, der doofe August hat mir dreißig Mark auf die Uhr geliehen..." (Kant. Die Aula)

13. den dummen August spielen (abgeben) /разг./ строить из себя шута.

Verdammt! Soll er wieder abblitzen? Ewig sich blamieren, den dummen August machen? (Fr. Wolf. Zwei an der Grenze)

14. der Grüne August автомобиль для перевозки арестованных /Гамбург/.

Am Morgen holten sie ihn auch heraus, aber sie schafften ihn mit dem "Grünen August" nach dem Stadthaus. (Bredel. Die Prüfung)

Цвет автомобиля может зависеть от принятой в том или ином городе окраски автомобиля, но чаще всего - это зеленый цвет.

15. der verpasste Autobus упущенный случай, упущенная возможность /букв. упущенный автобус/.

Фразеологизм пришел в немецкий язык из английского языка, но имеет непосредственное отношение к истории Германии. Он пришел в немецкий язык с фразой английского премьера Невилля Чемберлена: "Hitler has missed the bus" - Гитлер упустил возможность вступить на путь переговоров, сказанную им в парламенте 4 апреля 1940 г. после вторжения гитлеровской армии в Норвегию. Эта фраза, обнаружившая полную несостоятельность Чемберлена как премьера, повлекла за собой его отставку.<sup>1/</sup>

16. etwas nach Johann Ballhorn verbessern (verbessert durch Johann Ballhorn) /разг./ ухудшить, испортить, исказить что-либо, пытаться исправить.

Выражение восходит к имени книгопечатника И. Бальхорна, который работал в XVI в. в г. Любеке. В его мастерской было напечатано издание "Любского права", которое содержало много искажений и неправильностей изначально правильного текста. Выражение употреблялось первоначально только по отношению к печатным изданиям

verballhornen, verballhornisieren /разг./ "обалгорнивать", ухудшать что-либо, пытаться исправить.

ein Wort, einen Namen, eine Wendung verballhornen.

BATZEN батцен.

Старинная серебряная монета Batzen имела хождение в Южной Германии и Швейцарии. Была в обращении в XV веке, равнялась четырем крейцерам.

"Und mit vollen Händen warf er das Geld ihnen nach; es strömte ihm so reichlich zu, daß er es auch im Ausgeben nicht nach Batzen oder Kreuzern berechnete" (Y. Gotthelf "Hans Berner und seine Söhne").

---

<sup>1/</sup> от англ. to miss the bus - упустить случай, возможность.

17. Es ist ein guter Batzen, der einen Gulden erspart /посл./ копейка рубль бережет.

18. eine gute Ausrede ist drei Batzen wert /посл./ букв. хорошая отговорка стоит трех батценов.

19. Berliner Blau берлинская лазурь /краска/.

Карл Вильгельм Шееле /1742-1786/ приготовил синильную кислоту из угольного ангидрида, угля и аммиака, описал ее запах и вкус. В процессе работы Шееле приготовил краску, названную берлинской синью по месту ее промышленного производства.

Früher hatten hier in unmittelbarer Nähe des Flusses nur Fabrikgebäude gestanden, in denen alljährlich ungezählte Zentner von Blutlaugensalz und später, als sich die Fabrik erweiterte, kaum geringere Quantitäten von Berliner Blau hergestellt worden waren. (Th.Fontane. Jenny Treibel)

20. die Berliner Ecke "Берлинский угол"; старый архитектурный элемент, который охотно применялся при строительстве жилых домов в Берлине в XIX в. Berliner Ecke - это срезанный угол здания, стоящего на перекрестке двух улиц. Угол украшается, как правило, лоджиями, балконами, эркерами. Этот архитектурный элемент вновь используется при строительстве сборно-щитовых домов в Берлине.

Die sogenannte "Berliner Ecke", es handelt sich um eine abgeschrägte Ecke, ist das Produkt der intensiven Bebauung Berlins in der zweiten Hälfte des XIX Jahrhunderts... (BZ. 22.11.83)

21. eine (echte) Berliner Pflanze настоящая берлинка /находчивая, бойкая на язык/.

Mit dem Mundwerk vornweg wie eine Berliner Pflanze ist sie nicht, da hat sie wohl auch keinen Ehrgeiz, wirkt eher schüchtern. Aber zur Arbeit und zur Politik hat Ute ein gutes Verhältnis. (BZ. 23.01.86)

В XIX в. необыкновенной популярностью пользовался в Берлине "Marsch aus Petersburg", у которого вскоре появился берлинский текст: "Denkste denn, denkste denn, du Berliner Pflanze..."

22. Berliner Weiße светлое берлинское пиво /любимый напиток берлинцев/. В 1741 году гугеноты, жившие в Берлине, основали производство светлого пива, которое получило название "Северное шампанское" (Champagner du Nord); впоследствии оно стало называться Berliner Weisse.

23. Berliner Weisse mit Schuss светлое берлинское пиво с добавлением малинового сиропа.

Man trank seine Berliner Weiße mit oder ohne Schuß (Erpenbeck, Gründer)

Die Erwachsenen tranken Berliner Weiße mit Schuß, sie bekamen Limonade. (Lattmann. Die Brüder)

24. Berliner Zimmer "Берлинская комната" - угловая проходная комната с одним боковым окном.

Такие комнаты были характерны для застройки Берлина во 2-ой половине XIX века. Они еще и сейчас есть в старых домах в Берлине. И хотя комнаты были неудобные, плохо освещенные, квартиру с такой комнатой снимали не рабочие, а мелкие лавочники, торговцы, служащие средней руки и т.п.

Die Wohnung von Frau Berghold hatte drei Zimmer: ein Zimmer bewohnte Frau Berghold, das kleinste, das Erkerzimmer vermietete sie. Im Berliner Zimmer, das nur ein Fenster in der Ecke hat, so daß der größte Teil des Zimmers in ständigem Dämmerlicht liegt, wohnte Frau Rauzek. (Jonas. Zwischen Stube und Wohnung)

25. die dicke Berta /разг./ - "толстая Берта"; 42-сантиметровое орудие с коротким и толстым стволом, обычно большого калибра /420 мм/. Выпускалось на заводах Круппа. По свидетельству немецких лингвистов орудие названо так по имени жены Круппа - Берты Крупп.

Erst mal paar Paläste, gewissermaßen als Kulturspiegel gleich hinter Kanonen. Natürlich nicht unter Kaliber "Dicke Berta". (Jobst. Der Findling)

26. die lange Berta /разг./ сверхдальнобойное немецкое орудие крупного калибра, которое в 1914 г. обстреливало Париж.

## BIER

Нельзя сказать, чтобы пиво было каким-то особо национально-специфичным напитком немцев. Другие народы тоже пьют пиво. Но в то же время следует согласиться с В.Н.Водовозовой, когда она пишет: "Пиво до такой степени немецкое изобретение, что вся Германия, смело можно сказать, течет этим пенистым напитком янтарного, бледно-желтого, бурого или молочно-бурого цвета. Страсть к пиву и умение превосходно готовить его - характерная черта немцев и этим они отличались уже с самых древнейших времен /Водовозова, 1904/.

Это обстоятельство придает фразеологизмам, в состав которых входит существительное Bier, определенное национальное своеобразие.

27. etw. wie sauer (saures) Bier ausbieten (anbieten, anpreisen) /разг.фам./ стараться сбыть по дешевке что-либо, стараться сбыть с рук /сплавить/ кого-либо.

Die Briten hatten das zerstörte Werk zunächst wie sauer Bier ihren heimischen Automobil-Produzenten angeboten. (Engelmann. Meine Freunde - die Manager)

28. das ist (nicht) mein Bier /разг./ это /не/ мое дело.

Фразеологизм очень употребителен в современном немецком языке, о чем свидетельствуют многочисленные контексты употребления.

Der braucht doch das Geld zum Leben, was macht der, wenn er im Bett liegen muß. Aber das war nicht sein Bier... (Timm. Heißer Sommer)

Kohlrausch sagte: Ja, ja, das ist nicht mein Bier, das geht mich nichts an, das ist nicht meine Hochzeit, so denken eben zu viele. (Sakowski. Wie ein Vogel im Schwarm)

29. mit wahren Biereifer /разг./ неодобр. с тупым рвением /букв. с усердием подвыпившего/.

Фразеологизм содержит намек на бесконечные попойки студентов.

30. fluchen wie ein Bierkutscher /разг./ ругаться как извозчик /букв. ругаться как пивной извозчик/.

Bierkutscher - возчик пивоваренного завода, характерная фигура для Берлина конца XIX века. В это время в Берлине появляются первые крупные пивоваренные заводы, например, die Schultheiss-Brauerei. Готовая продукция развозилась по городу на лошадях, а возчики - Bierkutscher стали неотъемлемой частью Берлинского пейзажа.

31. eine kühle Blonde /берл.шутл./ бокал светлого пива /букв. холодная блондинка/.

Erstaunlicherweise ist das Lokal männervoll, die kühle Blonde ist bei der Hitze verlockend... (Steinberg. Pferdewechsel)

... in Karlshorst finden sie das, was sie suchen: Die kühle Blonde zum hitzigen Spiel. (BZ. 5/6.03.83).

32. flüssiges Brot - пиво; букв. жидкий хлеб.

Устойчивое словосочетание восходит к немецкому фельетонисту К.Ю.Веберу (Karl Julius Weber 1767-1832).

33. das Blaue Band "Голубая лента" - знак отличия для самого скорого пассажирского судна на линии Гамбург-Америка /ср.англ. blue-ribbon/.

В Америке и Англии - это знак отличия для любого пассажирского судна, поставившего рекорд скорости в

пересечении Атлантического океана из Европы в Америку.

В 1938 г. Б.Келлерман опубликовал свой роман "Das blaue Band". В переносном значении "Голубая лента" - знак высшего отличия вообще. /ср.франц. cordon bleu - "искусная кухарка"/.

34. blauer Brief - письмо неприятного содержания; "Голубое письмо": 1/ извещение об увольнении, увольнительное письмо; 2/ письмо родителям из школы о неуспеваемости ребенка или его плохом поведении.

Holt hörte nur noch das Rauschen des Blutes in seinen Ohren. Vier Stunden Karzer? Egal! Blauer Brief an meine Mutter? Sie wird wohl bloss lachen... (Noll. Die Abenteuer des Werner Holt)

Название письма происходит от голубого конверта кабинетских /княжеских/ указов (Kabinettsorders), в которых сообщалось о переводе на пенсию. С 1879 г. в таком конверте посылалось письмо-сообщение офицеру о его досрочном увольнении на пенсию.

Fräulein hört zu von morgens bis abends Geschichten von Regimentsdamen..., Geschichten von blauen Briefen und Beförderungen. Geschichten von Orden (Fallada. Wolf unter Wölfen)

В настоящее время в связи с ростом безработицы этот фразеологизм приобретает особую актуальность в значении "официальное извещение об увольнении".

Der ärgste "Aderlaß" wurde im Kölner Hauptwerk vorgenommen, das Traktoren, Motoren und Industrieanlagen produziert. Bis Ende dieses Jahres sollen hier nahezu 2500 Belegschaftsangehörige die blauen Briefe erhalten. (BZ. 08.12.87).

35. der blaue Montag нерабочий день /в понедельник или после праздника/; /букв. - голубой понедельник/.

36. blauen Montag machen 1/ не работать /в понедельник/; 2/ прогуливать.

История "голубого понедельника" начинается еще в средние века. Уже тогда ставился вопрос о продолжительности рабочего дня подмастерьев, о предоставлении подмастерьям лишнего выходного дня на неделе /кроме воскресенья/ или, как было принято выражаться, "голубого понедельника".

Почему понедельник? Наиболее вероятным является предположение, как свидетельствует В.В.Стоклицкая-Терешкович, объясняющее требование свободного понедельника тем, что это был традиционный день для всех цеховых собраний, а, следовательно, по мере того, как союзы подмастерьев получили законное признание, и всех собраний подмастерьев. Обозначение же "голу-

бой" могло корениться в том обстоятельстве, что в понедельник церковные алтари в Германии украшались голубыми покрывами /Стоклицкая-Терешкович, 1933/.  
37. blau machen /разг./ 1/ не работать /в любой день, не только в понедельник/; 2/ прогуливать.

Balla dachte: Verrat ich es ihm, dass ich blau mach, ganz einfach blau mach, wissen es morgen vielleicht schon Horrath, Honigmund und alle Neider. (Neutsch. Spur der Steine)

Aber eines Tages-Matschat machte blau, und auch die Maurergruppe, die bisher die Ofendeckel gemauert hatte, war nicht anwesend... (Claudius. Menschen an unsrer Seite)

38. Blindekuh spielen играть в жмурки: перен. ничего не видеть, ничего не замечать.

"Blindekuh" - так называется детская игра в жмурки /букв. слепая корова/. "Жмурки" - это игра, когда один из играющих с завязанными глазами ловит других. Как отмечается носителями языка, эта игра известна всем европейским народам, но фразеологическое соответствие Blindekuh spielen характерно только для немецкого языка.

"Für zu, hier zucht es!" hörte er neben sich rufen. Er tappte erschreckt nach der Klinke, traf sie nicht und hörte, wie man lachte. "Hei spielt Blindekuh", sagte dieselbe Stimme. (H.Mann. Professor Unrat)

39. rangehen wie Blücher /разг./ действовать решительно /букв. - ринуться в бой как Блюхер/.

Блюхер /1942-1819/ - прусский фельдмаршал времен войн против Наполеона. Командовал кавалерией. Отличался необыкновенной решительностью и храбростью. Как правило, первый атаковывал противника, несмотря ни на что. Разгром противника завершал неотступным и энергичным преследованием противника. Участвовал в разгроме войск Наполеона в битве народов в 1813 г. Блюхер вошел в европейскую историю как "Маршал вперед" (Marschall Vorwärts) и как "Маршал Пашол" (Marschall Paschol). На цоколе памятника Блюхеру в Ростке можно прочитать слова Gёte:

"In Harren und Krieg, / In Sturz und Sieg, / Bewusst und Gross / So riss er uns / Von Feinden los".

Allerhand, meinte Doktor Schimmeck. Scheinen tüchtige Leute zu sein. Gehen ran wie Blücher. (Bartsch. Geliebt bis ans bittere Ende)

Foxtrott scheidet für uns aus, den können wir nicht; aber in den beiden andern werden wir rangehen wie Blücher. (Ramarque. Der Weg zurück)



40. durch Blut und Eisen - Железом и кровью.

Фразеологизм характеризует политику грубого насилия. Хорошо известное выражение восходит к Бисмарку, который предвидя войну с Австрией, как врагом объединения Германии, сказал: не речами и большинством голосов будут решены важнейшие вопросы нашего времени - но железом и кровью: "Nicht durch Reden und Majoritätsbeschlüsse werden die grossen Fragen der Zeit entschieden - das ist der Fehler von 1848 und 1849 gewesen - sondern durch Eisen und Blut". Он повторял эти слова и позднее.

Als preussischer Ministerpräsident schlug er einen Kurs junkerlich-militaristischer Grossmachtpolitik ein, auf der sein Ruf als Mann von "Blut und Eisen" beruhte. (BZ. 21.11.85)

41. j-n ins Bockshorn jagen нагнать страху на кого-либо; запугать кого-либо.

По свидетельству Ф.Дорнзайфа, прототип фразеологизма восходит к обычаю жечь огни /костры/ на пасху. Bockshorn - название пасхального огня в Гарце (Name des Osterfeuers im Harz) (7, 1959, S.326). Действительно, такой обычай существовал. "Как и на масленицу, на пасху жгли костры на возвышенностях". Если принять версию Ф.Дорнзайфа, а она выглядит убедительно, то становится понятным прототип фразеологизма /букв. загнать кого-либо в огонь /костер/, что содержит в себе угрозу сжечь кого-либо/ и возникновение впоследствии переносного значения: нагнать страху на кого-либо, вогнать в страх кого-либо, запугать кого-либо /различными угрозами/.

42. sich ins Bockshorn jagen lassen дать запугать себя.

Was will er denn bloss von mir, dachte Mettenheimer, ich werde mich doch nicht von so einem jungen Burschen ins Bockshorn jagen lassen. (Seghers. Das siebte Kreuz)

Grotesk, wie sich die liberalen Hampelmänner von den Gewerkschaftskommunisten ins Bockshorn jagen lassen, kommentierte Goedtko das... (Degenhardt. Die Misshandlung)

Попытка семантизировать фразеологизм j-n ins Bockshorn jagen через эквивалент "согнуть кого-либо в бараний рог" /добиться его полного подчинения/ представляется неправомерной.

43. das sind mir böhmische Dörfer неизвестные, непонятные вещи /букв. - это для меня богемские деревни/.

ФЕ получила распространение во время 30-летней войны в Германии /1618-1648/. В XVI в. королевство Чехия, включенное в состав государства Габсбургов,

было переименовано в Богемия. Названия чешских деревень звучали для немцев непривычно.

Таким образом, в те далекие времена Богемия ассоциировалась для немцев с чем-то непонятным, далеким, странным.

Was wusste ich damals, was eine Warte ist, ein Leitstand, eine Schaltstation. Böhmisches Dörfer für mich. Ich habe gekündigt. (Max von der Grün. Menschen in Deutschland (BRD))

Eine Republik? Soviel wie ein böhmisches Dorf war das für ihn gewesen. Kühn. Zeit zum Aufstehen)

44. etwas kommt j-m böhmisch vor что-либо кажется кому-либо странным и непонятным.

### BOHNE.

Значение полевой фасоли было так велико в средние века, что она нередко называется исследователями "средневековым картофелем". Крестьяне на опыте научились ценить замечательные растения - горох, фасоль и чечевицу, дававшие корм для скота, пищу людям и удобрение почве. Растение фасоли вьется вокруг высокой подпорки, и это послужило основанием для сравнения:

45. dürr, lang wie eine Bohnenstange /разг./ тощий, длинный как жердь.

Сухие побеги фасоли дают очень твердую и прочную солому. Это легло в основу сравнений:

46. etw. ist hart, zäh wie Bohnenstroh быть очень прочным.

47. grob wie Bohnenstroh /фам./ очень грубый; грубый как извозчик.

48. dumm wie Bohnenstroh /фам./ глуп как пробка; дурак дураком.

49. für alte Schuld nimm Bohnenstroh ср.русск. с паршивой овцы хоть шерсти клок /букв. за старый долг возьми пучок соломы/.

50. er hat Bohnen gegessen он не хочет слушать; он не слышит /букв. он наелся

51. er hat Bohnen in den Ohren фасоли; у него фасолилки в ушах/.

52. er hat die Bohne gefunden /разг./ ему повезло /букв. он нашел фасолину/.

Раньше существовал обычай запекать фасолину в праздничный пирог, например, в праздник Бобового короля (Bohnenfest), и молодые девушки гадали, как скоро они выйдут замуж; кто найдет быстрее фасолину в пироге, тот обручится первым.

53. blaue Bohnen /воен.жарг./ пули.

Так на солдатском жаргоне с XVIII в. назывались пули для кремневого ружья /ассоциация по цвету и форме с фасолинками/. Но эта форма пули, напоминающая фасоль, была неудачна для стрельбы из игольчатого ружья. Она была заменена впоследствии другой по форме пулей, которая была значительно длиннее и имела форму желудя, вынутого из чашечки /Ф.Энгельс, История винтовки, с.224/.

Weisst du vielleicht einen Zauberspruch gegen Bombensplitter und blaue Bohnen? Ich weiss keinen. (Schulz, Wir sind nicht Staub im Wind )

54. nicht die Bohne, keine Bohne /разг./ нисколько, ничуть; ничего, совсем нет.

В основу образа лег маленький размер фасолинки. Выражения употребляются как усиление при отрицании.

"Aber das ist Klimbim. Glasschmick für Neger. Darum brauchen Sie sich nicht die Bohne zu kümmern". (Weiskopf, Abschied vom Frieden)

55. das geht wie's Brezelbacken /разг./ дело идет очень быстро; что-либо делается очень быстро /ср.: кто-либо делает что-либо как блины печет/ (Brezel die - крендель).

К рождеству, как и к другим праздникам зимнего времени, много пекли различных по форме булочных изделий и пирогов. К новому году пекли самые разнообразные крендели, фигурное печенье в виде кольца, в форме S или ромба и т.д. В некоторых местах правом выпечки ритуального печения обладали специальные пекари, например, пекари в Рейнланде приготавливали крендель.

"Haben Sie schon wieder 'nen neuen Kalfaktor? Das geht bei Ihnen ja wie Brezelbacken". (Fallada. Wer einmal aus dem Blechnapf frisst...)

56. dazu hat Buchholtz kein Geld /террит./ на это у него /у меня/ денег нет /букв. на это у Бухгольца денег нет/.

Бухгольц - казначей короля Пруссии Фридриха II. На запрос министерства, почему в Берлине не ремонтируется Длинный мост, король наложил резолюцию: Buchholz hat kein Geld dazu.

57. da kennen Sie Buchholtzen schlecht! /террит./ плохо вы его /меня/ знаете!

58. Bund und Länder Федерация и земли.

Выражение подчеркивало характер государственного устройства ФРГ: по форме ФРГ было федеративным государством, в состав которого входили десять сохраняющих известную автономию земель.

Gleichzeitig räumten sie den Regierungen von Bund und Ländern das Recht ein, nach Verständigung mit den Besatzungsbehörden Gesetze auch auf den Gebieten zu erlassen, die diesen vorbehalten waren. (Engelmann. Wie wir wurden, was wir sind)

59. Bürger in Uniform солдат бундесвера /букв. гражданства в форме/.

Это выражение должно подчеркивать, якобы, демократический характер бундесвера, армии "нового типа", в которой солдат, как и любой гражданин ФРГ, пользуется всеми правами и где солдат является таковым только во время несения службы.

Es gehört zu den Aufgaben eines Abgeordneten, im Wahlkreis auch die Bürger in Uniform zu betreuen. (Lattmann. Die liebevolle Republik)

60. in Buxtehude очень далеко; где-то в захолустье.

61. aus Buxtehude из захолустья.

62. nach Buxtehude в глушь, в захолустье.

Buxtehude - маленький провинциальный городок в Нижней Саксонии. Название городка уже давно ассоциируется с представлением о провинциальности, захолустности, отдаленности от центральных районов страны.

63. unterm Dach juchhe /разг.шутл./ в квартире под крышей, в мансарде.

По названию песни "Unterm Dach juchhe hat der Sperling seine Jungen". Juchhe - возглас радости, облегчения, который выражает радость того, кто поднялся на верхний этаж или на возвышенное место /в средневековых народных песнях - возглас радости вообще/.

Wer kann das besser beurteilen als ihr Nachbar Gerhard Ziehe aus dem vierten Stock: "Wenn man wie ich unterm Dach juchheh wohnt, weiß man, wieviel es wert ist, wenn es nicht durchregnet". (BZ. 11/12.05.85)

#### DACHS.

Европейский барсук был распространен по всей Европе. ("In grosser Zahl treten ausser Füchsen Dachse auf, die gelegentlich als Speise dienen"). Барсук живет в глубоких норах, имеющих сложное строение, с большим количеством боковых ходов и гнездовой камерой. В зимние месяцы он залегает в неглубокую спячку. Нору покидает редко и то ночью. Для барсука характерно также и то,

что при нападении он отчаянно защищается. Все эти качества и свойства зверька послужили основанием для возникновения большого количества устойчивых сравнений.

64. ein junger Dachs /разг./ молодой, неопытный человек /в профессиональном отношении/; /воен жарг./ молодой, неопытный солдат, "салага".

Aber da der junge Mann sie, die ununterbrochen nach Frieden ausschauten, gründlich verachtete und hochfahrend belehrte ..., worauf sie, Schwaben aus der Gegend von Bietigheim, äußerst knurrige, hinterhältige Spottreden gegen den jungen Dachs führten...". (Zweig, Der Streit um den Sergeanten Gri-scha)

"Aber manchmal, wenn es kritisch wird, kommt einer der jungen Dächse und fragt mich...". (Steinberg, Pferdewechsel)

65. arbeiten wie ein Dachs работать как вол /букв. работать как барсук/.

66. schlafen wie ein Dachs спать как сурок, хотя зимняя спячка у барсука не такая продолжительная и глубокая, как у сурка.

"Wohl, ich sehe schon", sagte Botho, "kein Glück ist vollkommen. Aber dann kommt der Winter, und dann schlafen Sie wie sieben Dächse". (Fontane. Irrungen, Wirrungen)

67. sich wehren wie ein Dachs букв. защищаться как барсук.

68. er beisst um sich wie ein Dachs букв. кусаться как барсук.

Оба фразеологизма отражают способность барсуков защищаться при нападении, а иногда зверек может сам броситься на человека и укусить, если ему угрожает опасность.

69. fett (feist) wie ein Dachs букв. жирный как барсук.

70. von seinem eigenen Schmalz leben wie ein Dachs букв. - он живет за счет своего жира как барсук

71. er zehrt von seinem Fett wie ein Dachs

72. essen wie ein Dachs букв. отъедаться как барсук.

Фразеологизмы отражают некоторые особенности образа жизни барсука: ему /как и ежу/ кормиться зимой нечем. И оба зверька приспособились: с осени отъедаются, разжиреют, а зимой спят.

73. so ein frecher Dachs! /разг./ о живом, подвижном и не боязливом маленьком ребенке.

## DAUMEN.

Большому пальцу на руке человека в германской мифологии приписывались сверхъестественные силы, которые использовались для заклинания и в деле врачевания.

74. j-m (für j-n) den Daumen (die Daumen, beide Daumen) drücken (halten) /разг./ /мысленно/ пожелать успеха кому-либо.

Фразеологизм возник на базе жеста, который считался раньше заклинанием и с помощью которого изгоняли злых духов, демонов, ведьм.

"Georg" sagte sie, "drück beide Daumen. Ich darf mich da drin nicht verblüffen lassen". (Görlich. Autopanne)

"Danke", erwiderte ich. Ich brauche jetzt keinen Koffer mehr. Ich brauche Glück". "Wir halten die Daumen". (Remarque. Die Nacht von Lissabon)

75. den Daumen nach unten halten осуждать кого-либо; выносить приговор кому-либо /в широком смысле слова/ /букв. опустить большой палец вниз/.

"Wir dürfen es uns nicht leicht machen mit den Menschen, wir müssen es uns schwer machen. Den Daumen nach unten halten, das ist zu einfach, verdammen kann geradezu eine Freude sein, da kommt man sich großartig und makellos vor". (Steinberg. Pferdewechsel)

76. über den Daumen peilen /разг./ прикидывать "на глазок"; рассчитывать приблизительно, не точно /букв. прикидывать расстояние по большому пальцу на вытянутой руке/.

Nichts war berechnet, alles vermutet, geschätzt, über den Daumen gepeilt, ... (Steinberg. Pferdewechsel)

77. Däumchen (Daumen, die Daumen) drehen /разг./ сидеть сложа руки; ничего не делать /букв. вертеть большой палец/.

Жест совпадает в общих чертах по своему значению в немецком и русском языках, но в немецком языке к значению фразеологизма добавляется смысловой оттенок: сидеть, ничего не делая, и скучать. В русском языке больше подчеркивается, что кто-либо бездельничает, не желает ничего делать. Жесты различаются и по лексическому составу.

Freilich besser als daheim herumhocken, Daumen drehen und auf bessere Zeiten warten. (Kühn. Meine Mutter, 1907)

Hat gewartet, sich abgerackert um Kleinigkeiten, wieder gewartet und Däumchen gedreht bis in die jüngste Vergangenheit: ob der Herr vielleicht endlich geruhen. (Noll. Kippenberg)

## DEUT.

Название монеты маленькой стоимости /-2 Pfennig/. Имела хождение в Голландии, в городах Geldern и Kleve (Cleve) на Нижнем Рейне. Монета была изъята из обращения с 1854 года.

78. keinen Deut wert sein /разг./ не стоить ни копейки.

79. keinen Deut für etw. geben /разг./ не дать ни копейки за что-либо.

С XIII в. сочетание keinen Deut употребляется также в переносном значении: ничуть, ничего, ни капельки. В переносном значении название монеты утрачивает свою конкретность и материальную стоимость.

80. keinen Deut von etw. verstehen /разг./ ничего не смыслить в чем-либо.

81. nicht einen Deut Anstand haben /разг./ не иметь ни стыда, ни совести.

82. sich keinen Deut um etw. kümmern /разг./ ничуть не беспокоиться о чем-либо.

Bis dahin hat sie ihr Kind und kümmert sich keinen Deut mehr um unsere Geschäfte, Schluß. (Bruns. Uns hebt die Flut)

83. keinen Deut besser sein

als...

/разг./ быть ничуть не

84. keinen Deut mehr sein

лучше, чем...

als...

"Was du nicht sagst", erwiderte Carl Brenten höhnisch. "Unser Wohl ist keinen Deut besser geworden, seitdem Deutschland Südwestafrica und Kamerun hat". (Bredel. Verwandte und Bekannte)

"Aber dieser Thomas Ramuz ... war keinen Deut mehr als Kollege Burmann, der ihm anerkennend auf die Schulter klopfte...". (Joh. Die Wendemarke)

85. keinen Deut anders sein не отличаться, быть таким же.

Bei unserem linken Nachbarn, der Ersten Ukrainischen Front, ist es keinen Deut anders. (Hofé. Schlußakkord)

86. sich keinen Deut aus etw. machen /разг./ не иметь ни малейшего интереса к чему-либо.

87. deutsch mit j-m reden (sprechen) /разг./ говорить напрямик /без обиняков/ с кем-либо /букв. говорить с кем-либо по-немецки/.

Фразеологизм фиксируется уже с XV в., т.е. восходит к тому времени, когда "deutsch" употреблялось больше в значении "народный язык" в отличие от латы-

ни. Латынь была господствующим языком и в церкви, и в школе, и в суде. В школах было запрещено под страхом телесного наказания говорить по-немецки. Отсюда: deutsch mit j-m reden - говорить с кем-либо на простом, грубом языке; позднее: говорить с кем-либо напрямик, ясно, откровенно.

Reden wir deutsch, lieber Jonathan. In dem Augenblick, wo du Miene machst, dein Geld herauszuziehen, melde ich Konkurs an. Du weißt, was das bedeutet? (Erpenbeck. Gründer)

88. auf gut deutsch /разг./ 1/ просто, понятно, по-нашему; 2/ ясно, недвусмысленно, без обиняков.

Der Direktor machte eine Atempause, und ich fragte in dieses Atemholen: "Und was heisst das auf deutsch?" (Grün. Irrlicht und Feuer)

89. nicht (mehr) Deutsch, kein Deutsch (mehr) verstehen /разг./ намеренно не хотеть понимать что-либо; не подчиняться.

90. du verstehst wohl nicht mehr Deutsch? /разг./ ты что, простого языка не понимаешь? /букв. - немецкого языка/.

91. den Doktorhut erwerben стать доктором, получить степень доктора /соответствует ученой степени "кандидата наук" в России/ /букв. получить докторскую шапочку/.

В средние века церемония присуждения ученого звания доктора сопровождалась вручением докторской шапочки, кольца на палец, обязательным поцелуем декана факультета и показом двух книг: закрытой и открытой. Открытая книга символизировала необходимость дальнейших занятий наукой, закрытая - необходимость размышления о прочитанном.

Insgesamt erwarben an der Karl-Marx-Universität bisher 504 junge Ausländer den Doktorhut. (BZ. 02.01.87)

92. j-m den Doktorhut verleihen присудить кому-либо степень доктора наук /соответствует ученой степени "кандидата наук" в России/.

Sie (Dorothea Christine Erxleben) war die erste Frau in Deutschland, die als Medizinerin einen akademischen Grad erlangte und der nach vielen Mühen 1754 an der Universität zu Halle der Doktorhut verliehen wurde. (BZ. 14.11.85)

93. den (seinen) Doktor machen (bauen) /разг./ получить /ученую/ степень доктора наук /"кандидата наук"/.

Fräulein Dr. Tiburtius hatte in der Schweiz studiert und in Zürich ihren Doktor gemacht. (Bruns. Uns hebt die Flut)



94. Drang nach Osten /ист./ "Дранг нах Остен" /букв. натиск на Восток/ - политика агрессии немецких феодалов, а затем германских империалистов, направленная главным образом на захват славянских земель, истребление и порабощение славянских народов.

#### DREIER.

Низкопробная разменная монета в три пфеннига. Имела хождение на Севере Германии. Начиная с XVI в. чеканилась из серебра, а с середины XVIII в. вновь стала чеканиться из меди.

95. der letzte Dreier /разг./ последняя копейка; последний грош.

96. keinen Dreier wert sein /разг./ не стоить ни копейки; гроша ломаного не стоить.

97. j-s paar Dreier /разг./ чьи-либо гроши.

98. nicht für einen Dreier /разг./ ни на грош; ничуть; ни капельки.

99. seinen Dreier dazugeben /разг./ 1/ внести свою лепту /небольшую денежную сумму/; 2/ /перен./ высказать свое скромное суждение; вставить и свое словечко.

Стоимостное значение монеты хорошо передается в пословице:

100. Der eine ist einen Dreier wert, der andere drei Pfennige /разг./ один другого стоит.

101. der (ge)treue Eckart (ein getreuer Eckart) верный слуга; преданный друг.

Это один из древнейших образов германо-готского героического эпоса. Образ неоднозначный. С одной стороны - это верный слуга, верный страж, символ преданности и неподкупности, предохраняет всех от опасности (Wilkinasaga, das Niebelungenlied, die Tannhäuusersage). С другой стороны, в новелле Людвига Тика "Der getreue Eckart und der Tannhäuser" (Ludwig Tieck, 1799) "верный Эккарт" представлен как человек вассальной, верноподданнической верности. Над такой верностью зло иронизировал Г.Гейне /он был знаком с новеллой Л.Тика/:

"Deutsche Treue! sie ist keine moderne Adressenfloskel. An euren Höfen, ihr deutschen Fürsten, sollte man singen und wieder singen das Lied von dem getreuen Eckart und dem bösen Burgund, der ihm die lieben Kinder töten lassen, und ihn alsdann doch noch immer treu befunden hat. (Heine. Harzreise)

102. Es ist die höchste Eisenbahn /разг./ уже давно пора! нельзя терять ни секунды! время не ждет! /букв. уже самая высокая железная дорога/.

Фразеологизм восходит к миниатюре Гласбреннера "Ein Heiratsantrag in der Niederwallstraße" (1847), в которой почтальон Bornike все время путает слова и понятия и говорит: "Es ist die allerhöchste Eisenbahn, die Zeit ist schon vor drei Stunden ankommen".

"Gleich vier. Also jetzt wird es höchste Eisenbahn, daß wir ins Bett kommen, wenn wir noch ein bisschen schlafen wollen". (Fallada, Kleiner Mann - was nun?)

ELLE - локоть. Первоначально эта мера длины равнялась примерно 2 футам или 60-80 см. В немецких государствах насчитывалось 132 различных вида этой меры, которые все в 1868 году были заменены метром. Например: preussische Elle = 66,69 см; sächsische Elle = 56,64 см; österreichische Elle = 77,92 см и т.д.

103. alle Menschen mit der gleichen Elle messen (wollen) стричь всех под одну гребенку, мерить всех одной меркой /букв. /хотеть/ мерить всех людей одним локтем/.

104. man kann nicht alles mit der Elle messen нельзя все точно подсчитать, высчитать.

105. j-d geht, als hätte er eine Elle verschluckt кто-либо ходит словно аршин проглотил.

106. graue Eminenz серый кардинал; прозвище советника кардинала Ришелье.

Впоследствии Бисмарк шутливо называл так своего "советника-докладчика" барона Гольштейна. Фразеологизм употребляется в переносном значении: таинственный и влиятельный советник; закулисная политическая фигура.

Wörmers "Graue Eminenz".

Schnell war lange Jahre stellvertretender Personalarbeitsrat und bezeichnet sich selbst gern als "graue Eminenz" der Hardthöhe". (Der Spiegel. 1986, N 4)

107. Tante Emma /разг./ владелица маленького магазинчика /исполняющая одновременно роль продавца/.

"Die Tante Emma, du weißt, aus dem Tante-Emma-Laden, die macht die Satelliten für die Hitze verantwortlich". (Timm. Heißer Sommer)

Die Platte war schön. Hand bemalt. Wahrscheinlich ist sie zu teuer, sagte Dorle. Tante Emma drin sagte: 450 Francs. (Walter. Dörle und Wolf)

108. der Tante-Emma-Laden /разг./ маленький магазинчик, где владелец магазина и продавец выступают в одном лице.

"Meinen Sie, ich kaufe die Tiere im Tante-Emma-Laden?" (Kriminalgeschichten)

Wenn ich heute lese oder sogar Lieder höre von dem guten alten Tante-Emma-Laden, dann habe ich die alte Wut in der Kehle... (Degenhardt. Die Mißhandlung)

109. der lange Eugen /новое/ здание бундестага /30 этажей/.

Здание бундестага иронически называют "длинный Ойген", что является намеком на маленький рост одного из первых президентов бундестага Ойгена Герстенмайера.

So saß ich dann in all den Jahren meist ab morgens 7.30 Uhr am Schreibtisch zunächst im vierten Stock des Langen Eugen mit Blick auf den Rhein... (Lattmann. Die lieblose Republik)

110. gepanzerte Faust бронированный кулак.

Выражение возникло в Германии в середине XIX в. и приобрело хождение после того, как германский император Вильгельм II употребил его в своей речи в декабре 1897 года при отправлении эскадры военных судов в Китай с захватническими целями. Употребляется при характеристике милитаризма вообще и особенно германского.

111. fechten gehen /разг./ 1/ ходить по миру; попрошайничать; 2/ /шутл./ стрелкнуть /денег, сигарету и т.д./.

Прототип единицы восходит к средним векам. В то время отставные ландскнехты и цеховые подмастерья ходили по деревням, и, показывая свое фехтовальное искусство, зарабатывали себе на пропитание. Можно предположить, что в возникновении прототипа фразеологизма сыграло определенную роль такое явление в истории европейских стран как бродяжничество.

112. Das ist ein weites Feld, (Luise) здесь многое можно было бы сказать; лучше не говорить об этом /оставим это/.

Фразеологизм литературного происхождения. Один из персонажей романа Т.Фонтане "Эффи Брист" имел обыкновение вместо ответа на трудные вопросы жены или дочери повторять: "Ach, Luise, lass ... das ist ein zu weites Feld".

Эти слова вошли в широкое языковое употребление.

"Na ja, Fontane würde sagen, es ist ein weites Feld", fuhr Bosskow fort. (Noll. Kippenberg)

Er entgegnete: "Die Wahrheit, mein Freund, um mit einem unserer Klassiker zu sprechen, ist ein weites Feld. Lassen wir uns doch lieber nicht ablenken und wenden wir uns den Tatsachen zu". (Neutsch. Der Friede im Osten)

113. bei j-m ins Fettnäpfchen treten /разг./ шутил. обидеть кого-либо, нанести обиду кому-либо необдуманными словами, замечаниями или действиями /не желая этого, ненамеренно, допустив бестактность/ /букв. наступить у кого-либо в горшок с жиром/.

Выражение восходит к бытовому обычаю держать в доме между дверью и печью горшок с жиром, которым приходивший смазывал мокрую обувь. Если из-за неловкости котелок опрокидывался, это вызывало неудовольствие хозяина.

Der Zorn trieb ihr Tränen in die Augen, während sie loslegte. "Ich, ausgerechnet ich, muss da mal wieder gehörig in den Fettnapf treten. Nein, Susanne, das habe ich nicht verdient. (Crln. Späte Liebe)

В современном языке фразеологизм употребляется и в субстантивированной форме: ein Tritt ins Fettnäpfchen неловкость, бестактность.

"Was macht eigentlich die attraktive Dame aus Narbonne, Freiberg?". "Sie ist meine Frau, Sturmbannführer". "Herzlichen Glückwunsch. Wusste ich wirklich nicht. Hoppla, das war fast ein Tritt ins Fettnäpfchen". (Hofé. Schlussakkord)

FINGERBREIT - Старинная метрологическая мера: ширина /толщина/ пальца.

114. (um) keinen Fingerbreit (nicht um einen Fingerbreit) ничуть; ни на йоту, ни на волос.

115. keinen Fingerbreit nachgeben (weichen, abweichen) не уступать /не отступать/ ни на пядь.

116. (um) zwei Fingerbreit größer sein быть чуть больше.

Ширина пальца широко употреблялась и в России в народно-метрологической практике при измерении малых расстояний и ширины или толщины небольших предметов, но она не легла в основу какой-либо официальной меры у русских. Но сочетание "в палец", "на палец" при приблизительном обозначении толщины предмета употребительны и сегодня.

## FLINTE.

Боевые ружья в Западной Европе появились в XIV-XV столетии. В XVI в. в армиях в Западной Европе широко применялись фитильные ружья /мушкеты/. В XVII веке мушкет заменило кремневое ружье (die Flinte) - боевое гладкоствольное, заряжающееся с дула ружье, которое стало основным видом оружия пехоты. Впоследствии оно использовалось главным образом как охотничье.

117. die Flinte ins Korn werfen спасовать /перед трудностями/, пасть духом /букв. выбросить ружье в поле/.

"Ich fürchte, Sie werfen die Flinte ins Korn, wenn nicht alles so glatt und romantisch vor sich geht, wie Sie es sich vorstellen". (Br.Reimann. Ankunft im Alltag)

118. j-m vor die Flinte kommen понадать кому-либо на мушку.

Früher kamen eidgenössischen Jägern bis zu 70000 Hasen vor die Flinte, heute sind es nur noch 20000 im Jahr. (NBJ. 1982/44)

119. der soll mir nur vor die Flinte kommen! /разг./ понадись он мне только! /угроза/.

120. dem hat's auf die Flinte geregnet (geschneit) неожиданно нарушить /сорвать/ чьи-либо планы /букв. ружье попало под дождь, под снег, а следовательно по рох намок и выстрел нельзя было произвести/.

121. allein auf weiter Flur stehen остаться в полном одиночестве /не получать поддержки ни от кого/.

Фразеологизм восходит к стихотворению Л.Уланда "Schäfers Sonntagslied" (1807):

Das ist der Tag des Herml / Ich bin allein auf weiter Flur. / Noch eine Morgenglocke nur, / Nun Stille nah und fern.

Nun stand der junge Bundestagsabgeordnete Dr.Barzel allein auf weiter Flur... (B.Engelmann. Meine Freunde - die Manager)

122. Fraktur reden (mit j-m) /разг./ объяснить на-чистоту /с кем-либо/, со всей резкостью и ясностью.

Fraktur - это острое готическое письмо с ломаными очертаниями, один из видов готического письма. Как печатный шрифт фрактра была введена в начале XVI в. при непосредственном участии А.Дюрера. Фразеологизм восходит к тому периоду в истории Германии, когда в общественной жизни господствовала латынь, а к немецкому шрифту прибегали лишь в тех случаях, если хотели написать или сказать что-либо грубо, резко; недвусмысленно.

Da könnten wir ja beide jetzt mal Fraktur reden und Ihr Handeln, gegenüber Lankwitz, einer kritischen Reflexion unterziehen. (Noll. Kippenberg)

123. ich bin so frei /пазг./ 1. С Вашего позволения! Говорится, когда хотят воспользоваться чьим-либо приглашением закурить, выпить и т.д.

Er setzte sich etwas umständlich, murmelte ein halblautes "Bin so frei" und langte nach dem Weissbrot. (Hofé. Schlußakkord)

"Oh, Gott", sagte Pinneberg fassungslos.

"Lehmann abgesägt! Heilbutt, das mußt du mir alles ganz genau erzählen. Ich bin so frei, ich nehm mir noch eine Zigarette". (Fallada. Kleiner Mann - was nun?)

2. Спасибо, благодарю /напр., получая деньги/.

124. ein bewaffneter Friede вооруженный мир.

Фразеологизм восходит к заглавию двестишестидесятишестого немецкого поэта, писателя-эпиграммиста первой половины XVII в. Фридриха Логая. Стихотворение было написано по следам опустошительной Тридцатилетней войны /1618-1648/. Ф.Логая, выступая непримиримо против войны и тех последствий, которые несет с собой война, писал:

#### GEWAFFNETER FRIEDE

Krieg hat den Harnisch weggelegt / der Friede zeucht ihn an. / Wir wissen, was der Krieg verübt, / Wer weiß, was Friede kann?

Война - всегда война. / Ей трудно быть иною. / Куда опасней мир, коль он чреват войною. /Перевод Л.Гинзбурга/.

Известный немецкий поэт и художник В.Буш написал на эту тему стихотворение "Bewaffneter Friede", в котором ёж олицетворяет силы, не желающие разоружаться:

"Und sogleich macht er sich rund, / schließt seinen dichten Stachelbund / und trotzt getrost der ganzen Welt, / bewaffnet, doch als Friedensheld".

125. Friedrich Wilhelm /пазг. шутл./ подпись.

126. seinen Friedrich Wilhelm darunter setzen /пазг. шутл./ подписывать что-либо.

Фразеологизмы ассоциируются с одним из прусских королей.

Die Mütze ist weg? Schreiben Sie einen Wisch, ich mach meinen Wilhelm drauf, das soll der Wachsmuth zu den Listen legen, (Noll. Die Abenteuer des Werner Holt, 1)

127. der alte Fritz(e) "старый Фриц" - это общеизвестное прозвище прусского короля и курфюрста бранденбургского Фридриха II /Фридриха Великого/ /1740-1786/. Один из самых воинственных и агрессивных прусских королей, однако в сражениях с русскими терпел неоднократно поражения /Гросс-Егерсдорф, Кунерсбург, Кольберг/.

Ich habe für den Alten Fritz gewiss nicht viel übrig, aber in einem pflichte ich ihm bei: Möge jeder nach seiner Façon selig werden... (Joho. Die Kastanie)

128. für den alten Fritzen /разг./ напрасно, зря; даром работать.

Выражение обычно соотносится с именем прусского короля Фридриха II /1740-1786/, но скорее всего восходит к имени короля Фридриха Вильгельма I /1713-1740/, который экономил на всем, но только не на армии. Имя этого короля стало нарицательным со значением "скупой".

Скупость короля подтверждается и французским фразеологизмом *travailler pour le roi de Prusse* (für den König von Preussen arbeiten).

129. Frohes Fest! С праздником! /поздравление с рождением/.

Das Zimmer ist ein richtiges Weihnachtszimmer geworden. Da sitzen sie alle und schauen erwartungsvoll oder gelangweilt den neuen Gästen entgegen. "Frohes Fest", sagt Martin. Er stellt mit Genugtuung fest, daß alle Margot anstarren. Sie löst langsam das Kopftuch, schüttelt die Haare locker...

"Ich wünsch ein frohes Fest!" sagt Margot.

(Görlich. Heimkehr in ein fremdes Land)

130. 'ne Fuffzehn machen /террит. фам./ приостановить работу и сделать перерыв /пятнадцать минут перерыва/.

Фразеологизм восходит также к игре в кости - *Puffspiel*. По правилам игры игрок мог одним ходом побить все 15 костей противника и таким образом быстро закончить игру. Л.Рёрих фиксирует ФЕ в форме *kurze Fünfzehn machen*. В современном языке фразеологизм, как свидетельствует Л.Рёрих, употребляется рабочими в рейнско-вестфальской промышленной области для обозначения перерыва на завтрак (Röhrich. Bd.1).

Однако выражение распространено не только в рейнско-вестфальской промышленной области. Следующий отрывок подтверждает это.

Nach Feierabend zog er eine ausrangierte Uniformhose an und die Braune Hausjacke darüber, legte sich auf die Couch und sagte: "Laßt mich meine Fuffzehn machen", schlief... (Panitz., Meines Vaters Straßenbahn) /Действие романа происходит в Дрездене/.

FUSS - фут. Старинная мера длины фут была равна примерно 30 см /более старое обозначение Schuh = 12 дюймам/. Эта мера произошла от естественной меры - длины человеческой стопы. Фут не был одинаковым в различных областях Германии, например: в Рейнской области и в Пруссии = 31,385 см; в Гессене и Гамбурге = 28,461 см; в Австрии = 31,608 см.

131. j-m drei Fuss Wasser unterm Kiel wünschen желать кому-либо семь футов под килем.

"Dann wünscht Ihnen guten Wind und immer drei Fuss Wasser unterm Kiel..." (Sprachpflege, 1963/1)

Если в немецком языке морякам желают "три фута под килем", то в русском языке говорят: "семь футов под килем". Такая разница в количестве футов объясняется, видимо, тем, что крупнейшие и наиболее значительные порты в Германии - Гамбург и Бремен - расположены не на побережье моря, а в устьях рек. Гамбург расположен в 100 км от Северного моря, Бремен - в 120 км от Северного моря. Относительно мелководье рек, по которым корабли подходили к портам, и обусловило небольшую осадку кораблей, а отсюда всего "три фута под килем".

132. auf großen Fuß leben жить на широкую ногу /букв. жить на большую ногу/.

В основе фразеологизма лежит мода эпохи феодализма (XIV-XV вв.). В соответствии с модой того времени туфли имели длинный носок /утиный нос/. Эта неудобная мода имела в средние века свой смысл: такие длинные "утконосые" туфли могли носить лишь люди, не связанные с трудом. Специальный устав об одежде предусматривал следующие размеры носка ботинок: для князей и принцев 2 1/2 фута, для высшего дворянства 2 фута, для простых рыцарей 1 1/2 фута, для богатых людей 1 фут, для остальных 1/2 фута. Но так как каждый старался по возможности казаться знатнее, чем позволяло его сословие, то носки ботинок все более удлинялись. В современном языке фразеологизм употребляется также в значении "носить обувь большого размера".



133. mit den Füßen scharren букв. шаркать ногами /жест недовольства/.

Жест используется в различных ситуациях, но подчеркивает, как правило, что кто-либо находится в состоянии крайнего раздражения, недовольства чем-либо.

Und alle zusammen im Chor, mit den Füßen scharrend, mit den Pultdeckeln klappernd: Ganz im Gegenteil - mancher Strick bleibt heil!" (Fallada. Der eiserne Gustav)

Branstners Worte gingen im Gebrüll unter; man scharrte, tobte, warf mit Gegenständen, beschimpfte den Professor als Defätisten und Vaterlandsverräter. (Joho. Die Kastanie)

134. die ewig Gestrigen букв. "вечно вчерашние".

Фразеологизм литературного происхождения. Восходит к известному словосочетанию "das ewig Gestrige" "неизменно вчерашнее" в драме Ф.Шиллера "Смерть Валленштейна".

У Ф.Шиллера читаем: Nicht, was lebendig, kraftvoll sich verkündigt, / Ist das gefährlich Furchtbare. / Das ganz Gemeine ist's, das ewig Gestrige.

Это словосочетание и дало новый фразеологизм die ewig Gestrigen.

В Немецко-русском фразеологическом словаре фразеологизм фиксируется со значением "ретрограды", "реакционеры". Однако сегодня этот фразеологизм однозначно употребляется по отношению к реваншистам и неофашистам. Такое употребление стало особенно актуально в 80-е годы в связи с оживлением деятельности различных реваншистских союзов и организаций в ФРГ.

Die Flaggen revanchistischer Landsmannschaften wurden in mehreren Landtagen gehißt, und die Stadträte mancherorts verlangten, neuen Straßen und Plätzen Namen aus dem Vokabular der "ewig Gestrigen" zu geben. (BZ. 19/20.05.84)

Выражение "вечно вчерашние" широко употребляется журналистами и в нашей прессе.

135. Gestern noch auf stolzen Rossen... о преходящем характере счастья и удачи, о неожиданной печальной участи.

"Вчера еще /верхом/ на гордых конях"...

Строка из стихотворения В.Гауффа "Reiters Morgenlied":

Kaum gedacht, / war der Lust ein End gemacht! / Gestern noch auf stolzen Rossen, / heute durch die Brust geschossen, / morgen in das kühle Grab.

В.Гауфф /1802-1827/ - немецкий писатель, представитель швабской поэтической школы. Выражал настрое-

ния консервативной части мелкой и средней буржуазии. Некоторые лирические стихотворения Гауффа стали достоянием немецкой народной песни: "Morgenrot", "Steh' ich in finst'rer Nacht".

Er sah dem Davongehenden nach und meinte höhnisch: "Gestern noch auf stolzen Rossen..." (Apitz. Der Regenbogen)  
136. grobes (schweres) Geschütz auffahren (aufführen) /разг./ очень резко выступить против кого-либо.

Прототип фразеологизма ассоциируется с осадными боями за овладение крепостью и подтверждается литературными источниками со 2-ой половины XIX века.

### GEWEHR

В начале XIX века изобретено прусское игольчатое ружье г-ном Дрейзе из Зёммерды в Пруссии. Дрейзе назвал свое ружье Zündnadelgewehr. Впервые в этой конструкции ружья воспламенение и вспышка сделались независимыми от погодных условий. Таким образом, к середине XIX в. на вооружение армии было принято нарезное ружье - das Gewehr, заряжающееся с казенной части.

137. j-d steht Gewehr bei Fuß кто-либо находится в полной боевой готовности.

Grischa ragt noch immer das Gewehr bei Fuß, er allein in strammer Haltung noch... (A. Zweig. Der Streit um den Sergeanten Grischa)

Und wir stehen seit Monaten Gewehr bei Fuß. (G. Hoffé. Schlußakkord)

138. ins Gewehr treten /воен./ вставать в ружье /т.е. в строй с оружием в руках/.

139. ran an die Gewehre! /разг. фам./ 1. Живо!, В темпел!; 2. /перен./ поднять бокалы; к столу.

Stefan steckt das Schnupftuch ein. "Und nun ran an die Gewehre!" Der Eßtisch war im großen Vereinszimmer gedeckt. (Remarque. Drei Kameraden)

140. haben ein Gewehr! /разг. фам./ еще чего захотел! /букв. иметь ружье/.

Фразеологизм восходит к словам известной детской песенки "Wer will unter die Soldaten, der muss haben ein Gewehr". Песенку написал немецкий поэт Фр. Гюль (Fr. Güll 1812-1879/).

141. das Glück im Winkel /шутл./ употребляется в значении "мещанское благополучие" /букв. счастье в уголке/.

По названию драмы Г.Зудермана "Das Glück im Winkel", написанной в 1895 году. Г.Зудерман - немецкий писатель и драматург конца XIX в. - начала XX века. И хотя Г.Зудерман не пугал немецких бюргеров крушением устоев, он все же во многом смял грим мещанского фарисейства и благополучия.

Wie wir uns erneuern aus dem Geiste, das ist die Frage auf Leben und Tod in dieser Zeit. Was ist dagegen das Glück im Winkel, die Hausfrömmigkeit... (Schulz. Wir sind nicht Staub im Winde)

142. Glück auf! Счастливо на-гора! /пожелание благополучно подняться из забоя наверх/.

По своему происхождению - это горняцкое пожелание и приветствие, родилось в среде горняков, связано с их работой под землей. Желая друг другу Glück auf!, шахтеры желали друг другу удачи, благополучного окончания работы и выхода из шахты на поверхность.

Bergleute mit ihren Grubenlichtern kamen allmählich in die Höhe mit dem Gruße "Glück auf!" und mit demselben Wiedergruße von unserer Seite stiegen sie an uns vorüber. (Heine. Harzreise)

О том, какой любовью пользовалось традиционное приветствие и пожелание у горняков, свидетельствует следующая цитата:

Ja, der Kumpel muß jetzt viel hinstecken. Aber eins haben sie nicht geschafft: das alte "Glück auf!" durch "Heil Hitler" zu ersetzen. (Fuchs. Die Dörings)

Со временем это традиционное пожелание горняков получило большое распространение, вышло за пределы горняцкой среды и стало употребляться в самом широком контексте в значении "удачи", "успеха" и т.д.

... und aus dem Ofen floß das flüssige Eisen in die Rinne. Die Halle war rothell erleuchtet. Max Röttgers rief von unten herauf: Glück auf, Kumpel! Das erste Eisen im neuen Jahr! (Selbmann. Die Heimkehr des Joachim Ott)

Glück auf! употребляется в современном немецком языке и в значении "здравствуй" или "прощай" не только среди горняков, но и в более широком контексте.

Jetzt saß dort, als Röttgers eintrat, Peter Marzell, der seit einem halben Jahr Ingenieur und nun fest in der Forschungsstelle beschäftigt war. "Glück auf, Peter. Wie geht's, wie stent's? Was machst du denn?" (Selbmann. Die Heimkehr des Joachim Ott)

143. Glück ab! Удачного полета! /приветствие летчиков перед стартом/.

144. das Goldene Buch (einer Stadt) - "Золотая книга"; книга именитых гостей города; книга почетных гостей города.

Mit "suprema lex regis voluntas" trug sich der Kaiser bei einem weiteren Münchenbesuch ins goldene Buch der Stadt ein... (Kühn. Zeit zum Aufstehen)

Abschließend trug sich Oskar Fischer in das Goldene Buch der Stadt Saarbrücken ein. (BZ. 11.09 87)

145. voll wie eine Granate быть сильно пьяным /как снаряд, плотно заполненный взрывчатым веществом/.

В данном фразеологизме Granate - это старое название артиллерийского снаряда. Слово granate пришло в немецкий язык из итальянского языка около 1600 г. /Бах, 1956/.

### GROSCHEN

Излюбленной серебряной монетой в средние века был Groschen (=12 Pfennige). В XIII-XIV вв. гроши выпускались во многих европейских странах. Особой известностью пользовался, начиная с XIV в., мейссенский грош. На протяжении XIV-XV вв. снизился вес и ухудшилось качество металла в гроше, и он, превратившись в XVI в. в мелкую разменную монету, совершенно вышел из употребления в большинстве стран. В Германии эта монета сохранилась. В настоящее время грош равен 10 пфеннигам. Groschen - это народное название монеты. Основано на заимствовании из латыни: grosus-"thick". Отсюда Groschen - "Dick-pfennig" /букв. толстый пфенниг/ в отличие от имевших хождение жестяных монет.

146. ein paar Groschen /пар./ немного денег.

Ob er sich ein paar Groschen verdienen wolle? (Weiskopf. Lissy)

147. es ist keinen Groschen wert это ничего не стоит; это не стоит и гроша ломаного.

148. etw. kostet mich keinen Groschen что-либо не стоит мне ни копейки.

149. bei Groschen sein быть при деньгах.

Dann läßt Frieda Theo Timpe kommen. "Sportfreund, bist du noch bei Groschen?" (Strittmatter. Ole Blenkopp)

150. sich (D) die Groschen aus Tasche ziehen lassen дать обобрать себя.

151. jeden Groschen umdrehen беречь каждую копейку; экономить каждую копейку.

"Er hat sie immer gezwungen, den Groschen umzudrehen". (Wolf, Chr.. Der geteilte Himmel)

152. j-m den letzten Groschen abknöpfen /фам./ оставить кого-либо без копейки в кармане.

Du hast ja auch eben selbst gesagt, daß sie uns noch den letzten Groschen abknöpfen werden, um aus unserem Beutel ihren Krieg zu bezahlen. (Seghers. Die Toten bleiben jung)

153. der Groschen ist gefallen (bei j-m) /кто-либо/ понял, до кого-либо дошло.

Фразеологизм возник в самом начале XX в. в связи с появлением первых автоматов, продающих мелкие товары. В основе фразеологизма лежит образ: монета падает в автомат - соединение состоится и автомат выдает товар. А позднее, возможно, в связи с использованием телефонов-автоматов.

"Na, ja, sagte Bosskow. Eine Weile dauert es ja bei mir, aber dann fällt der Groschen". (Noll. Kippenberg)

154. der Groschen fällt pfennigweise /разг. шутл./ до кого-либо доходит с трудом.

155. endlich ist der Groschen bei ihm gefallen /разг./ наконец-то до него дошло.

Der andere lachte diesmal gutmütig. "Na, endlich ist der Groschen bei dir gefallen!..." (Weiskopf. Lissy)

156. aus diesem kühlen Grunde /разг. шутл./ посему, по этой самой причине /букв. на этом холодном основании/.

Восходит к стихотворению "Das zerbrochene Ringlein", написанному поэтом И. фон Эйхендорфом (Joseph Freiherr von Eichendorf 1788-1857), начальные строки которого звучат:

In einem kühlen Grunde, / da geht ein Mühlenrad, / mein' Liebste ist verschwunden, / die dort gewohnt hat.

И. фон Эйхендорф был наиболее популярным лириком немецкого романтизма. Многие его стихотворения, положенные на музыку, стали народными песнями.

Aus diesem kühlen Grunde haben sich offenbar diverse Zeitgenossen klipp und klar dafür entschieden, als Muffel zu leben ... (Karau G. Sozialistischer Alltag in der DDR)

157. grüne Witwen /разг. шутл./ "зеленые" вдовы.

Не рабетающие, живущие в зеленых пригородах женщины, мучья которых целые дни находятся на работе.

Von "grünen Witwen" in den Wohnsilos am Stadtrand weiß man vor allem, daß sie sich langweilen. (Kurier. 26.04.77)

158. Grüne Woche "Зеленая неделя" - ежегодная международная выставка сельскохозяйственного производства в Западном Берлине.

Die Grüne Woche, die heute beginnt, hat ein ganz einfaches Erfolgsrezept: Wohl fühlen soll man sich in den Hallen, in eine Art Feiertags- und Urlaubsstimmung versetzt werden. (Der Tagesspiel. 27.01.84)

159. Gut Blatt! Удачи! Удачной игры! /пожелание играющим в карты/.

160. Gut Ruß! традиционное пожелание успеха и удачи у трубочистов.

161. Gut Heil! традиционное приветствие гимнастов.

162. Gut Holz! Привет! Желаю успеха! /обращение и пожелание удачи у игроков в кегли/.

163. Gut Naß! Желаю успеха! /пожелание пловцам/.

164. Guten Schnitt! пожелание успешной работы портному.

165. Hals- und Beinbruch! Ни пуха, ни пера! /пожелание успеха, удачи/ /букв. сломать тебе шею и ноги/.

В основе этой фразеологической единицы лежит старинное народное поверье: чтобы отвести беду от кого-либо, нужно ему ее пожелать.

"Doch für alle Fälle wünsche ich Ihnen Hals- und Beinbruch". (Noll. Kippenberg)

HANDBREITE - ширина ладони. Старинная мера длины; часто встречается в переводе библии Лютера.

166. um jede Handbreite Bodens kämpfen биться за каждую пядь земли.

167. nicht um eine Handbreite weichen не отступать ни на шаг, ни на пядь.

168. nicht um eine Handbreite vorankommen не продвигаться ни на пядь.

169. j-m eine Handbreit (eine Hand breit) Wasser unterm Kiel wünschen желать кому-либо счастливого плавания.

Эта мера длины используется в традиционном пожелании "счастливого плавания" морякам речных судов, так как речные суда имеют меньшую осадку.

170. j-n mit Handschlag begrüßen (verabschieden) крепко пожимать руку кому-либо, здороваясь или прощаясь с кем-либо.

Для жеста характерен широкий взмах руки. Так приветствуют друг друга только люди, находящиеся в дружеских отношениях друг с другом. В официальной обстановке этот жест не используется. Жест интересен еще и тем, что он, видимо, характерен только для северных районов страны, как отмечает писатель Д.Латман /житель Баварии/.

Im Näherkommen hellte sich die Miene seines Bruders auf, er lachte. Drinnen begrüßte Lorenz ihn norddeutsch mit Handschlag. (Lattmann. Die Brüder)

171. j-m das Handwerk legen /разг./ положить конец чьим-либо проискам /или престушлению/ /букв. запретить кому-либо ремесло/.

Man musste ihnen das Handwerk legen, sonst kam es in Deutschland wie in Italien oder noch ärger. (Weiskopf. Lissy)

Ремесленный цех осуществлял строгий надзор за работой своих мастеров, за соблюдением устава цеха. Тому, кто нарушал устав, цех мог запретить заниматься ремеслом на время или навсегда. Это называлось das Handwerk legen /раньше также niederlegen/. Запрещалось заниматься каким-либо ремеслом, т.е. pfuschen, тому, кто не принадлежал к определенному цеху.

172. j-m ins Handwerk pfuschen /разг./ мешать, портить дело /кому-либо/, вмешиваться в чье-либо дело /букв. плохо выполнять ремесло/.

Ich verachte den Zufall. Und wenn er schon nicht zu vermeiden ist, dann soll er mir bitte nicht in mein Handwerk pfuschen, und zwar so gründlich... (Neutsch. Auf der Suche nach Gatt)

173. Handwerk hat goldenen Boden С ремеслом не пропадешь /букв. - у ремесла золотое дно/.

174. Hannemann, geh du voran! /шутл./ Проходите! Я потом! /говорят, пропуская вперед другого по долгу вежливости/.

Но, также и в этом случае, когда предстоит какое-либо неприятное, опасное дело. Право действовать первому предоставляется другому.

Выражение восходит к шванку о семи швабах, который известен с начала XVII века. Так как швабы по преданию не отличались умом и смекалкой, то испугавшись при виде незнакомого зверя, который оказался впоследствии простым зайцем, шесть швабов говорят седьмому:

Hannemann, geh du voran! / Du hast die größten Stiefel an, / Daß dich das Tier nicht beißen kann.

Выражение очень употребительно.

In diesem Augenblick, als sich der Hauptmann das überlegte und sogar etwas stolz auf seine Hannemann-geh-du-voran-Menschlichkeit war, klopfte es hart zweimal an die Tür. (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind )

175. Mein Name ist Hase (ich weiß von nichts) /разг. шутл./ знать не знаю и ведать не ведаю; мое дело стона /букв. мое имя Хазе, я ничего не знаю/.

Эти слова приписываются некоему Виктору Хазе, привлеченному в 1854-55 гг. к допросу в Гейдельбергском университете. Суть дела такова: Хазе передал одному студенту, бежавшему из-за дуэли во Францию, свою Legitimationskarte. Беглец обронил удостоверение на границе, как и было условлено, его нашли и передали в университет. В.Хазе, когда его стали допрашивать в университетском суде, заявил: "Mein Name ist Hase, ich verneine die Generalfragen, ich weiß von nichts".

Эти слова быстро облетели весь город, получили большое распространение и в сокращенной форме вошли в поговорку.

Wenn das Hitler wüßte, sagen sie, der weiß ja nichts, sein Name ist Hase, soll ja auch keine höhere Schule besucht haben. Na, ich war sprachlos über solche Zersetzungen. (Brecht. Furcht und Elend des Dritten Reichs)

176. der blanke Hans (blanker Hans) Северное море /букв. свинцовый Ганс/.

Северное море, для которого характерны частые сильные штормы в зимние месяцы года и значительная повторяемость туманов во все сезоны, получило в народе прозвище der blanke Hans. Вода в море приобретает в непогоду перед штормом металлический оттенок, что могло послужить основанием для такого названия Северного моря /blank - блестящий, сверкающий/.

Er sagte nur: Da mag Ihr Mann dem blanken Hans wohl ruhig trutzen!, und wir gingen weiter. (Kant. Der dritte Nagel)

### HANS.

Мужское имя Hans на протяжении столетий было одним из самых распространенных имен /ср. в русском - Иван/; со временем в силу своего распространения и частотности оно начинает использоваться как нарицательное - обращение к лицу, имени которого не знали. Постепенно Hans переходит в круг имен нарицательных со значением "человек", "мужчина".

Нарицательное имя Hans встречается в словосочетаниях уже в XIV-XV вв. и используется для обозначения различных типов людей, часто для обозначения лиц глупых. Например: Hanswurst (Hans Wurst) комический персонаж немецкого народного театра /с XVI в. и до середины XVIII в./ Ганс вурст - это немецкий простолюдин, простак и хитрец, потешавший зрителей грубоватыми шутками и трюками. Впервые имя встречается в "Корабле глупцов" С.Бранта, одного из представителей так называемой Narrenliteratur.



Ein biederer Mann, Meyers ohne ei, kein Hans-Dampf - in - allen Gassen, kein Hanswurst... (Steinberg. Pferdewechsel)

177. den Hanswurst spielen строить из себя шута.

178. Hans Taps /разг./ увалень; неловкий человек.

... erkannte Babka den hoffnungslosen Ernst ihres Gefühls für diesen großen Jungen, der ihr schon, als sie an seinem Feuer saß, so gut gefallen hatte, diesen Hans Taps... (Zweig. Der Streit um den Sergeanten Grischa)

179. Hans Liederlich /разг./ ветреник, ненадежный человек.

180. Hans Ohnesorge /разг./ беззаботный /или беспечный/ человек.

181. Hans Immerdurst /разг./ любитель выпить.

182. Hans Guckin die Luft /разг./ разиня.

В основу выражения лег образ из хорошо известной немецкой детской книжки с картинками "Struwwelpeter" (1845).

Beinahe hätte er Kati Klee umgerissen, die auf die Kreuzung trat. Balla schrie: "Pass doch auf, du Hans - guck - in die Luft". (Neutsch. Spur der Steine)

183. ich will Hans heißen (wenn das nicht stimmt) /разг./ назови/те/ меня дураком, /если это не так/.

184. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr /посл./ чему смолodu не научишься, того и под старость знать не будешь /букв. что не выучил Гансик, то не выучит Ганс/.

Так говорится, когда хотят подчеркнуть, что знания нужно приобретать смолodu. Ср. русск.: Чего не знал Ванюша, не будет знать Иван.

185. Jeder Hans findet seine Grete /посл./ каждый мужчина найдет себе жену по вкусу.

186. die großen Hansen важные особы.

187. Hans Dampf in allen Gassen /разг./ Ганс - всезнайка, Ганс - хвастун.

Фразеологизм восходит к названию сатирической новеллы Г.Цшокке "Hans Dampf in allen Gassen" (H. Zschokke, 1771-1848).

Традиционный перевод "наш пострел везде поспел" больше подчеркивает зрелый момент, тогда как смысл немецкого выражения значительно глубже: это человек, который делает вид, что во всем разбирается, обо всем может судить (einer, der sich überall auskennt). При такой трактовке выражения становится более ясным его употребление в следующем контексте:

Hans Dampf in allen Gassen, schilderte er unermüdlich in allen Einzelheiten seine zahlreichen Abschüsse, aber auch seine schlechten Erfahrungen mit den westlichen Siegemächten. (Petershagen. Gewissen in Aufruhr)

188. Hans im Glück "счастличик" /глуповатый, простодушный, но удачливый человек, довольный всем/.

Восходит к названию сказки братьев Grimm "Hans im Glück".

189. j-n in Harnisch bringen приводить в бешенство, в ярость кого-либо /букв. поместить кого-либо в доспехи/.

Составной частью вооружения рыцаря были рыцарские доспехи, латы. Der Harnisch - основная часть доспехов, закрывавшая тело, состояла из двух половин. При надевании рыцарских доспехов /жесткая броня/ требовалась помощь оруженосца /в одевании и креплении застежек/.

Daß sie ihrem Vater Argumente unterstellte, wo er in Wirklichkeit administriert hatte, brachte mich in Harnisch. (Noll. Kippenberg)

"Dieses alte Märchen!" rief der Vater, lachte und brachte Mutter noch mehr in Harnisch. (Panitz. Meines Vaters Straßenbahn)

#### HASE.

Издревле на территории Германии обитало большое количество зайцев и диких кроликов.

Кролики бегут очень быстро, так что поймать взрослого кролика трудно даже опытным собакам. Зайцы стараются спутать следы, делая громадные скачки в стороны и назад. На этом наблюдении заячьих повадок основываются прототипы фразеологизмов:

190. wissen, wie der Hase läuft /разг. фам./ знать толк /разбираться/ в деле; знать, как взяться за дело /букв. знать, как бежит заяц/.

191. sehen, wie der Hase läuft /разг. фам./ смотреть, как идут дела, в каком направлении развиваются события /букв. смотреть как бежит заяц/.

"Rechtsverdreherin sollten die lieber schreiben! Na, merken Sie nun, wie der Hase läuft?" (Erpenbeck. Gründer)

Doch zu dieser Zeit legte er auf solche Beförderung schon keinen Wert mehr. Er sah deutlich, wohin der Hase lief... (Engelmann, Meine Freunde - die Manager)

wir werden ja sehen, wie der Hase läuft посмотрим по ходу дела /что делать и т.п./.

В немецком языке фразеологизмы с опорным словом Hase подчеркивают опытность, умелость взрослого зайца в отличие от молодого зайца.

192. ein alter Hase /старый/ опытный работник; мастер своего дела; /букв. старый /взрослый/ заяц/ отличный специалист.

Dabei hat er das zehrende Empfinden, er wäre so sehr vonnöten, er, der alte Hase, der so gut Bescheid weiss, der jeden Winkel des Werkes kennt. (Steinberg. Pferdewechsel)

193. ein heuriger Hase /разг. фам./ маленький ребенок; младенец; неопытный человек /букв. заяц нынешнего года/.

"Ich gehe doch mal zur Gewerkschaft und decke den Skandal auf, die ganze Schweinerei mit den Überstunden...".

"Lothar, du redest wie ein heuriger Hase, wir sind dreisig Fahrer und keiner ist organisiert..." (Max von der Grün. Flächenbrand)

194. j-d ist kein heuriger Hase mehr /разг. фам./ кто-либо уже не ребенок, кто-либо уже не маленький, кто-либо уже взрослый человек.

Заяц является любимым героем в сказках и баснях и получил прозвище Meister Lampe - Лампе, Заяц, Косой.

Для русского человека заяц символ трусости. О трусливом, робком человеке говорят "заячья душа". В немецком языке понятие "трусиска" передается словосочетанием Hans Hasenfuß.

195. falscher Hase рулет, "фальшивый заяц" /жаркое из рубленного мяса в форме длинного округлого куска, напоминающего тушку зайца/.

Das Fleisch stammte von beanstandeten Tieren und durfte nur gekocht verkauft werden, ..., und wenn man sich auf Zubereitung verstand, war dem Falschen Hasen oder den Buletten die Herkunft von der Freibank überhaupt nicht anzumerken. (Weiskopf. Lissy)

196. mir ist ein Hase über den Weg gelaufen мне сегодня не везет, меня преследует неудача /букв. мне заяц дорогу перебежал/.

Народная примета. По народному поверью заяц, встретившийся утром, якобы, приносит несчастье. Это суеверие очень сильно, и сегодня охотник может повернуть назад, если ему с утра заяц "перебежит" дорогу.

Суеверие не является узконациональным. Еще у древних греков появление зайца перед путником предвещало несчастье в дороге. Сама примета восходит к вере в перевоплощение нечистой силы в кошек, зайцев и других животных.

197. in die Haseln (Haselnüsse) gehen пойти на свидание с девушкой; вступить в любовные отношения с девушкой /еще до ее замужества/.

HASELNUSS - лесной орешник /лещина/. Плоды лесного орешника считались издревле символом жизни, жизненной силы и плодородия.

Как известно, лесной орешник цветет рано весной еще до распускания листьев, растет очень быстро и дает много плодов /орехов/, которые часто растут спаренно. Заросли орешника считаются /в народных поверьях/ местом, где рождаются дети. Эта особенность находит свое отражение в фразеологической единице.

198. etw. ist keine gelöcherter (hohle) Haselnuss wert что-либо не стоит выеденного яйца.

199. es bringt nur taube Haselnüsse это ничего не дает.

Длинная шпага была неудобна в бою для конных воинов. Поэтому в коннице в середине XVII века вводятся так называемые Haudegen - короткие шпаги с широким клинком, обоюдоострым или с одним лезвием. Название этого оружия мы находим в фразеологизме

200. ein alter Haudegen /разг./ старый рубака; старый вояка.

"Sehn Sie, Herr Kollege, ich bin ein alter Haudegen, alter Kavallerist, Garde-Ulan". (Erpenbeck. Gründer)

Впоследствии фразеологизм начинает употребляться в более отвлеченном значении, как обращение: приятель, дружище, старина.

Und eines Tages stellte er Gatt die Frage: "Sag mal, du alter Haudegen. Ich beobachte dich jetzt, seit wir beide uns im Parteiaktiv gegenüber sitzen". (Neutsch. Auf der Suche nach Gatt)

Als er Ballas Stimme im Nebenzimmer hörte, ..., riss er die Tür auf. "Komm herein, du Haudegen," sagte er, "ich wollte sowieso zu dir...". (Neutsch. Spur der Steine)

201. ein bemoostes Haupt /разг. шутл./ "вечный студент" /букв. голова, поросшая мхом/.

Принцип "академической свободы" в немецких университетах представлял студентам право свободного выбора учебного курса, свободного посещения лекций по любому предмету и в любом университете. Студенты не были ограничены сроками обучения и часто достигали солидного возраста. В ФРГ в основу системы высшего образования также был положен принцип "академической свободы", поэтому обучение здесь продолжается дольше, чем в других странах.

202. j-d schüttelte sein greises Haupt /разг. шутл./ кто-либо ответил отказом /букв. кто-либо покачал седой головой/.

Выражение восходит к 1-ой строфе стихотворения А.Шамиссо "Замок Бонкуп": "Ich träum' als Kind mich zurücke / Und schütt'le mein greises Haupt".

А.Шамиссо /1781-1838/ - немецкий писатель и ученый натуралист. Наиболее известное художественное произведение - повесть "Необычайная история Петера Шлемиля" /1814/. Лирике Шамиссо присущ демократизм и интерес к социальной проблематике.

203. das Heidelberger Faß "Гейдельбергская бочка". Символизирует исключительно большие размеры чего-либо.

Эта своего рода достопримечательность находится в Гейдельбергском замке, привлекая и сегодня массу туристов. Бочка была впервые построена в XVI в., ее последний вариант /уже XVIII в./ может вместить 221725 литров пива.

204. so groß wie das Heideberger Faß sein исключительно большой /букв. такой большой как Гейдельбергская бочка/.

205. die kalte Heimat /букв./ "холодная" родина.

Фразеологизм получил распространение после 1945г. Употребляется реваншистскими кругами Федеративной Республики Германии в отношении земель по ту сторону линии Одер-Нейсе. О том, что он живет в языке, говорит и название книги К.Кёниг "Kalte Heimat". В ней рассказывается о положении иностранных рабочих в ФРГ, для которых эта страна является "холодной" родиной.<sup>1/</sup>

#### HEINRICH

Личное имя Heinrich получило большое распространение, видимо, по двум причинам: это имя носили наиболее часто немецкие кайзеры, а с другой стороны - имя давалось поворожденному в честь святого Генриха II (Heinrich II). В качестве имени нарицательного оно может употребляться со значением "человек", "парень". Как и Hans, имя Heinrich обезличивается и приобретает значение "всякий", "каждый".

206. ein sanfter Heinrich /разг.фам./ скромный малый.

---

<sup>1/</sup> König K. Kalte Heimat. ro-ro-ro-panther, 1985.

207. auf müden Heinrich machen /разг./ вешать нос, раскисать; быть пессимистом.

"Jetzt mach aber nicht auf müden Heinrich, Stummel, steht dir gar nicht! Im Krieg hatten wir einen Leutnant, der verschenkte vor dem Angriff auf Kowno seine ganzen Sachen..."

"Na, und?"

"Dann ist er tatsächlich gefallen".

(Fr.Wolf. Zwei an der Grenze)

208. Hinz und Kunz /разг. фам./ всякий встречный и поперечный; все кто попало; каждый. (Hinz сокр. от Heinrich и Kunz сокр. от Konrad). Уже в XV в. это выражение приобретает насмешливый, пренебрежительный оттенок со значением "каждый", "всякий", "всякий сброд", "всякий встречный" и в этом значении входит в литературный язык. Крестьяне в баснях М.Клаудиуса назывались всегда Hinz и Kunz.

Hinz und Kunz riefen an, sogar Dienststellen, die gar nichts mit der Asche zu tun hatten ... (Winzer. Soldat in drei Armeen)

Hier wohne ich seit vielen Jahren, war 16 Jahre Sekretär des Kreisausschusses der Nationalen Front. Mich kennt Hinz und Kunz. (BZ. 8/9.07.89)

Имя Heinrich большей частью употребляется в качестве компонента фразеологизмов для обозначения различных растений, продуктов питания, предметов домашнего обихода и т.д. Например:

209. der sanfte Heinrich /жарг./ сладкий ликер.

210. stolzer Heinrich /солд. жарг./ рисовая каша.

211. blauer Heinrich /солд. жарг./ перловая каша.

Es gab fortan Tag für Tag blauen Heinrich, gesüßten oder ungesüßten Graupenschleim... (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind)

212. roter Heinrich дикий щавель.

213. großer Heinrich девясил высокий. Растение достигает в высоту до 1,5 метров.

214. der grüne Heinrich полицейский автомобиль для арестованных /в Вене/.

215. langer Heinrich отмычка; подобранный ключ.

216. großer Heinrich Северное море.

217. guter Heinrich (lat. *Chenopodium bonus-henricus*) лебеда. Сочетание guter Heinrich может быть калькой с латинского.

HELLER геллер /монета/.

Эта монета получила свое название по имени города, где она чеканилась. Геллер начал чеканиться в городе

Schwäbisch-Hall уже в XII в. В XIII в. в Южной и Западной Германии геллер чеканился из серебра; позже эта была мелкая разменная медная монета (roter Heller). Геллер исчез из обращения в Германии после введения общегерманской денежной системы в конце XIX века, но оставался в обращении в Австрии до конца 1924 года, когда он был заменен грошем. Геллер сохранился сегодня как разменная монета в Чехословакии /- 1/100 части кроны/. Heller как и Pfennig имел маленькую стоимостную ценность.

218. keinen (roten) Heller haben /разг./ не иметь ни копейки за душой.

"Denn dann wäre der Kladderadatsch da, und wir hätten beide nichts mehr. Keinen roten Heller würdest du bekommen". (Erpenbeck. Gründer)

219. keinen (roten) Heller wert sein /разг./ не стоить ни копейки; гроша ломаного /или медного/ не стоить.

220. bis auf den letzten Heller /разг./ всё до последней копейки.

221. wer den Heller nicht ehrt, ist des Talers nicht wert /посл. букв./ кто не почитает геллер, тот не достоин и таллера /ср.: wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert/.

222. auf Heller und Pfennig с точностью до копейки.

1: es stimmt auf Heller und Pfennig что-либо сходится точь-в-точь; копейка в копейку;

Adolf Tietzen..., konnte stundenlang erzählen, in wie kurzer Zeit er sich die Wissenschaft der amerikanischen Buchführung angeeignet habe, und wie seither bei ihm die Kasse auf Heller und Pfennig stimme. (Bredel. Verwandte und Bekannte)

2: auf Heller und Pfennig bezahlen (zurückzahlen) заплатить все до последней копейки;

... innerhalb kurzer Zeit wirtschaftete sie über hundert Mark in die eigene Tasche. "Ich habe sie ertappt und keinen Lärm gemacht, nun zahlt sie's auf Heller und Pfennig zurück. (Panitz. Meines Vaters Straßenbahn)

3: /перен./ расплатиться сполна /с кем-либо/.

... und seine Verehrung beruhte auf der Achtung vor einem Mann, der schwere Fehler und Irrtümer auf Heller und Pfennig ohne Verbitterung bezahlte. (Noll. Kippenberg)

223. seine drei Heller überall dazugeben /разг./ вмешиваться всюду /в разговор/.

224. hieb- und stichfest sein /букв./ быть прочным; выдерживать колющие и рубящие удары противника.

Первоначально выражение употреблялось по отношению к защитному одеянию воина, рыцаря. Позже устойчивое сочетание начинает употребляться в более широком значении, часто по отношению к аргументам или к алиби при обвинении.

225. fest gegen Hieb- und Stich sein быть неувязчивым.

226. hieb- und stichfest безупречный, неопровержимый /алиби, доказательство и т.п./.

Erst, wenn du mir eine hieb- und stichfeste Erklärung gibst... (Neutsch. Der Friede im Osten)

227. etw. ist hieb- und stichfest к чему-либо не подкапаться.

228. Hier stehe ich, ich kann nicht anders.

Gott helfe mir, Amen! На том стою и не могу иначе.

Эти слова, ставшие историческими, произнес М.Лютер в суде в г.Вормсе /1521/, когда его спросили, готов ли он отказаться от своих сочинений. М.Лютер не отказался. "На том стою и не могу иначе" - был его ответ. Это высказывание стало символом твердости и непоколебимости в своих убеждениях.

"Das hab ich mir selber genäht!" Trotzig gab sie es heraus - so, wie sie sich im Konfirmandenunterricht den Luther bei seinem "Hier stehe ich, ich kann nicht anders" vor dem Reichstag vorgestellt hatte. (Kühn. Meine Mutter 1907)

229. lachen (grinsen, strahlen) wie ein Honigkuchenpferd /разг. шутл./ смеяться, ухмыляться; сиять как медный таз /букв. смеяться, сиять как медовый пряник в форме лошади/.

В фразеологизме нашел отражение старый обычай немцев к рождеству, как и к другим праздникам, печь различные по форме булочные изделия. В разных областях пекли изделия различной формы: в Оснабрюке - в форме зайца /символ плодородия/ и коня, в Тюрингии - женщины с колесом, в других местах - в форме кольца, звезды, колес, оленя, плетенки и т.д. Часть этих печеных изделий дарили, часть съедали сами, часть давали скоту.

### HOFFEN

Первые хмельники в Германии появились еще в XIII веке. Главным стимулом для развития хмелеводства было пивоварение. Центрами пивоварения в XIV-XV вв. были города Тюрингии, Гессена, Саксонии, Вестфалии и северные прибрежные города, на юге - Бавария. Хмель - богатство многих бюргеров; этим объясняется, поче-



му во время войн врагом уничтожались и хмельники. Однако только с XIV в. хмель стал товаром, которым торговали купцы многих городов. Интенсивное выращивание хмеля, его роль в жизни населения не могли не отразиться в языке и оставить свой след в ряде фразеологизмов:

230. Hopfen und Malz, Gott erhalt's /посл./ букв.

Хмель да ячмень дай бог нам каждый день.

Хмель и ячмень, а точнее, продукт искусственного проращивания зерен ячменя, применяемый для изготовления пива, символизируют овеществленный труд.

"... mit ihren Giebeln, Zinnen und Erkern einer Burg gleichenden väterlichen Brauerei; "Hopfen und Malz - Gott erhalt's" Und wie er es erhalten hatte!" (Joho. Die Kastanie)

231. an (bei) j-m ist Hopfen und Malz verloren

/разг./ напрасный труд /пытаться убедить кого-либо в чем-либо или склонить его к чему-либо/; кто-либо не исправим /букв. тут пропали и хмель, и солод/.

Es gab wieder Hoffnung, noch nicht war Hopfen verloren und Malz an der deutschen Jugend, das war offensichtlich. (Kempowski. Herzlich willkommen)

232. da ist Hopfen und Malz verloren /разг./ это дело пропащее /безнадежное/, тут ничего не поделаешь.

"Nun ja", sagte er, wobei er seiner Stimme einen gleichgültigen, fast müden Klang gab, "da ist ja, scheint's, Hopfen und Malz verloren". (Andersch. Der Vater eines Mörders)

Хмель - выщееся растение, достигает 5-8 м в высоту. Ввиду высокого роста хмель требует опор в виде длинных шестов. Это послужило основанием для устойчивого сравнения

233. dürr (lang) wie eine Hopfenstange тощий /длинный/ как жердь.

234. viel Hopfen, viel Roggen букв. много хмеля, хороший урожай ржи.

Народная примета. Для хмеля нужна теплая /не жаркая/ и влажная погода. После хорошего урожая хмеля бывает суровая зима и богатый урожай ржи.

Хмель - очень капризная культура, поэтому в народе говорят:

235. der Hopfen will jeden Tag seinen Herrn sehen.

У русских, как гласит старая крестьянская мудрость, лен любит, чтобы ему поклонились, уважительно отнеслись.

236. ausgehen wie's Hornberger Schiessen заканчиваться ничем, безрезультатно /после большого шума/ /букв.

заканчиваться как стрельба в Хорнберге/. Фразеологизм употребляется, когда хотят подчеркнуть несоответствие затраченных усилий и полученного результата.

Wozu brauche ich überhaupt zu dieser Besprechung gerufen zu werden, wenn die Sache ausgeht wie das Hornberger Schiessen? (Winzer. Soldat in drei Armeen)

Точно этимология этого фразеологизма не установлена. Хорнберг - городок в Шварцвальде. По одной версии жители г.Хорнберга на предложение сдать город /1519/ ответили сильным и беспорядочным огнем. По им все-таки пришлось капитулировать. По другой версии защитники г.Хорнберга вышли из крепости навстречу неприятелю и, увидев облако пыли, открыли стрельбу, но оказалось, что это была отара овец.

237. sich (D) die Hörner abrennen (ablaufen, abstossen) /разг./ перебеситься, остепениться, пообломаться.

Фразеологизм восходит к средневековому обычаю посвящения в студенты. У новичков, прежде чем принять их в сословие студентов, символически отрубали, отпиливали рога, которые были закреплены на голове. Эта процедура имела название die Hörner ablegen. Обычай существовал до XVIII в.

Im Beisein einiger älterer Studenten und eines oder mehrerer Magister musste er "die Hörner ablegen" (Zöllner. Reise in die Gotik)

... er hatte sich stets verteidigt, sich dabei seiner eigenen Jugend entsonnen und gesagt: "Soll er die Welt kennenlernen und sich die Hörner abstossen. Je wilder das Füllen, desto besser treckt es als Pferd. (Neusch. Spur der Steine)

238. kalter Hund /разг./ торт из сухого печенья с какао /букв. холодная собака; замерзшая собака/.

Торт состоит из нескольких слоев печенья, смазанных кремом из шоколада. Готовится без горячей выпечки. Для полной готовности охлаждается при низкой температуре.

Eine Scheibe Kalten Hund legte sie mir auf den Blümchenteller... (Kempowski. Herzlich willkommen)

239. die ganze Innung blamieren /разг. шутл./ /с/ компрометировать всех остальных /друзей, коллег и т.п.

... dem aber ständig die Furcht im Nacken sass, er könne seine Innung blamieren und sich vor ihr. Mit seiner Innung meinte er die der Zimmerleute. (Kant. Die Aula)

Во второй половине XIX в. после введения закона о праве на свободное занятие ремеслом (Gewerbefreiheit, 1869) на смену средневековым цехам приходит добро-

вольное объединение самостоятельных ремесленников - гильдия (Innung).

240. Irrungen Wirrungen заблуждения; путанные взгляды; путаница.

По названию романа известного немецкого писателя второй половины XIX в. Т.Фонтане (Theodor Fontane, 1819-1898).

Irrungen und Wirrungen - nicht von Fontane.

Das defekte Türschloss hatte uns acht Stunden Irrungen und Wirrungen gebracht - nicht von Fontane, aber dennoch handlungsgeladen. (BZ. 20.12.82)

241. der billige Jakob /разг./ ярмарочный торговец, торгующий дешевыми товарами.

Согласно библейскому сюжету Иаков долгих семь лет безвозмездно работал у отца Рахили, чтобы получить ее в жены. И был дешевым работником. Этот образ дешевого работника лег в основу ФЕ der billige Jakob.

Aber dort, beim Eingang des Rathauses, ..., dort drängte sich eine Ansammlung von vielleicht zwei Dutzend Leuten. Eine besondere Attraktion? Ein billiger Jakob? (Kühn. Meine Mutter 1907)

В современном немецком языке фразеологизм употребляется часто в текстах экономического содержания.

Hongkong will seinen Ruf als "billiger Jakob" auf dem Elektronikmarkt durch den Übergang zu höherwertigen Produkten loswerden.

242. beim billigen Jakob /разг./ там, где можно /было/ дешево купить ту или иную вещь.

243. der wahre Jakob /разг. шутл./ то, что сейчас надо; единственно правильный /правильное/; настоящий, отличный.

Im Mai muß man Urlaub machen, und zwar auf Rhodos. Das ist der wahre Jakob!

244. das ist nicht der wahre Jakob /разг. шутл./ это не то, что нужно.

Выражение восходит предположительно к имени апостола Иакова Старшего (Jakobus der Ältere), могила которого по легенде находится в Испании в местечке San Jago die Compostella. Однако паломники часто искали ее в других местах. Распространению этого фразеологизма способствовало то обстоятельство, что ярмарочные торговцы называли себя "wahrer (oder billiger) Jakob".

245. jenseits von Gut und Böse. По ту сторону добра и зла.

Выражение восходит к названию книги Ф. Ницше /1886/. Утратив свой первоначальный смысл: ничем не ограниченное стремление "сверхчеловека" к власти, это выражение теперь употребляется для характеристики людей, пренебрегающих общественной моралью и общепринятыми нормами поведения.

246. alle Jubeljahre einmal /разг./ раз в год по обещанию, очень редко, в кои веки.

Еще в средние века das Jubeljahr праздновался один раз в 50 лет как год отпущения грехов и освобождения рабов. В католической церкви, начиная с 1475 года, этот год праздновался один раз в 25 лет, и ритуал празднования был связан с отпущением грехов. Позднее римские папы стали объявлять год своего избрания zum Jubeljahr (Leo XII:1823). (Jubeljahr восходит к др.-евр. Jobeljahr; jobel - звук пастушьего рожка, который оповещал о наступлении этого года/.

... zwar kamen Mord und Totschlag in Hohenzedlitz nur alle Jubeljahre vor... (Sokowski. Wie ein Vogel im Schwarm)

Er sagte: "Ich komme höchstens alle Jubeljahre mal dazu". (Jakobs. Beschreibung eines Sommers)

247. das ist alles kalter Kaffee /фам./ это старая история; это давно известно.

Кофе - типичный напиток для повседневной жизни немцев. Кофе попало в Западную Европу из арабских стран. Первая кофейня (Kaffeehaus) была открыта в Гамбурге в 1679 году, а уже во 2-ой половине XVIII века кофе стал буквально народным напитком (Volksgetränk). Было принято пить кофе в течение дня. Он заменил собой даже утренний завтрак из каши и супа.

248. da kommt einem der (kalte) Kaffee (wieder) hoch! /разг. фам./ кому-либо становится не по себе; глядеть на что-либо тошно.

249. Kaffee verkehrt кофе с молоком, но молока больше, чем кофе.

250. kalter Kaffee /разг./ освежительный напиток из колы (Cola) и лимонада.

251. dir hat wohl j-d was in den Kaffee getan? /разг./ ты не совсем в своем уме?

252. nach Kanossa gehen идти в Каноссу, идти с повинной, унижаться.

Восходит к следующему историческому событию. Каносса - замок в Сев.Италии, куда в 1077 году германский император Генрих IV, отлученный папой от церкви, пошел пешком, чтобы принести покаяние. Три дня про-

стоял германский император перед воротами замка и испросил у папы прощения. "Идти в Каноссу" стало означать "согласиться на унижительную капитуляцию".

Im Heiligen Römischen Reich ist selbst der Kaiser barfuss durch den Schnee nach Canossa gegangen... (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind)

253. ein Gang nach Kanossa /унижительная/ просьба о прощении.

Canossa - Gang Kohls nach München?

Und abends ein Geheimtreffen von Kohl und Strauss in München. War das ein Canossa-Gang des Kanzlers? (Unsere Zeit. 06.09.87)

254. (ein) unsicherer Kantonist ненадежный человек.

Во второй половине XVIII в. Пруссия была поделена на кантоны, т.е. районы для вербовки рекрутов. Каждому полку приписывался определенный кантон для набора рекрутов, однако рекруты частенько уклонялись от набора, спасаясь бегством. Отсюда: unsicherer Kantonist - это человек, на которого нельзя положиться. Фразеологизм активно употребляется и сегодня.

Das hiesse ja, Liebe zu bewussten Menschen als Heilmittel für unsichere Kantonisten empfehlen. (Joh. Die Wendemarke)

255. der eiserne Kanzler "Железный канцлер"; Отто фон Бисмарк /1815-1898 гг./, с 1862 г. - канцлер Пруссии. Бисмарк добился при Вильгельме I объединения Германии "железом и кровью" /1871, год/.

Er sah in das kahle Buchengeäst und dachte: so hat jeder seine Erinnerungen an den Sachsenwald. Der eine gedenkt des Eisernen Kanzlers, der hier begraben liegt, und dem anderen kommt eine verlorene Mütze in den Sinn... (Kant. Die Aula)

256. rin in die Kartoffeln, raus aus den (die) Kartoffeln /разг. фам./ то так, то этак; то туда, то обратно /обычно о следующих друг за другом противоречивых распоряжениях/.

Происхождение этого фразеологизма связывается с именем Фридриха Вюльфинга (Friedrich Wülfig), который рассказывал на страницах журнала "Fliegende Blätter" историю о военных учениях солдат, которые то должны были занять позицию на картофельном поле, то оставить поле, т.к. оно не давало укрытия для солдат. Таким образом, фразеологизм подтверждается литературным источником с 1881 года.

257. ab nach Kassel /разг./ С глаз долой! Катись! Прочь! /букв. убирайся в Кассель/.

Фразеологизм переносит нас во времена войны североамериканских колоний Англии /1775-1783/ за незави-

симость. Город Кассель, столица княжества Гессен, был сборным пунктом рекрутов, проданных Англии немецкими князьями. Только ландграф Гессена продал для этой войны 12800 своих подданных.

... baten ihren empörten Arrestanten inständig, kein Aufsehen zu erregen, drängelten ihn zum Ausgang und in ein bereitstehendes Auto, und dann ging's ab nach Kassel, ins Untersuchungsgefängnis! (Engelmann. Meine Freunde - die Manager)  
258. etwas auf dem Kerbholz haben /разг./ иметь немало грехов на совести; быть замешанным в чем-либо /букв. иметь много отметок на бирке/.

Фразеологизм восходит к принятому в старину способу отмечать долги на бирке. Такая длинная деревянная дощечка делилась на две половины, и на каждой делались зарубки /одинаковое количество/ о долге, об обязательствах поставить товар, об отработанных часах и т.д. Каждый "партнер по договору" получал свою половинку. Выражение приобрело значение "иметь долги, быть должным /кому-либо/", в современном немецком языке употребляется только в значении натворить что-либо, быть виновным в чем-либо.

"Nein, nein, Kufalt, etwas haben sie auf dem Kerbholz-wenn Sie es auch bei der Zwietusch nicht gewesen sein sollten..." (Fallada. Wer einmal aus dem Blechnapf frisst...)

DIE KLINGE - клинок, лезвие холодного оружия. Он представляет собой стальную часть колюще-рубящего холодного оружия: сабли, шпаги, меча, кинжала, шашки и т.п. В XVI-XVII веках развивается искусство фехтования. Ряд фразеологизмов с опорным словом Klinge ассоциируется с искусством фехтования:

259. eine gute Klinge schlagen 1. хорошо фехтовать; 2. перен. мужественно выступать за что-либо; 3./разг./ основательно заправиться, престать.

Endlich muß für die Gerechtigkeit eine Klinge geschlagen werden. Der Kampf ist unvermeidbar, (Fr.Wolf. Zwei an der Grenze)

Но клинок является также и боевым оружием. К этому значению слова восходят и фразеологизмы

260. über die Klinge springen /разг./ погибнуть.

"Wieviel von unseren Jungs sollen denn noch für den Alten Fritzen über die Klinge springen?" (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind)

261. j-n über die Klinge springen lassen /разг./

1. убивать, уничтожать кого-либо /о пленных, врагах,

гражданских лицах, не имеющих возможности защищаться/. 2. перен. уничтожить, задушить экономически кого-либо, разорить. Фразеологизм вызывает представление о казни, когда мечом отрубали голову.

В современном немецком языке следующие фразеологизмы употребляются преимущественно по отношению к острой полемике:

262. j-d führt eine scharfe Klinge у кого-либо острое перо /о публицисте, пишущем в остром полемическом стиле/.

263. mit j-m die Klängen kreuzen 1. фехтовать; 2. скрещивать шпаги с кем-либо /в острой полемике/.

In der "Möwe" kreuzen ab 15 Uhr Arno Mohr und Werner Klemke gesprächsweise die Klängen, zeigt man John Heartfields Fotomontagen. (BZ. 17/18.10.81)

... Während Sie Ihre Fahnen schwenken, die glitzernden Klängen Ihres Verstandes kreuzen und Kampf und Sieg nach einge-  
lernter Melodie rufen... (Joho. Der Weg aus der Einsamkeit)

264. eine geschickte Klängen schlagen 1. нанести удачный удар; 2. удачно ответить /в дискуссии, споре и т.п./.

... der zahlte auf seine Art heim, der schlug eine geschickte Klinge. (Görlich. Eine Anzeige in der Zeitung)

265. j-n vor die Klinge fordern /разг./ вызвать на спор /на дискуссию/ кого-либо.

266. frei nach Knigge по правилам хорошего тона /букв. свободно по Книгге/.

А. фон Книгге - писатель XVIII в., автор широко известной в свое время в Германии книги "Über den Umgang mit Menschen", излагавшей правила хорошего тона.

267. aufgewärmter Kohl /разг./ пренебр. старая песня; старая история /букв. подогретая капуста/.

268. den alten Kohl wieder aufwärmen /разг./ пренебр. затянуть старую песню; начать все сначала.

269. das macht den Kohl nicht fett /разг. фам./ это не спасет положения, от этого мало толку /букв. это не делает капусту более жирной/.

270. seinen Kohl bauen /разг. ирон./ отойти от дел, скромно жить в уединении /букв. разводить капусту/.

271. Kohl machen /разг. презр./ делать глупость /или глупости/.

272. Kohl reden /разг. презр./ городить /пороть/ чу-  
пуху.

"Ich hab'es ganz alleine kaputt gemacht. Das ist wahr". "Mein Lieber, rede keinen Kohl", bat Lohmann. (H. Mann. Professor Unrat)

273. Unser Kohl schmeckt wohl /посл./ всяк кулик свое болото хвалит

Jeder Gärtner lobt seinen Kohl.

274. Guter Kohl, schlechtes Heu букв. хорошая капуста, плохое сено.

Смысл народной приметы становится понятным, если иметь в виду, что для хорошего урожая капусты нужны дожди, но в то же время частые дожди пагубны для сена.

Интересно, что Фразеологический словарь русского языка фиксирует только одну ФЕ с компонентом "капуста": в капусту рубить что-либо со значением: на мелкие куски, части.

Квашеная капуста (Sauerkraut) издревле считалась у немцев целебным средством. По поверью тот, кто ест кислую капусту на Новый год, будет весь год здоровым.

275. Leb wohl, iss Kohl /шутл./ говорят, когда хотят пожелать кому-либо счастья /букв. живи хорошо, ешь капусту/.

276. einen Korb bekommen, j-m einen Korb geben получить отказ; дать отказ жениху /букв. получить корзину /короб/, дать кому-либо корзину /короб//.

Восходит к старому обычаю спускать из окна жениху, которому хотят отказать, корзину с таким плохим дном, что жених обязательно должен был провалиться, если бы его стали подтягивать вверх в этой корзине. В XVII-XVIII веках этот обычай несколько видоизменился: невеста просто посылала неугодному жениху корзину без дна.

В современном немецком языке выражения употребляются в самом широком значении "отказать кому-либо", "получить отказ", "отказаться", например:

Wieso tanzte er nicht? Hatte er etwa einen Korb bekommen? (David. Bendgens Frauen oder die Prüfungen ohne Testat...)

Und keiner gibt ihm einen Korb.

So sehr er vom Prinzip her gegen Sondereinsätze ist - wenn ein Modell besonders gut geht, zum Beispiel im Vorweihnachtsverkauf, ist er der erste, der fragt: "Leute, wollen wir nicht davon noch 1000 Stück zusätzlich machen?" Und keiner gibt ihm einen Korb, denn immer ist auch ihr Direktor dabei. (BZ. 13/14. 07.83)

Существительное Korb употребляется самостоятельно в значении "отказ".

277. j-n, etw. aufs Korn nehmen /разг./ 1. брать на мушку кого, что; прицеливаться в кого, что.



Was ist eine Schlacht? Man nimmt einen Menschen aufs Korn, schießt, und wenn man dann trifft, hat man seinen Beitrag zur Schlacht geliefert. (Claudius. Grüne Oliven und nackte Berge)  
2. перен. избрать мишенью кого-либо; сосредоточить свое внимание на ком-либо, на чем-либо.

Die Posten wagten nicht mehr, die Kriegsverbrecher zur Ordnung zu rufen, dafür nahmen sie mich aufs Korn, obwohl ich mich richtig einrangierte hatte. (Petershagen. Gewissen in Aufruhr)  
3. перен. критически анализировать что-либо; полемизировать с кем-либо

Die NDPD nahm er besonders aufs Korn. Dr. Nagel stellte sie als gefährlich, ja verbrecherisch hin... (Petershagen. Gewissen in Aufruhr)

278. j-n auf dem Korn haben /разг./ иметь виды на кого-либо; иметь на примете кого-либо.

279. bei j-m (tief) in der Kreide stehen 1. /сильно/ задолжать кому-либо, быть должным кому-либо; 2. перен. быть в долгу перед кем-либо.

Фразеологизм напоминает об обычае владельцев небольших ресторанчиков, пивных записывать мелом на специальной доске, сколько тот или иной посетитель выпил за вечер кружек пива и вина. Этот обычай лег в основу фразеологизма.

1. Gerade in jener Phase imperialistischer Hochrüstung und Konfrontationspolitik verdoppelte, ja verdreifachte sich ihr Schuldenberg. Die "Dritte Welt" steht jetzt mit einer Billion Dollar (eine das Vorstellungsvermögen überschreitende Summe) in der Kreide. (BZ. 08.01.86)

2. "Ich will dich von hier entführen. Irgendwohin, wo es keine Bücher gibt. Vielleicht hast du schon bemerkt es wird Frühling. Und ich stehe bei dir noch in der Kreide". (Görlich. Autopanne)

280 immer tiefer in die Kreide geraten /разг. фам./ все глубже залезать в долги.

Die Firma geriet bei Banken und Lieferanten immer tiefer in die Kreide. (Engelmann. Meine Freunde - die Manager)

281. mit doppelter Kreide (an)schreiben обсчитывать /записывая сумму долга выше фактического/ /букв. записывать двойным мелом/.

282. weißer Kreis "белый округ" /"белая" зона/.

"Белыми" округами в ФРГ называли те районы, где были отменены установленные после войны ограничения на рост квартирной платы и введен так называемый "свободный жилищный рынок". Мюнхен был превращен в "белый" округ. Аналогичные планы осуществлены уже и в

отношении Западного Берлина, и в последнее десятилетие эта практика получает все большее распространение.

"Wohnungsamt gibt's doch schon lange nicht mehr, Herr Roth. Seitdem Herr Wohnungsbauminister Lücke unserer Stadt die Ehre gegeben hat, sie zum weißen Kreis zu erklären. (Gluchowski. Blutiger Stahl)

Denn seit dem 1. Januar ist Berlin (West) "Weißer Kreis", das heißt, die Mietpreisbindung für Altbauwohnungen ist aufgehoben. In den 20er Jahren erkämpft, hatte sie 65 Jahre Bestand. Gut eine halbe Million Mieter sind jetzt betroffen. (BZ.15.1.88)

KREUZER крейцер. Название монеты происходит от изображенного на ней креста. Чеканилась первоначально из серебра, затем из меди. Монета была распространена в Австрии, Южной Германии и в Швейцарии; находилась в обращении с XIII в. по XIX в.; равнялась 1/60 гульдена в Германии и 1/100 гульдена в Австро-Венгрии. Впервые стала чеканиться в 1271 году в г. Мерапе.

283. ein paar Kreuzer немного денег.

Im Hosensack hatte er die paar Kreuzer, die ihm der Trotschelvater noch zugesteckt hatte, ... (Kühn. Zeit zum Aufstehen)

284. Krupp und Krause Крупп и Краузе. Фамилия Краузе символизирует типичного рабочего в капиталистическом обществе. Выражение появилось в немецком языке в послевоенные годы, восходит к названию телефильма, в котором рассказывается о жизни рабочей семьи Краузе, работающей на предприятиях Круппа с начала века. Идея фильма: между Круппом и Краузе не может быть ничего общего. Крупп и Краузе - это символ классовой поляризации сил в капиталистическом обществе.

Der alte Arbeiter und die alte Frage oder: Krupp und Krause. (Volkszeitung. 08.01.88)

В статье идет речь о массовых выступлениях рабочих в Руре в связи с закрытием сталелитейных заводов.

285. an (auf) allen Möbeln klebt der Kuckuck вся мебель опечатана.

Kuckuck /кукушка/ - ироническое название германского имперского орла в государственной гербовой печати судебного исполнителя, которой опечатывается описанное имущество несостоятельных должников. Подобная практика используется и в том случае, если за купленные в рассрочку вещи не уплачен очередной взнос.

286. (seinen) Kuckuck kleben /разг./ опечатать /что-либо/, наложить арест /на что-либо/ букв. наклеить кукушку.

"Der Gerichtsvollzieher war gestern bei mir", sagte Karl unterwegs. Hat seinen Kuckuck an meinen neuen Küchenschrank geklebt". (Grün. Irrlicht und Feuer)

Ein Bett, ein Tisch, ein Schrank, ein Stuhl, ein Besen, der zwischen Tisch und Zimmerdecke geklemmt ist. Nichts, worauf selbst der anspruchsloseste Gerichtsvollzieher seinen Kuckuck hätte kleben können. (BZ. 28.01.86)

287. eine ruhige Kugel schieben /разг. фам./ 1. делать легкую работу, быть на спокойной работе; 2. работать с прохладцей, не торопиться.

Die einen sind Schwer- und Schwerstarbeiter, andere wieder schieben eine ruhige Kugel. (Gluchowski. Blutiger Stahl)

"Mach keine Witze. Bisher, das weißt du genau, in zwei Minuten eine Kugel. Mit unserer Vorrichtung zwölf in derselben Zeit. Das ist eine Leistungssteigerung um tausendzweihundert Prozent..."

"Kalle will eben 'ne ruhige Kugel schieben", meckerte einer. (Neutsch. Der Friede im Osten)

3. жить спокойно.

"Jedenfalls haben wir für die nächste Zeit ausreichend zu essen", sagte Wolzow und steckte sich eine Zigarre an, "da schieben wir hier eine ruhige Kugel". (Noll. Die Abenteuer des Werner Holt, 1)

288. destehen wie die Kuh vor dem neuen Tor /берл./ быть в полной растерянности; не знать, что делать /букв. стоять как корова перед новыми воротами/.

Известное берлинское выражение. Его происхождение связано с историей пуска трамвая в Берлине. Первый трамвай был пущен в Берлине в 1881 году. В начале нашего века в Берлине было более 10 трамвайных линий, в том числе и трамвайная линия "Q". Эта линия проходила через "Новые ворота" (Neues Tor), которые были очень узкими и пропускали трамвай только в одном направлении. Очередному трамваю приходилось подолгу ждать перед воротами.

289. das geht auf keine Kuhhaut! Это уж чересчур! Это не поддается никакому описанию! Это и представить себе невозможно! /букв. это ни на каком пергаменте не уместится/.

Фразеологизм восходит к народному поверью, согласно которому сатана предъявляет умирающему грешнику список его грехов, написанных на пергаменте. Пергамент приготавливался в старину из кож животных, в частности коров, и с VIII в. в областях к северу от Альп вытесняет папирус как в книжном деле, так и в канце-

ляриях. Поверье подтверждается литературными источниками с XVI века.

Was der sich gegen uns erlaubt hat, geht auf keine Kuhhaut.  
(Bredel. Die Prüfung)

Was sich jetzt überall tut, das geht auf keine Kuhhaut,  
das hat es noch nie gegeben... (Max von der Grün. Flächenbrand)

### KÜMMEL

Тмин - это не только пряность, он был необходим также для приготовления пива. И сегодня тмин охотно используется как приправа к различным кушаньям.

290. Kümmel spalten /разг. презр./ копаться в мелочах; быть педантом; /букв. расщеплять тминное зернышко/.

Тминный сыр /сыр с тмином/ лег в основу образа фразеологизмов:

291. den Kümmel aus dem Käse suchen /разг. фам./ быть /настоящим/ крохобором /букв. выискивать тмин в сыре/  
den Kümmel aus dem Käse bohren

"Warum hast du Korta nicht gesagt: Sie kratzen den Kümmel aus dem Käse, Verehrtester! Für diesen Unteroffizier stehen wir ein. Wir sind Jugendfreunde. (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind)

292. einem den Kümmel reiben дать нахлобучку кому-либо; прочесть нотацию кому-либо.

293. arbeiten, schuften wie ein Kümmeltürke /фам./ надрываться /на работе/; работать /вкалывать/ как негр.

Район Галле и бассейн реки Заале славились тем, что там выращивался в больших количествах тмин, поэтому этот район в шутку называли "Kümmeltürkei", а студентов из этой местности - "Kümmeltürken" /явный намек на то, что тмин в давние времена привозился в Европу с Востока/. Впоследствии эта связь была просто забыта, и слово стало употребляться для негативной характеристики.

294. rennen wie ein Kümmeltürke /фам./ нестись как угорелый

295. fluchen wie ein Landsknecht ругаться на чем свет стоит /букв. ругаться как ландскнехт/.

Ландскнехты - немецкая наемная пехота в XV-XVII веках, являвшаяся на службу с собственным оружием. Родиной ландскнехтов была Швабия /Южная Германия/.

Ландскнехты особенно отличались в ругани, часто на разных языках /результат их походов по разным странам/.

296. für j-n, etw. eine Lanze brechen (реже: einlegen) решительно вступить за кого-либо; встать на защиту кого-либо; чего-либо /букв. сломать копьё за кого-либо, что-либо/.

В средние века кавалерия являлась решающим родом войск. На вооружении кавалерии было оружие - die Lanze - вид копья с длинным облегченным древком, которое можно было также бросать во врага на расстоянии. Длина древка такого копья была от трех до шести метров, а само древко изготовлялось из мягкого дерева, внутри полого. При нанесении удара противнику такое древко должно было обязательно сломаться, в противном случае, нападающий воин оказался бы выбитым из седла.

"Hab mir schon so was gedacht", meinte er. "Sie waren ja zu wunderbar. Brechen Sie mal eine Lanze für uns". (Görlich. Autopanne)

297. mit j-m eine Lanze brechen схватиться с кем-либо; вступить в спор с кем-либо /букв. сломать с кем-либо копьё/. Фразеологизм ассоциируется с рыцарскими турнирами и поединками.

298. mit silbernen Lanzen fechten подкупать кого-либо.

299. mit goldener Lanze hebt man den stärksten aus dem Sattel /посл./ букв. золотым копьём можно выбить самого сильного из седла.

И фразеологизм, и пословица характеризуют подкупное судопроизводство в XVII веке.

300. blauer Lappen /разг./ - "синенькая", банковский билет в 100 марок /букв. синяя тряпка/.

В 1871 году имперский банк впервые выпустил в обращение банковский билет достоинством в 100 марок. Деньги печатались на тонкой бумаге, быстро превращались в потрепанные бумажки, и за ними закрепилось ироническое название blauer Lappen. С 1910 г. деньги стали печататься на более плотной и прочной бумаге, но прозвище blauer Lappen сохранилось за этим банкнотом.

"Felix", rief der leicht schwankende Spiegelzertrümmerer, "pump' mir 'nen blauen Lappen!" (Bredel. Verwandte und Bekannte)

301. am Ende seines Lateins sein (mit seinem Latein am Ende sein) /разг./ статья в тупик; исчерпать все свои возможности; не знать, что делать дальше.

По мнению Л.Рериха под латынью в данном фразеологизме следует понимать знания, науку вообще.

Sie standen voreinander, und der selbstbewusste Robert war plötzlich am Ende seines Lateins. (Görlich. Eine Sommergeschichte)

302. (und) fertig ist die Laube! /разг. фам./ /и/ дело в шляпе! /дело сделано!/ /букв. летний домик готов, построен/.

Laube - маленький летний домик на садовом участке (Schrebergarten).

Известный немецкий врач Даниэль Готлиб Шребер всю жизнь ратовал за создание условий для отдыха трудящихся, протестовал против скученности и серости рабочих поселков. В 1852 году он разбил близ Магдебурга первый "сад для детей рабочих". Позднее ему удалось создать в Лейпциге первую "садовую колонию" и был заложен первый "кляйнгартен", у которого оказалось большое будущее. Маленькие дачные домики (Lauben) прочно вошли в быт немецкого народа.

Das sei doch absolut nichts Schlechtes, ich kriegte'n Kitzel an und könnt' die Farben ausgeben, "fertig ist die Laube", verdiente mein gutes Geld und läß' der armen Grethe nichts mehr auf der Tasche! (Kempowski. Herzlich willkommen)

303. bei j-m in die Lehre gehen пойти на выучку к кому-либо; поступить учеником к кому-либо.

Ich bin in eine Lehre gegangen, Grosshandel. (Grün. Menschen in Deutschland (BRD)).

В переносном значении фразеологизм употребляется уже в XVI веке.

"Nichts ist umsonst, entgegnete Timm. "Wer Geselle und Meister werden will, muss in die Lehre gehen. Wir lernen, Walter, und jede Erfahrung ist kostbar". (Bredel. Die Söhne)

304. Lehrjahre sind keine Herrenjahre Годы учения - не сахар.

Годы обучения были тяжелыми для ученика. Ученик беспрекословно подчинялся мастеру и безропотно выполнял все его приказания.

Lehrjahre sind keine Herrenjahre, unter diesem Leitspruch stand unsere Ausbildung (Gluchowski. Die Dörings)

Родители должны были платить мастеру за обучение своего сына или дочери: das Lehrgeld (be)zahlen (geben). Со временем это словосочетание развивает обобщенно-переносное значение.

305. das Lehrgeld (be)zahlen(geben) /перен. разг./  
/на/учиться на горьком опыте, на ошибках, дорого заплатить за науку.

Carl Brenten musste lernen, und er lernte freilich erst, nachdem er gehörig Lehrgeld bezahlt hatte. Vorerst jedoch hatte er noch Lehrgeld zu zahlen, und die Familie hatte darunter zu leiden. (Bredel. Die Söhne)

306. j-d kann sich sein Lehrgeld zurückgeben lassen /разг./ кто-либо так ничему и не научился /букв. кто-либо может получить деньги за обучение обратно/.

307. Leipziger Allerlei рагу из разных овощей /гороха, моркови и кусочков спаржи/.

Sorgfältig suchte er in der Menü-Karte nach einem ihm zusagenden Gericht, kam jedoch nicht dazu, das Leipziger Allerlei mit Kassler Rippenspeer zu bestellen, denn Welk betrat die Gaststube mit Schuster an den Fersen. (Berger. Geschäftsrisk)

Имя Liese, Lieschen было очень распространенным женским именем. Оно было характерно для простонародья. Этим именем часто называли домашнюю прислугу.

Фразеологическим единицам, содержащим это личное имя, присущ, как правило, несколько пренебрежительный оттенок, с каким говорят о людях низшего сословия.

308. eine dumme Liese /разг./ дурочка, глупая.

Sie zieht die Kissen über ihren Kopf. Weshalb muß sie dumme Liese immer gleich heulen vor Schmerz und vor Glück? (Fr. Wolf. Zwei an der Grenze)

309. eine liederliche Liese /разг./ неряха.

310. ein vergeßliches Lieschen /разг./ о ком-либо, кто все забывает.

311. ach, du liebes Lieschen! выражение удивления.

312. Fleißiges Lieschen /разг./ бегония /букв. прилежная Лизхен/.

Образ цветка бегонии /цветок цветет круглогодично/ связывается с представлением о трудолюбивой, вынужденной зарабатывать себе на жизнь постоянным трудом девушки из простонародья.

313. faule Lies очный цвет /букв. ленивая Лиза/. Одногодичное растение.

314. Lieschen Müller /разг./ "Лизхен Миллер". Фразеологизм имеет собирательное значение; употребляется по отношению к обывателю, в отношении мещанского вкуса, преимущественно, если речь идет о художественном

вкусе средних слоев. Фразеологизм получил распространение после 1945 года. Выражение Lieschen Müller имеет несколько пренебрежительный оттенок, с каким обычно говорят в буржуазном обществе о людях из народа.

"Die Tagebücher" Hitlers werden nicht erscheinen, der Fälscher Kujau sitzt hinter Schloss und Riegel, ebenso sein Mittelemann aus der "Stern" - Redaktion, Gerd Heidemann. Die für den Coup ausgeworfenen mehr als 10 Millionen DM werden in den Kamin geschrieben - Lieschen Müller kann beruhigt sein: die Wahrheit hat gesiegt, die Demokratie hat sich bewährt. Kann Lieschen Müller wirklich beruhigt sein? (Die Weltbühne, 1983/27)

315. verschwiegen sein wie eine Litfaßsäule /разг. ирон./ быть болтливым.

В 1854 году владелец типографии в Берлине Ernst Litfaß установил первые 180 тумб для афиш и объявлений, которые очень понравились жителям города. Тумбы для афиш - Litfaßsäulen - очень популярны и сегодня и являются неотделимой принадлежностью уличного пейзажа Берлина. Жители города называют их любовно "die dicken Damen".

316. die zweite Lohntüte /ист./ /ГДР/ - отчисления государства на социальные нужды трудящихся: на развитие здравоохранения, образования, обеспечение стабильных цен и т.д. /букв. второй конверт с зарплатой/.

Это понятие являлось отражением новой социальной политики государства.

#### LOT лот

Старая мера веса = 16 2/3 гр; использовался для определения содержания серебра в серебряных сплавах.

317. von j-m, etw. gehen hundert auf ein Lot /разг./ грош цена кому-либо, чему-либо.

318. ein Mensch sein, wie fünf auf ein Lot gehen /разг./ человек, каких сотня; самый заурядный человек.

319. Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot настоящих друзей в беде остается мало.

320. Lupus in fabula /книжн./ Легко на помине! /восклицание при появлении человека, о котором только что говорили/.

Выражение восходит к комедии Публия Теренция "Адельфы" /"Братья"/. Один из братьев собирается обмануть строгого отца и ведет разговор об этом со



своим рабом. При неожиданном появлении отца он восклицает *Lupus in fabula!* - (wie) der Wolf in der Fabel! Слово *Fabel* имеет в данном случае значение *Rede, Gespräch*, а поэтому восклицание значит: *Wolf, von dem man gerade spricht*. И сегодня существует еще пословица: *Wenn man vom Wolf spricht, ist er nicht weit* = О волке речь, а он навстречу.

321. die Magdeburger Halbkugeln "Магдебургские полушария".

Немецкий физик Отто фон Герике (*Otto von Guericke 1602-1686*), исследуя свойства воздуха, доказал существование давления воздуха, проделав опыт с так называемыми "магдебургскими полушариями". Прибор состоит из двух хорошо пригнанных полых полушарий, из которых выкачан воздух, и которые можно разнять, лишь приложив силу, превышающую атмосферное давление.

322. Magdeburger Stadtrecht /ист./ Магдебургское городское право /средние века/; форма городского самоуправления в период средневековья, существовавшая в Германии, Польше, Литве и польской Украине /истор./.

323. wie einst im Mai как когда-то; как раньше.

Выражение восходит к стихотворению "Allerseeelen" тирольского поэта Г. фон Гильма (*Hermann von Gilm 1812-1864*). Положенное на музыку Лассеном, стихотворение стало обязательной принадлежностью быта каждой бюргерской семьи, что и обусловило его широкую известность.

*Sie fühlte auf einmal Fromeyers Arm, den er schon vor einer Weile unter den ihren geschoben hatte, und drückte ihn unwillkürlich. Wie einst im Mai! dachte sie und lächelte...* (Weiskopf. Lissy)

324. des Lebens Mai пора юности; пора расцвета, пора любви /букв. май жизни/.

Восходит к известной крылатой фразе из стихотворения Ф.Шиллера "Отречение" ("Resignation" 1784 г.): *Des Lebens Mai blüht einmal und nicht wieder* - "Май жизни только раз цветет прекрасный".

Фразеологизм употребляется в современном немецком языке параллельно с крылатой фразой. Лексикографическая фиксация без ссылки на автора свидетельствует о том, что обособление ее от ткани всей исходной ФЕ способствовало дальнейшему отрыву от контекста - источника.

325. der kleine Mann /разг./ "маленький человек".

Возникновение и распространение фразеологизма обу-

словлено развитием капитализма в Германии в XIX в. Первоначально это словосочетание употреблялось по отношению к человеку труда, к рабочим, но со временем словосочетание начинает употребляться по отношению к малообеспеченным слоям населения вообще: рабочим, мелким служащим, ремесленникам и т.д. В современном немецком языке фразеологизм употреблялся преимущественно в языке ФРГ. В языке ГДР он получил значение "не имеющий влияния" (WdG, Bd.3).

Bezahlbarer Wohnraum ist für den "kleinen Mann" in der BRD eine Mangelware. (BZ. 3/4.12.88)

326. Kleiner Mann - was nun? "Маленький человек, что же дальше?"

Название широко известного романа Г.Фаллады о судьбе немецкого безработного служащего. В заглавии книги названы проблема и социальные границы ее исследования. Как крылатое выражение употребляют, когда хотят подчеркнуть бесправие и безвыходность положения "маленького" человека в мире капитала.

327. der Mann an der Basis /ист./ - рядовой гражданин /рабочий, служащий/ /букв. человек у основания/.

Возникший после 1945 года в условиях строительства нового общества в ГДР, фразеологизм как бы подчеркивал, что любой человек, независимо от его происхождения и выполняемой работы, является полноправным членом общества, подчеркивает его причастность к большим государственным делам. Вспомним, что хорошо известное выражение *der kleine Mann* времен довоенной Германии было символом бесправия "маленького" человека и социальной несправедливости.

328. Mann der ersten Stunde "Человек первого часа".

В отличие от фразеологизма *Aktivist der ersten Stunde* /ГДР/ это устойчивое словосочетание употреблялось только по отношению к каким-либо политическим деятелям среднего и низшего звена, бывшим служащим управленческого аппарата, которые последовали призыву западных оккупационных властей вернуться на работу.

Nur wenige - wie beispielsweise der Stuttgarter Rechtsanwalt Dr.Arnulf Klett, der dann zwei Jahrzehnte lang die Geschichte der Württembergischen Landeshauptstadt bestimmte - ergriffen dazu als "Männer der ersten Stunde" selbst die Initiative und wurden von der Besatzungsmacht nur noch in ihrem Amt bestätigt. (Engelmann. Wie wir wurden, was wir sind)

329. der Schwarze Mann /разг./ 1. пугало /для устрашения детей/.

Восходит к названию детской игры "Wer hat Angst vor dem Schwarzen Mann?"

Dörnberg biss sich auf die Lippen, versuchte es noch einmal. "Ist Ihnen klar, dass Sie diese Weigerung teuer zu stehen kommen kann, Herr Oberst?"

"Lassen Sie das ruhig meine Sorge sein. Ich halte nichts von Drohungen mit dem schwarzen Mann. (Hofé. Schlussakkord)

2. трубочист /трубочист имеет дело с сажей, поэтому он черный/. 3. спортивный судья на футбольном поле /по черному цвету спортивного костюма футбольного судьи/.

Ja, wir haben es mit einem der Schwarzen Männer zu tun. Er ist einer von 825 Berliner Unparteiischen, die es im Fussball gibt. Diffamierende Sprechchöre von den Rängen nach vermeintlichen Fehlentscheidungen des Schwarzen Mannes sind oft noch das harmloseste Echo. (BZ. 31/1.04.84)

#### MARK

После франко-прусской войны 1870-1871 гг. в Германии была осуществлена денежная реформа /1871 г./ с целью создания единой денежной системы, приспособленной к интересам капиталистического хозяйства. В качестве единой денежной величины в Германии вместо ранее существовавших была введена новая денежная единица - золотая "марка". Названа так по старинной мере веса /от средне-верхнем. Mark(e) - полфунта серебра/.

Эта денежная единица находится в обращении и сегодня: die Deutsche Mark (DM).

330. die lumpigen paar Mark /разг. пренебр./ какие-то жалкие гроши.

Mit lumpigen zehn Mark die Woche mußte sie den Haushalt aufrechterhalten. (Bredel. Verwandte und Bekannte)

331. auf jede Mark sehen /разг./ считать каждую марку /каждый рубль/.

... die wollen sich an diesem Tag etwas erlauben. Sehen nicht ängstlich auf jede Mark. (Bredel. Verwandte und Bekannte)

332. mit jeder Mark rechnen /разг./ иметь мало денег; считать каждую марку.

333. er dreht jede Mark (dreimal) um, ehe er sie ausgibt /разг./ он очень экономный.

... und unsere Leute nicht nur pünktlich ihre Löhne, sondern auch ihre Prämien ausgezahlt bekommen; mit denen rechnen sie nämlich, und glaube mir, Roderich, bei uns rechnen sie mit jeder Mark sehr genau". (Noll. Kippenberg)

334. weiße Maus полицейский-регулирующий уличного движения; автоинспектор /буков. белая мышь/.

Белый цвет плаща полицейского-регулирующего, видный издали, и белый чехол на форменной фуражке частично объясняют образность фразеологизма. Можно предположить, что контуры фигуры человека на мотоцикле, одетого в белую форму, чем-то напоминают контуры мыши, и таким образом мог возникнуть образ "белой мыши".

Die "weiße Maus" mit der roten Armbinde. (BZ. 22.09.87)

Ich stieg aus, begab mich zu den "weißen Mäusen" hinüber und fragte, in welcher Richtung ich fahren müsste... (Winzer. Soldat in drei Armeen)

335. strammer Max /разг. кул./ 1. блюдо из сырого свиного фарша, приправленное яйцом, луком и острыми специями; 2. закуска к пиву; хлеб с ветчиной и яичницей сверху.

Личное имя Max (Maximilian) символизирует силу человека: strammer Max - силач, богатырь, геркулес.

336. den strammen Max markieren (spielen, mimen) /фам. презр./ изображать из себя силача, геркулеса.

337. Mensch, Meier! /разг./ черт возьми! вот это да!

338. Wenn..., dann heiss' ich Meier (ich will Meier heißen, wenn...) /разг./ пусть провалиться мне на месте, если...

Фамилии несут в себе информацию о социальной принадлежности носителя фамилии, так как выбор фамилии, как и имени, находится в прямой зависимости от социально-экономического положения его носителя. Фамилии Meier (Meier - управляющий именем) и Meyer имеют небольшое отличие в написании, но лица, носившие эти фамилии, отличались по своему положению. Фамилия Meyer, например, просторечная, ее получали люди из простого народа. С другой стороны, она употребляется для характеристики простого, заурядного человека. Эту же мысль подтверждает и следующий контекст:

Ein biederer Mann, Meyer ohne ei, kein Hans-Dampf-in-allen Gassen, kein Hanswurst... (Steinberg. Pferdewechsel)

339. Tante Meyer /разг./ туалет.  
340. bei Tante Meyer sein /разг./ быть в туалете.  
341. zu Tante Meyer gehen /разг./ пойти в туалет.  
342. der deutsche Michel /полит. ирон./ немецкий Михель.

Имя Michel уже давно стало синонимом национально-ограниченного немецкого бюргера, воплотившего в себе типичные черты немецкой отсталости и провинциальности в период между освободительными войнами 1813-1814 годов и революцией 1848 г. В политическом отношении "немецкий Михель" становится с годами символом реакционности и шовинизма.

Der deutsche Michel schläft nicht mehr, er ist hellwach und zum Widerstand entschlossen, wenn der Staat ihn für dumm verkaufen will. (Der Stern, 1987)

343. alle Minen springen lassen /разг./ пустить в ход все средства /букв. взорвать все мины/.

Фразеологизм военного происхождения. Ассоциируется со взрывом сразу нескольких пороховых мин /снарядов/. Предположительно появился только во второй половине XVIII века по образцу французского "faire jouer une mine". В переносном значении ФЕ употребляется уже в драме "Коварство и любовь" Ф.Шиллера.

"Wehren Sie sich, so gut Sie können! / Ich laß alle Minen springen!" (Fr.Schiller. Kabale und Liebe)

344. eine Mine legen (gegen j-n) подкапываться под кого-либо; плести интриги /букв. заложить мину/.

... Dubslav, der nun nicht länger säumen mochte, seine Mine zu legen... (Fontane. Stechlin)

Sie ist tot. Das tut mir leid. Dennoch muß man feststellen: sie hat Minen gelegt, wie Pioniere sie bei jedem Rückzug in jeder Front legen. Und sie werden hochgehen. (Hofé. Schlußakkord)

345. j-n zur Minna machen /разг./ 1. грубо отругать кого-либо.

Значение фразеологизма развилось по ассоциации с плохим, грубым, бесцеремонным обращением с домашней прислугой. Выражение стало общеупотребительным примерно с 30-х годов XX века.

Женское имя Minna (сокр. от Wilhelmine) было раньше очень распространенным личным именем. С течением

---

<sup>1/</sup> Первые мины в виде полевых фугасов стали применяться в Европе при обороне крепостей с XVIII в.

времени оно получило лексическое значение "прислуга, горничная". Возможно в силу того, что этим именем часто называли домашнюю прислугу.

2. воен. раздолбить, расколошматить.

Wenn wir in dem Schlauch drin sind, wird uns der Russe von zwei Seiten mit Artillerie zur Minna machen. (Winzer. Soldat in drei Armeen)

346. die grüne Minna автомобиль для перевозки арестованных /Берлин, Киль, Кёльн/ /Ср.русск. Черный ворон/.

"Eine kleine erbärmliche Angst hinderte mich am Mitschreien. Angst nicht vor den weißen Mäusen, nicht vor der grünen Minna, ...". (Max von der Grün. Irrlicht und Feuer)

Und nachdem alle anderen schon abgeliefert und sie nur noch allein in der Grünen Minna saßen... (Degenhardt. Brandstellen)

347. die Blaue Minna автомобиль для перевозки арестованных /Рурская область/.

"In der Blauen Minna wurde er zur Haftanstalt gefahren". (Gluchowski. Blutiger Stahl)

348. bis fünf Minuten nach zwölf продолжать борьбу, когда ее исход уже решен в пользу противника.

Употреблялось большей частью в связи с безнадежным и бессмысленным сопротивлением гитлеровских войск, когда исход войны был уже предreshen в пользу Советской Армии.

349. mir und mich verwechseln не знать падежей /букв. путать мне и меня/. Традиционное пояснение: насмешка над берлинским просторечием, в котором не различаются дательный и винительный падежи.

Фразеологизм содержит в себе также социальную характеристику говорящего, так как грамматическая правильность речи говорящего свидетельствовала о его социальном происхождении и положении. В довоенной Германии такие ошибки, как правило, допускали люди, не получившие хорошего школьного образования, т.е. представители малообеспеченных слоев населения: рабочие, ремесленники и т.д.

Im Polizeikreisamt sass er dann einem Mann gegenüber, der sich ständig die Nase rubbelte und mir und mich, die Fälle verwechselte. Und ihm, diesem Parvenü, sollte er begreiflich machen, was Offiziersehre ist? (Neutsch. Der Friede im Osten)

Для пояснения ситуации, описываемой в данном эпизоде, следует добавить, что после разгрома фашизма старые полицейские кадры на территории советской зоны оккупации были заменены. На службу в полиции были призваны сотни рабочих-антифашистов.

350. wie sich's der kleine Moritz vorstellt /разг./ как это представляет наивный, простоватый человек, простофиля.

Фразеологизм имеет прототип. Он обязан своим происхождением серии рисунков известного немецкого карикатуриста XIX в. А.Оберлендера под названием "Heimliche Randzeichnungen aus dem Schreibhefte des kleinen Moritz", в которых десятилетний мальчик Мориц изображает окружающий его мир, увиденный глазами ребенка, так, как он его понимает и воспринимает.

Vermutlich habe ich mich an Altdörfers Rockschoße zu hängen, immer brav einzugießen und dann lucki-lucki - wie sich der kleine Moritz die Beschattung eines Verdächtigen vorstellt. (Hofé. Merci, Kamerad)

351. der kleine Moritz /разг./ простоватый, наивный, недалекий человек.

Ich angelte mir meine alte Bundjacke. "Sie haben richtig verstanden. Ich komme mir vor, wie der kleine Moritz, dem man zeigen will, was ein Puff ist. Lassen wir es! Ich steige aus". (Karau G. Go oder Doppelspiel im Untergrund)

352. das ist Null-acht-fünfzehn /разг. фам./ /это всё/ та же тупость, /это всё/ то же самое /что-либо является обычным, избитым, надоевшим; что-либо является устаревшим, косным/.

В основе фразеологизма - название пулемета "Максим" образца 1908/1915 гг., сокр. 08/15. Пулемет "Максим", введенный впервые в немецкой армии в 1889 году, был усовершенствован первый раз в 1908 году, что позволило убавить общий вес пулемета. В 1915 году пулемет был усовершенствован во второй раз. Отсюда - Null-acht-fünfzehn. Из-за частого повторения в немецких воинских инструкциях это понятие стало синонимом солдатчины, солдафонства, а также всего косного, консервативного; однообразного; избитого. (8, Bd.1, S.364)

353. null-acht-fünfzehn /разг. фам./ однообразный; устаревший; затасканный, избитый.

Er entschuldigte sich: "Es gibt Junggesellenfraß, null-acht-fünfzehn, aber nahrhaft". Auf dem Gaskocher in ihrer winzigen Barackenküche briet er Speck und Eier, sehr fett und sehr salzig. (Reimann. Ankunft im Alltag)

354. Numerus Clausus (lat. "geschlossene Zahl") "закрытое число".

Формально право на образование и выбор профессии конституция ФРГ гарантирует каждому, а на деле уни-

верситеты ФРГ все чаще прибегают к применению принципа Numerus clausus во многих профессиях. Суть принципа состоит в ограничении набора абитуриентов в университет, в регулировании числа студентов основных институтов.

Dafür dachte sie an ein westliches Nachbarland, weil sie sich mit ihrer Vergangenheit kaum eine Chance ausrechnete, den Numerus clausus zu überwinden. (Lattmann. Die lieblose Republik)

Сегодня принцип Numerus clausus затрагивает не только университеты.

Der Numerus clausus in der Betriebswirtschaftslehre war nicht zu vermeiden. (Der Tagesspiegel. 02.11.88)

355. der Nürnberger Trichter средство к быстрейшему достижению цели; грубое и примитивное средство усвоения знаний; зубрежка /букв. нюрнбергская воронка/.

Фразеологизм восходит к названию трактата нюрнбергского поэта Харсдёрфера (Georg Philipp Harsdörfer, 1607-1658):

"Poetischer Trichter, die deutsche Dicht - und Reimkunst in sechs Stunden einzugießen"

"Einige Jahre später begann sich ihre Einstellung zur Geschichte zu wandeln. Das war natürlich auch ein Erfolg ihrer Eltern. Entscheidend jedoch war ein Lehrer, der nicht mit dem Nürnberger Trichter arbeitet, sondern die Kinder zu begeistern vermochte". (Die Weltbühne. 1983/10)

Sie haben lernen müssen, zäh und für sich, und auch mir war niemand mit einem Nürnberger Trichter behilflich. (Kant. Das Impressum)

356. eine hohle (taube) Nuss 1/ пустяк, безделица; 2/ пустой человек /букв. пустой орех/.

"Einem Liebhaber, der den Vater zu Hilfe ruft, trau ich - erlauben Sie - keine hohle Haselnuss zu". (Schiller. Kabale und Liebe, 1,2)

Орехи вообще /грецкие или лесные/ играли значительную роль в быту немцев. Это объясняется, как можно предположить, распространенностью в силу благоприятных климатических условий орехового дерева в Германии.

Общеизвестно, что лесные орехи в качестве подарка на Рождество и Новый год считаются знаком любви. Но с другой стороны, лесной орех, его размер ассоциируется с чем-то маленьким, незначительным, ничтожным, причем пейоративную оценку содержит прилагательное.



357. eine harte Nuss /разг. фам./ твердый орешек /о трудной задаче/.

Ärgern Sie sich nicht, lieber Genosse. Eine harte Nuss, sage ich Ihnen. Ich habe mir noch einmal seine Kaderunterlagen betrachtet. (Neutsch. Spur der Steine)

358. keine taube Nuß wert sein /разг. фам./ гроша ломаного не стоит.

359. Wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen (auf einen Tag fallen) никогда; после дождичка в четверг; когда рак свистнет /букв. когда пасха с троицей на один день придутся/.

Ostern (пасха) и Pfingsten (троица) подвижные церковные праздники, не имеют точно зафиксированной даты, но совпасть они никогда не могут. Ostern празднуется в марте, в начале апреля, а Pfingsten - на 50-51 день после пасхи.

Частотным является личное имя Otto, которое пользовалось большой популярностью не в последнюю очередь из-за того, что так звали Бисмарка (Wasserzieher, 1964). Имя перешло в нарицательное и: 1/ стало собирательным обозначением "маленького человека":

360. Otto Normalverbreucher /разг./ средний потребитель /продуктов питания/, а также средний ценитель произведений искусства и литературы. Устойчивое словосочетание восходит к фильму "Berliner Ballade", снятому в Западной Германии в 1947 году.

361. Otto Normaltrinker /разг./ средний потребитель пива.

362. Gruß an Onkel Otto /разг./ говорят в том случае, если кто-либо из толпы зрителей машет в сторону телеэкрана.

363. Otto - Otto! /разг./ Выражение высочайшей похвалы. Предположительно восходит к имени популярного западно-берлинского жокея Отто Шмидта.

364. doller Otto /разг./ смельчак, отчаянный парень. 2/ часто употребляется для обозначения предметов, которые вызывают удивление своими размерами:

die Kürbisse in seinem Garten sind solche Ottos - тыквы у него в саду вот такие огромные.

365. Daran erkenn' ich meine Pappenheimer В этом узнаю своих я поппенгеймцев.

Так отвечает Валленштейн кирасирам полка Паппенгейма, которые остались верными Валленштейну после гибели Паппенгейма, генерала кавалерии в армии Валленштейна. Во время Тридцатилетней войны в битве при

Лютцене /1632/ шведская армия короля Густава II Адольфа нанесла поражение имперским наемным войскам под командованием Валленштейна. Паппенгейм в этом сражении был смертельно ранен.

Выражение употребляется в значении: в вашей верности я не сомневался.

366. seine Pappenheimer kennen /разг./ знать своих людей; знать тех, с кем имеешь дело /или тех, кто тебя окружает/.

Фразеологизм очень употребителен в современном немецком языке:

... ich war zu lange in dem Geschäft, daß man mir etwas vor-machen könnte... ich kenne meine Pappenheimer. Ich kenne auch die Balker. (Grün. Flächenbrand)

367. einen Persilschein erhalten получить свидетельство о прохождении денацификации.

368. j-m einen Persilschein ausstellen выдать кому-либо свидетельство о прохождении денацификации.

В Германии и в послевоенные годы в Западной Германии было широко распространено название стирального порошка Persil, отсюда Persilschein - ироническое наименование свидетельства о прохождении денацификации в Западной Германии. После 1945 года в связи с этим в широкое употребление вошли данные фразеологизмы.

369. j-m den schwarzen Peter zuschieben (zuspielen) /разг./ 1. подсовывать кому-либо неприятное дело;

2. ловко сваливать вину /или ответственность/ на ко-го-либо /букв. подсовывать кому-либо "Черного Петра"/.

"Черный Петр" - детская карточная игра типа "Акулины". У кого "Черный Петр" остается на руках, тот проиграл, и его мажут черным.

Jetzt weiß ich, das ist dieser verdammte Schwarze Peter, den sie mir zugeschoben haben! (Steinberg. Pferdewechsel)

370. den Schwarzen Peter haben оказаться виноватым; нести ответственность /за что-либо/.

Moment mal - vielleicht wollte Lindemann nur die Beute und hat deswegen geschossen? Oder aber, Altdörfer ist seinem Nach-richtenmann auf die Sprünge gekommen und hat den kürzeren dabei gezogen. Auch nicht schlecht. Den Schwarzen Peter hat auf jeden Fall Lindemann. (Hoffé. Schlußakkord)

371. Petri Heil! 1. Привет рыболовам!; 2. Желаю уда-чи! Ответ: Petri Dank!

Апостол Петр (Apostel Petrus) считался покровите-лем рыболовов. В старые времена команда: Hiev on!

Petri Heill означала разрешение на рыбную ловлю /окончание срока запрета на рыбную ловлю/.

Pfannkuchen /террит./ 1. пончик /наполненный повидлом/; 2. большей частью юж.-нем. блин, оладья. Pfannkuchen - традиционное новогоднее мучное изделие с начинкой из повидла /типа пончика/. Обычно едят в новогоднюю ночь.

372. aufgehen wie ein Pfannkuchen /разг./ 1. расти как на дрожжах, толстеть; 2. надуваться спесью.

Со вторым значением Pfannkuchen соотносится выражение:

373. platt sein wie ein Pfannkuchen /разг. шутл./ быть крайне пораженным чем-либо /букв. плоский как оладья, как блин/.

В фразеологизме обыгрываются значения словосочетания platt sein - 1. быть плоским; 2. /разг./ быть ошеломленным, пораженным.

В средние века пряности в Европу поступали с Востока и стоили очень дорого. К этому времени относится возникновение французской поговорки "дорого как перец", поскольку перец ценился в то время на вес золота.

В XVI веке частым ругательством в адрес богатых купцов, которые обогащались на торговле перцем, было "Pfeffersack" /мешок с перцем/.

Следующие фразеологизмы содержат намек на то, что перец доставлялся из очень далеких стран.

374. der soll bleiben, wo der Pfeffer wächst! /разг. фам./ пусть он держится отсюда подальше!, а ну его к черту!

"Ich werde den Herrschaften sagen, ihr Herr Sohn möchte bleiben, wo der Pfeffer wächst". (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind)

Was aber kümmert mich dieser Mann. Was schert mich ein alter Säuer. Soll er bleiben, wo der Pfeffer wächst, der echte und die Sumpflilien. (Neutsch. Auf der Suche nach Gatt)

375. j-n ins Pfefferland wünschen /разг. фам./ посылать кого-либо подальше.

376. j-n hinschicken, wo der Pfeffer wächst /разг./ посылать кого-либо куда подальше, к черту на кулички.

Sie können deshalb wie in alten Zeiten willkürlich über die Grenze abgeschoben werden und als Landfahrer dorthin geschickt werden, wo der Pfeffer wächst. (Schütt. Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan)

377. Pfeffer und Salz рисунок ткани черного, серого, коричневого цвета в белую крапинку.

... ein Anzug in Pfeffer und Salz костюм из ткани цвета "смесь перца с солью".

... seine Anzüge sind sämtlich von der Stange eines alten Herrenausstattungsgeschäftes am Jungfernstieg - Pfeffer und Salz im Muster oder einfach grau. (Degenhardt. Die Misshandlung)

### PFENNIG

Древнейшей разменной германской монетой, которая находится в обращении начиная с X в., является Pfennig. Происхождение названия монеты остается неясным. С 70-х годов XIX в. пфенниг равен 1/100 марки; чеканился он первоначально из серебра, потом, начиная с XVIII в., из бронзы, никеля, меди. Сегодня Pfennig является самой мелкой немецкой монетой: Deutscher Pfennig.

378. jeden Pfennig (dreimal) umdrehen беречь каждый пфенниг; беречь каждую копейку; быть экономным.

"Zweitens bin ich kein Geizkraken! Ich bin sparsam, das habe ich von meinem Vater, der mußte den Pfennig dreimal umdrehen. Sparsamkeit hat ihr Gutes". (Noll. Kippenberg)

При чеканке разменной монеты медь и серебро были постепенно вытеснены никелевым и бронзовым сплавами.

Mit lumpigen zehn Mark die Woche mußte sie den Haushalt aufrechterhalten; jedes Nickelstück dreimal umdrehen, bevor sie es ausgeben konnte. (Bredel. Verwandte und Bekannte)

379. mit jedem Pfennig rechnen считать каждую копейку.

Der Dannerin fiel dieses Angebot nicht leicht, auch sie mußte mit jedem Pfennig rechnen, wo für die Tochter jetzt auch noch das Lehrgeld zu zahlen war. (Kühn. Zeit zum Aufstehen)

380. Pfennig auf Pfennig legen откладывать по копейке; копить /деньги/.

Anni und Gustl legten für ihren "einmaligen" Tag Pfennig auf Pfennig. (Kühn. Zeit zum Aufstehen)

381. auf den Pfennig sehen /разг./ быть очень экономным; быть скупым, жадным.

Aber wenn sie mitfahren, zahlten sie sich ihr Fahrgeld selber, wie es eben bei der Mutter war, die auf jeden Pfennig schauen mußte... (Kühn. Meine Mutter, 1907)

382. keinen Pfennig wert sein /разг./ гроша ломаного не стоить.

383. ich gebe keinen Pfennig für j-n /разг./ я считаю, что он долго не протянет; долго не проживет; я и копейки не дам за его жизнь.
384. nicht für fünf Pfennig! /разг. фам./ нисколько! ничуть! ни в малейшей степени!
385. ich gebe keinen Pfennig für etwas /разг./ что-либо не имеет никаких шансов на успех; я и копейки не дам за что-либо.
386. wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert /посл./ букв. кто не почитает пфенниг, тот не достоин и талера.

Говорится о необходимости быть экономным даже в малом /ср. копейка рубль бережет/. В данном случае представляется более правильным буквальный перевод, так как в этом случае больше подчеркивается экономное, уважительное обращение с пфеннигом.

387. Zu Pfingsten auf dem Eis никогда /букв. на троицу на льду/.

Образ этой единицы понятен, так как троица - это уже праздник полного торжества весны.

388. von der Pike auf dienen начинать службу с /самых/ низов.

Фразеологизм ассоциируется с прохождением военной службы в армии с самого начала, с пехоты, которая вооружалась пиками. Употребление в этом значении подтверждается литературными источниками со второй половины XVII века.

- ... der selbst - trotz seines vornehmen Diplomatenaussehens - von der Pike auf gedient hatte... (Erpenbeck. Gründer)

Andern wieder schien es nicht verlockend, von der Pike auf zu dienen, ohne ganz sicher zu sein, später Offizier werden zu können". (Winzer. Soldat in drei Armeen)

В современном немецком языке фразеологическая единица von der Pike auf dienen употребляется по отношению к любой профессии в значении "начинать трудовой путь с самых низов", "с самого начала", например:

Ich habe von der Pike auf gedient, ich bin Maurer. Ich bin Aktivist geworden und ging zum Ingenieurstudium. (Neutsch. Spur der Steine)

Со временем сочетаемость выражения von der Pike auf расширяется:

389. von der Pike auf lernen, arbeiten, anfangen начинать делать что-либо с самых азов, с самого начала.

Ich habe von der Pike auf hier gearbeitet, bereits zu einer Zeit, als es noch kein Mammutunternehmen war. (Joho. Das Klassentreffen)

"Wie ist das" fängt der andere an, "willst du nicht dein Mädel zu mir schicken? Als Lehrling, mein' ich? Bei mir lernt sie von der Pike auf!" (Neumann. Zaunkönig)

390. j-m die Pistole auf die Brust setzen /разг./ заставлять кого-либо принять /определенное/ решение; брать за горло кого-либо /букв. приставить пистолет к груди/.

Фразеологизм употребляется в переносном значении с середины XIX столетия.

391. wie aus der Pistole geschossen /разг./ мгновенно, молниеносно, в один момент /букв. как из пистолета выстрелить/.

Wie aus der Pistole geschossen weichen Bethke, Kosole und Tjaden zurück auf die Plätze, und der Strom der andern ergießt sich über die Abteile... (Remarque. Der Weg zurück)

Особенно часто ФЕ употребляется по отношению к быстрому /остроумному/ ответу.

"Genau hundertneunundachtzig Komma zwei, amtlich abgestoppt" erklärte Lenz, wie aus der Pistole geschossen, stolz. (Remarque. Drei Kameraden)

392. Platz an der Sonne букв. Место под солнцем.

Фразеологизм употребляется в общем значении "право на существование". Появился в политическом лексиконе германского милитаризма в конце XIX века. Эти слова были сказаны будущим канцлером германской империи графом фон Буловым на заседании рейхстага в 1897 году. В конце 1897 г. германское правительство захватило у Китая бухту Кио-Чо с портом Циндао и потребовало от китайского правительства, чтобы оно признало этот захват, подписав договор о сдаче Кио-Чо "в аренду" Германии. Фон Булов сказал: "Mit einem Worte: Wir wollen niemand in den Schatten stellen, aber wir verlangen auch unseren Platz an der Sonne".

Wenn wir leben wollen, dann müssen wir kämpfen, zuerst um Deutschland und dann um Deutschlands Platz an der Sonne. (Weisskopf. Lissy)

393. auf verlorenem Posten stehen (kämpfen) вести борьбу, не имея никаких шансов на успех; находиться в безнадежном положении.

Выражение восходит к известному стихотворению Г.Гейне "Enfant perdu":

Verlorener Posten in dem Freiheitskriege, / Hielt ich seit dreißig Jahren treulich aus. / Ich kämpfe ohne Hoffnung, daß ich siege, / Ich wußte, nie komm ich gesund nach Haus.

Enfant perdu - "потерянное дитя", часовой на передовом посту в армии времен французской революции 1789 года. Л. Гинзбург отмечает, что Enfant perdu - был навязчивым образом у Гейне: это боец, который не выпускает оружия из рук, но все же гибнет /Л. Гинзбург, 1981/.

Er habe schon lange gewußt, daß er auf verlorenem Posten stehe... (Chr. Wolf. Der gefeilte Himmel)

394. so schnell schießen die Preussen nicht /разг./ так скоро это не делается /букв. так скоро пруссаки не стреляют/.

Выражение возникло в эпоху прусского короля Фридриха Вильгельма I /1688-1740/. Король создал огромную и дорогостоящую армию. Но несмотря на военные приготовления и угрозы по адресу других государств, король не торопился ввязываться в войну, что и дало повод для такого выражения. Со временем это выражение стало употребляться уже в переносном значении: так быстро дело не делается.

"Tu es doch. Warum arbeitest du nicht nach der neuen Methode?". "Sachte, sachte. So schnell schießen die Preussen nicht. Ich habe noch nie was gemacht gegen die Arbeiter. Und solange meine Genossen - Verzeihung - meine Kollegen nicht für deine Vorrichtung sind, bin ich es aus nicht". (Neutsch. Der Friede im Osten)

### PULVER

Существительное порох является стержневым компонентом целого ряда фразеологических единиц в немецком языке, например:

395. er hat das Pulver nicht erfunden /разг. презр./ он пороха не выдумает /о недалеком человеке/.

"... der brave Lütgehaus, er hat ja das Pulver grade nicht erfunden...". (Erpenbeck. Gründer)

Порох необходимо было держать сухим. Это условие было обязательным для огнестрельного оружия, о чем напоминают фразеологизмы:

396. das Pulver trocken auf der Pfanne haben быть наготове; быть в боевой готовности /букв. держать порох сухим на полке кремневого замка/.

... aber wir wissen auch, daß der Angriff die beste Parade ist, wir haben seit Monaten das Pulver trocken auf der Pfanne ... (Fr. Wolf. Zwei an der Grenze)

397. das (sein) Pulver trocken halten /разг./ держать порох сухим, быть начеку /букв. держать /свой/ порох сухим/.

398. kein Pulver riechen können /разг./ трусить /о солдатах/ /букв. не выносит запаха пороха/.

399. Pulver gerochen haben /разг./ понюхать пороху /побывать на фронте/.

400. j-n zu Pulver und Blei verurteilen приговорить кого-либо к расстрелу.

401. keinen Schuß Pulver wert sein /разг./ гроша ломаного не стоит; никуда не годиться; /букв. не стоит выстрела /пороха//.

Überhaupt ohne Leichtsinn ist das ganze Leben keinen Schuß Pulver wert. (Th.Fontane. Effi Briest)

402. (all)sein Pulver verschossen haben /разг./

1. истощить запас своих аргументов, исчерпать все свои аргументы; 2. /преждевременно/ исчерпать свои силы, выдохнуться.

403. bis in die Puppen /разг./ 1. очень далеко; 2. очень долго /букв. до кукол/.

При Фридрихе II /годы правления 1740-1786/ в Тиргартене /район Берлина/ площадь "Большая звезда" (der Grosse Stern) была украшена статуями античных богов. Берлинцы прозвали их "куклами". Это место находится сравнительно далеко от центра города.

bis in die Puppen gehen совершить довольно длительную прогулку.

Позднее происходит перенос значения на временные отношения и сочетание bis in die Puppen употребляется также в значении "очень долго", "до бесконечности" bis in die Puppen schlafen спать очень долго.

bis in die Puppen bleiben оставаться, задерживаться очень долго.

Ach, so stelle der kleine Max sich die Freiheit vor, bis in die Puppen pennen, von wegen! (Kant. Die Aula)

404. ein weißer Rabe /разг./ белая ворона.

Фразеологизм ein weißer Rabe традиционно переводится на русский язык фразеологическим эквивалентом "белая ворона". При полном внешнем совпадении /если не считать расхождения в роде существительного: ворон - ворона/ у фразеологизмов наблюдается серьезное различие в семантике.

Фразеологическая единица ein weißer Rabe употребляется по отношению к человеку, о котором можно сказать: редкий, удивительный человек, а поэтому не похожий на других (eine große Ausnahme, Seltenteit (1, Bd.5, S.2085); ein seltener Mensch, etwas ganz Außergewöhnliches (2, S.452)). Немецкий фразеологизм употребляется исключительно в положительном смысле.



В русском фразеологизме нет этого оттенка "редкости", "исключительности".

Eigentlich ist es ein Schloss, denn Anfang des 19. Jahrhunderts baute man längst keine Burgen mehr. Der Graf, der es erbauen liess, war ein weisser Rabe unter den Adligen Mecklenburgs. Er bemühte sich um fortschrittliche Produktionsmethoden in der Landwirtschaft (Sprachpraxis, 6/85).

Ein anderes Kind hatte sie sehr im Omnibus darum gebeten. "Ich hab noch nie einen gehabt", soll es gesagt haben. Meine Tante hat ihn nicht hergegeben, kannst du das verstehen? Ich könnte heute noch darüber heulen". Tatsächlich kamen ihr die Tränen. Manfred nahm sie vor allen Leuten in den Arm. "Du bist ein weisser Rabe", sagte er. Und das beste ist: Du weisst es nicht" (Wolf. Der geteilte Himmel)

405. wie eine Rakete молниеносно; как молния.

Устойчивое сравнение ассоциируется, как можно предположить, с ракетой, как боевым оружием.

Первые сведения о применении пороховых ракет в Западной Европе относятся к XIII веку. В XIX в. ракетное оружие использовалось достаточно широко, отличалось высокой маневренностью и скорострельностью.

Wie eine Rakete schoß die Katze in den nächsten Raum.  
(A. Zweig. Einsetzung)

406. wie eine Rakete hochgehen /разг./ 1/ взмывать вверх; 2/ перен. выходить из себя, разволноваться.

В основу данного устойчивого сравнения лег уже образ сигнальной осветительной ракеты, взмывающей стремительно вверх. Косвенным подтверждением такому пониманию прототипа фразеологизма может служить то обстоятельство, что он часто употребляется в произведениях Э.М. Ремарка, который писал книги о первой мировой войне.

1) denn wie eine Rakete war der Gedanke an Frieden vor uns hochgegangen... (Remarque. Der Weg zurück).

... wenn nicht Ludwigs Tod wie eine Rakete vor uns aufgeschossen wäre und uns den Weg gezeigt hätte. (Remarque. Der Weg zurück).

Ich hupte. Gleich darauf flammte wie eine Rakete in fünf Fenstern übereinander die Treppenbeleuchtung auf. (Remarque. Drei Kameraden)

2) In puncto Pünktlichkeit und Ordnung ist zum Beispiel überhaupt nicht gut Kirschen essen mit ihm", meint Brigitte Kroll, die im Farbenlabor der Lackiererei arbeitet. "Da geht er hoch wie eine Rakete. Meiner Meinung nach braust er sowieso zu oft auf". (BZ. 10.09.83)

407. Vater Rhein Батюшка - Рейн. Так любовно немцы называют Рейн.

Рейн - крупнейшая река в Германии и самая любимая река немцев. Она упоминается во многих пословицах и поговорках, которые отражают ее ширину, красоту, многоводность, своеправный характер ее течения.

408. Eh' einer über den Rhein schwimmt, ertrinken zehr букв. десять человек утонут, прежде чем кто-либо один переплывет Рейн. Намек на ширину реки и ее коварное течение. Ширина реки колеблется от 200-500 метров в районе Верхнего Рейна, до 800 метров в районе Среднего Рейна. Кроме того, в русле Среднего Рейна часто встречаются подводные скалы, обуславливающие водовороты.

409. Das wäscht ihm der Rhein nicht ab! букв. это не могут смыть с него даже воды Рейна /намек на многоводность Рейна/.

410. Rheinleute, Weinleute На берегах Рейна жители издавна занимаются виноградарством и виноделием.

411. Wacht am Rhein "Стража на Рейне".

В 1841 году Макс Шнекенбургер написал песню "Wacht am Rhein", призывающую немцев к борьбе против французов:

Solang ein Tropfen Blut noch glüht, / Noch eine Faust den Degen zieht, / Und noch ein Arm die Büchse spannt, / Betritt kein Feind hier deinen Strand.

Большую популярность песня получила много лет спустя в ходе войны Пруссии против Франции /1871 г./; когда она приобрела ярко выраженную шовинистическую окраску, но настоящим символом шовинизма, национализма и воинственности песня стала накануне и в годы первой мировой войны. Само название песни и припев

"Lieb Vaterland magst ruhig sein: Fest steht und treu die Wacht am Rhein!" стали крылатыми и вошли в широкое языковое употребление.

Название песни, крылатые выражения из песни и сама песня продолжают жить в актуальном сознании многих бундесбюргеров.

412. arme Ritter гренки /вымоченные в молоке и поджаренные ломтики белого хлеба/ /букв. бедные рыцари/.

Возможно это название возникло по ассоциации с тощими голодными рыцарями в доспехах.

Es hatte zwar nicht Spanferkel geben sollen, aber einmal war von Labskaus die Rede gewesen und das andere Mal von Armen Rittern. (Kant. Der dritte Nagel)

Nun wurde Filetbraten zu jungen Gemüsen und Ahrwein gereicht. Eine Kinderstimme sagte klar: "Ich möchte lieber arme Ritter". (Lattmann. Die Brüder)

413. der Rasende Roland /шутл./ узкоколейная железная дорога /на паровой тяге/ на острове Рюген /букв. неистовый Роланд/.

Роланд - историческая личность из окружения Карла Великого. В германской мифологии олицетворял собой могущество и героизм. Маленький паровозик узкоколейной дороги с его минимальной скоростью явно контрастирует с этим образом.

Im Volksmund heißt er liebevoll der "Rasende Roland", gemeint ist damit die kleine Schmalspurbahn, die über 24,4 km von Putbus nach Göhren auf der Insel Rügen verkehrt. (BZ.01.11.83)

414. Ruhe ist die erste Bürgerpflicht Спокойствие - первейший долг гражданина.

Эти слова из сообщения прусского министра графа фон-дер-Шуленбурга о поражении прусских войск под Иеной и Ауэрштедтом 17.10.1806 г. получили большое распространение и вошли в поговорку.

Deshalb erliess Graf Schulenburg am Morgen des 17. Oktober 1806 jene berühmt gewordene Proklamation, worin er den Berlinern lediglich mitteilte: "Der König hat eine Bataille (Schlacht) verloren. Jetzt ist Ruhe die erste Bürgerpflicht. Ich fordere die Einwohner Berlins dazu auf. Der König und sein Bruder leben!" (Engelmann. Preussen. Land der unbegrenzten Möglichkeiten)

415. j-d raucht wie ein kleines Ruhrgebiet кто-либо очень много курит /букв. кто-либо дымит как небольшая Рурская область/.

Образ, легший в основу сравнения, прозрачен: Рурская область - это область высокой концентрации отраслей тяжелой промышленности.

Wo sie saß oder stand, rauchte sie wie ein kleines Ruhrgebiet. (Lattmann. Die lieblose Republik)

416. (den, einen, die) Salamander reiben /студ. ист./ "Тереть саламандру".

Ритуал выпивки у студентов-корпорантов. Участники коллективной попойки по первой команде начинали тереть об стол свои кружки, по второй - выпивали их до дна и по третьей - со стуком ставили их на стол. Кто при этом запаздывал, подвергался осмеянию. Г.Мани описывает первое участие Дидериха в такой студенческой попойке (Kommers).

Der Abschiedskommerz! Trauersalamander wurden gerieben, die für Diederichs alten Herrn bestimmt waren... (H.Mann. Der Untertan)

417. das schwarze Schaf букв. черная овца. 1. член семьи, который резко отличается от всех других членов семьи своим поведением, образом жизни, взглядами и т.д. /Ср. русск.: в семье не без урода/.

В этом определении содержится осуждение, негативная оценка со стороны других членов семьи; "белая ворона" в семье".

Offenbar bin ich ausersehen, dafür zu sorgen, dass die Kette der schwarzen Schafe in meiner Generation nicht unterbrochen wird. (Böhl. Die schwarzen Schafe)

2. человек, резко отличающийся своими взглядами, принципами, действиями от других членов общества, какой-либо группы. Фразеологизм содержит негативную оценку со стороны других лиц.

Ganz abgesehen davon würde ein Einspruch von meiner Seite, der ich sowieso in einflussreichen Kreisen als das schwarze Schaf gelte, falsch ausgelegt werden und höchstens die gegen-  
teilige Wirkung haben. (Joh. Die Wendemarke)

#### SCHEFFEL шеффель.

Старинная мера объема жидких и сыпучих тел от 30 до 300 литров, разная для различных немецких земель. Употреблялась большей частью для зерна, и в то же время шеффель - это емкость для измерения жидких и сыпучих тел, что-то вроде чана или бака.

418. etw. in vollen Scheffeln einheimssen /разг. фам./  
загрэбать уйму чего-либо /денег, подарков и т.д./.

Jedenfalls hatte er heute nicht mehr die geringste Lust, untätig zuzusehen, wie alle Leute das Geld in vollen Scheffeln einheimsten. (Kellermann. Totentanz)

419. einen Scheffel Salz mit j-m gegessen haben  
/разг./ пуд соли съесть с кем-либо; хорошо узнать кого-либо, прожив, проработав с кем-либо долгое время вместе.

420. einen Scheffel Wünsche haben очень многого хотеть.

421. sein Licht (nicht) unter den Scheffel stellen  
/разг./ /не/ скрывать свои таланты, /не/ преуменьшать свои способности; недооценивать свои возможности.

"Sehen Sie", sagt der Herr. "Man muß den Mut nicht gleich unter den Scheffel stellen! Sie haben also doch Phantasie!" (Fallada. Kleiner Mann - was nun?)

## SCHERF

Название старинной мелкой разменной монеты Scherf сохранилось в современном языке только в форме Scherflein (= небольшой денежный взнос).

Er ging in die Schenke von Lindemann und setzte das Scherflein der Witwe in Kognak um. (Fallada. Wer einmal aus dem Blechnapf frißt...)

Употребляется главным образом в выражении:

422. ein, sein Scherflein (zu etw.) beitragen, beisteuern, geben внести свою лепту /также денежную/, свой вклад во что-либо.

Fast jeder der Professoren trug, mehr oder minder geschickt, mehr oder weniger lautstark, sein Scherflein dazu bei. (Joho. Die Kastanie)

423. den Schierlingsbecher trinken (leeren) /высок./ выпить чашу с ядом, принять яд.

Gefleckter Schierling (*Conium maculatum*) пятнистый болиголов /стебель внизу с красными крапинками/. Все растение /особенно плоды/ ядовито. Оно содержит алкалоид конииин. Это свойство растения было хорошо известно уже в древности и в средние века. Сократ умер, выпив кубок яда, приготовленного из сока болиголова.

Lindner nippte mit einer Miene, als habe ihm das schöne Kind einen Schierlingsbecher gereicht. (Sakowski. Wie ein Vogel im Schwarm)

424. j-n auf den Schild (er)heben сделать кого-либо предводителем, вождем, поставить кого-либо во главе чего-либо.

Фразеологизм подчеркивает спонтанность, неподготовленность действия. Восходит к обычаю древних германцев поднимать вновь избранного вождя на щит, чтобы все могли его видеть, и проносить его трижды в кругу собравшихся. Как свидетельствуют немецкие лингвисты, сам фразеологизм возник намного позднее, в эпоху гуманизма, когда этот обычай стал известен, благодаря произведениям древних писателей.

Русский фразеологизм "поднимать на щит" /кого, что/ имеет значение: "восхвалять, превозносить" /кого, что/. В отличие от немецкого, русский фразеологизм употребляется не только по отношению к лицам.  
425. aus Schilda kommen /ирон./ быть простофилей, простаком; делать глупости.

Город Шильда /район Торгау/ славился издавна, как рассказывает предание, тем, что его жители совершали глупые, нелепые проделки и поступки. Быть жителем города Шильды - значит совершать нелепые проделки, глупые шутки. Отсюда: Schildaer Streiche - глупые проделки, шутки.

426. Schmalkaldener Artikel скобяные товары /букв. шмалькальденские товары/.

Производство скобяных товаров опирается в Шмалькальдене на более чем шестисотлетнюю традицию. Грамота 1322 года удостоверяет, что в средние века здесь существовали цеха кузнецов, изготавливавших мечи, ножи, клинки, серпы, шила и ножницы. Ножи и щипцы, гвозди и сверла, известные под именем "шмалькальденские товары", находили хороший сбыт в здешних краях.

427. aus dem Schneider herauskommen (sein) 1. /ирон/ иметь уже /далеко/ за тридцать, быть уже не первой молодости /большей частью о женщинах/.

Выражение заимствовано из игры в "скат", где Schneider означает 30 очков. Aus dem Schneider sein - набрать больше 30 очков.

2. выйти из трудного положения...

... und wenn wir mit der Sache für den Papst aus dem Schneider sind, dann werden Sie mir einiges erklären müssen. (Kant. Kippenberg)

3. быть вне опасности.

Die Störgeräusche in der Leitung waren jetzt so stark, daß ich schrie: "Und die Prognose?"

"Aus dem Schneider scheint sie heraus zu sein", klirrte es immer ferner. "Ich denke, wir kriegen sie hin. Unterdessen ist Sie wieder voll kooperativ und macht schön mit". (Noll. Kippenberg)

SCHRITT шаг. Старинная мера длины.

Представляет собой расстояние между ступнями ног во время ходьбы.

428. bleib mir drei Schritt(e) vom Leibe! /разг./ не подходи ко мне!

Der Lange macht zwei Schritte auf uns zu. Ich greife in meinen Sack. Dort steckt ein kurzes Stück Rohr. "Bleib uns drei Schritte vom Halse!" sage ich und zerre das Rohr heraus. (G.Görlich. Der Schwarze Peter)

429. von echtem Schrot und Korn настоящий, подлинный, истинный.

Фразеологизм обязан своим происхождением обычаю в старые времена проверять монеты на содержание в них золота и серебра.

Монеты проверялись nach Schrot und Korn, где Schrot - это взятый для чеканки монеты кусок металлического сплава, а Korn - проба - указывала на содержание в нем золота или серебра.

Устойчивое сочетание употреблялось первоначально только по отношению к настоящим, неподдельным монетам, а сегодня употребляется только метафорически для характеристики человека.

Dierig, Papen, Krupp, Thyssen, Kirdorf, durch die Bank die erste Garnitur. Männer von echtem Schrot und Korn. (Jobst. Der Zögling)

430. von altem Schrot und Korn доброй /хорошей/ старой закалки.

Der Mann lag ihm; er hatte noch etwas vom alten Schrot und Korn. (Uhse)

431. von anderem Schrot und Korn из другого теста.

432. von gleichem Schrot und Korn той же закалки; того же уровня.

Gubelmann ist ein großes Rennen gefahren; ist der Schweizer heute von gleichem Schrot und Korn? (Loest. Schattenboxen)

433. ins Schwabenalter kommen /ирон./ достигнуть зрелого возраста, поумнеть /букв. - достигнуть возраста швабов/.

По старинной пословице швабы /жители герцогства Швабия/ обнаруживали ум лишь по достижении ими 40 лет. О недалеких, глуповатых швабах рассказывает сказка братьев Гримм "Die sieben Schwaben".

434. Dann ist das Schweigen im Walde!

Говорится, когда наступает молчание из чувства страха, неуверенности, растерянности, когда кто-либо не получает ответа на свои вопросы /букв. тогда в лесу наступает молчание/.

Выражение обязано своим происхождением картине швейцарского художника А.Бёклина "Dann ist das Schweigen im Walde". Выражение вошло в языковое употребление в конце XIX в. и распространено среди школьников и студентов ФРГ и Австрии.

Ja, es ist hohe Zeit für die deutsche Einheit.  
Nur, wird es eine vergrößerte BRD oder ein neues Deutschland?  
Wohin fährt der Zug? Und wer sagt uns die Richtung? Wieder einmal ist bisher nur Schweigen im Walde (BZ. 26.06.90)

435. alter Schwedel /фам./ старина! дружище! /употребляется как обращение/.

В XVII в. "Великий курфюрст" Фридрих Вильгельм /1640-1688/ создал из крепостных крестьян и наемников сильную армию, в которой царила муштра и палочная дисциплина. Унтер-офицерами в его армии служили старые опытные шведские солдаты, которые очень хорошо умели муштровать рекрутов - *die alten Schweden*. Унтер-офицеры, как старослужащие, знали все тонкости солдатской службы и умели ими пользоваться в своих интересах.

Und um schnell das Thema zu wechseln: "Wo arbeitest du jetzt, alter Schwede?" (Erpenbeck. Gründer)

Überraschend meldete sich Papenroth indessen selbst. Nosack lächelte begeistert, als er die vertraute ruhige Stimme im Hörer vernahm: "Na, alter Schwede - bei dir scheint etwas zu brennen..." (Steinberg. Pferdewechsel)

436. j-d hat Schwein /разг. фам./ кому-либо везет, улыбается счастье /и не всегда заслуженно/.

ФЕ восходит к временам рыцарских турниров, состязаний стрелков и различных других состязаний. Последним выигрышем /призом/ на этих состязаниях был поросянок. Его получал самый плохой стрелок в качестве утешительного приза. Сомнительный характер такого выигрыша очевиден из того, как свидетельствуют литературные источники, что этот выигрыш старались унести домой, пряча его от глаз других.

Er hat wieder gewonnen. Das Geld in seiner Tasche ist ein ganzer Packen geworden. "Du hast verdammt Schwein, Kumpel", sagt der Unrasierte. (Böll. Der Zug war pünktlich)

Свинья является в немецком ареале символом благодеяний, богатства. Новогодние поздравления "Viel Glück zum Jahreswechsel" сопровождаются часто изображением поросенка. Не случайно, конечно, традиционная форма денежной копилки имеет форму поросенка.

437. das nenne ich Schwein! /разг. фам./ вот это удача! вот повезло! вот счастье!

438. sein Sparschwein schlachten /разг. фам./ пускать в ход свои сбережения /букв. разбить свою денежную копилку в виде поросенка/.

439. im Schweinsgalopp /разг./ в спешке, поспешно; наскоро; галопом по Европам.

В основу фразеологизма лег образ свиньи, которая бежит рысцой, быстро, но неуклюже.



Insbesondere aber die Aussicht auf eine im Schweinsgalopp herbeigeführte deutsche Einheit und auf die Mitgliedschaft eines auch militärisch mächtigen geeinten Deutschlands in der NATO... (BZ. 22.05.90)

### SCHWERT

Меч был оружием знати, и у многих народов являлся символом власти, законности и карающего правосудия. Но в то же время он был и символом войны. Для меча характерен длинный, прямой, широкий, тяжелый и обоюдоострый клинок с рукоятью. Эти функции данного вида оружия отражены в фразеологизмах:

440. zum Schwert greifen взяться за меч.

441. etw. mit dem Schwert teilen решать что-либо силой.

442. zwischen zwei Schwertern stehen находиться между двумя опасностями, между двумя огнями.

443. das Schwert (gern) in die Scheide stecken закончить мирно спор.

444. das Schwert mit beiden Händen fassen собираться с силами; решительно взяться за что-либо.

В древности существовали двуручные мечи, которые поднимались двумя руками. Это обстоятельство делает понятным образ фразеологизма: букв. схватить меч обеими руками.

445. etw. ist ein zweischneidiges Schwert что-либо имеет свои "за" и "против". В основу обобщенно-переносного значения легло представление об обоюдоостром клинке меча.

SECHSER /пазг./ - /зексер/. Так называлась первоначально монета, имевшая шестикратную стоимость более мелкой денежной единицы, т.е. она могла иметь разную стоимость в зависимости от местности. После 1874 года зексером стала называться в народе вновь введенная в обращение 5-пфенниговая монета /напр., в Берлине/.

446. keinen Sechser wert sein не стоить ни гроша.

"Wenn sie das nicht versteht, dann ist sie keinen Sechser wert!" (Erpenbeck, Gründer)

447. nicht für einen Sechser /перен./ ничуть, ни капельки, ни на грош.

Er hat nicht für einen Sechser у него ума ни на грош Verstand

Er hat nicht für einen Sechser у него нет юмора ни ка- Humor пельки

448. ein älteres Semester /шутл./ студент старших семестров; немолодой студент.

Ältere Semester, die immer noch zu Wunderlich gingen aus Anhänglichkeit oder im Hinblick auf das sich nähernde Examen... (Kempowski. Herzlich willkommen)

Со временем устойчивое словосочетание развивает обобщенно-переносное значение и употребляется со значением - "человек в годах", "пожилой человек".

Viele Studenten schätzen das gute und preisgünstige Angebot, aber auch Ältere Semester fühlen sich im Savarin zu Hause (BZ. 03.05.92)

В современном немецком языке фразеологизм употребляется и по отношению к неодушевленным предметам /старым вещам/.

Die Älteren Semester nehmen sich Meister Schütz und sein junger Mitarbeiter vor. (BZ. 12.05.86) /в статье речь идет о ремонте старых швейных машин/.

449. etwas geht ab(weg) wie warme (frische) Semmeln /разг./ что-либо распродается нарасхват; что-либо расходуется очень быстро /букв. что-либо раскупается как свежие булочки/.

Образ взят из повседневной жизни немцев. По давней традиции к завтраку каждое утро покупаются свежие булочки (Semmeln).

Ein Anlaufpunkt - das Heitere steht hoch im Kurs - war Rudi Strahl, dessen Bücher wie warme Semmeln weggingen. (BZ. 25.06.84)

450. ein Silberstreifen am Horizont слабый луч надежды, проблеск надежды на положительное развитие.

В этом значении фразеологизм вошел в широкое языковое употребление.

Это выражение приписывается Густаву Штреземану, видному политическому деятелю в Веймарской республике. Оценивая работу ведущих экспертов по репарациям /план Дауэса/, он сказал: "... daß er zum ersten Mal einen Silberstreifen an dem sonst düsteren Horizont sähe". Это была краткая и емкая характеристика действительного положения дел, так как план Дауэса в сущности являлся не столько планом взимания репараций с Германии, сколько планом возрождения военно-промышленного потенциала Германии.

451. das kommt mir spanisch vor что-либо представляется кому-либо непонятным /странным, подозрительным/.

Выражение возникло во времена императора т.н. Священной Римской империи Карла V /1500-1558/, который

будучи и королем Испании /1516-1556/, вводил в немецких землях испанские обычаи и нравы, казавшиеся немцам странными и непонятными.

### SPARGEL

Спаржа - одна из древнейших овощных культур. Согласно сохранившимся записям, первая плантация спаржи в Германии была заложена в 1567 году в Штутгарте. Спаржу ввели в употребление гугеноты. Она считается деликатесом. В пищу употребляют /отваренные или консервированные/ молодые, сочные стебли, этиолированные и зеленые побеги. Длина молодых побегов легла в основу образа в выражении

452. den Spargel quer essen können 1/ иметь очень большой рост; 2/ быть хвастуном /букв. есть спаржу поперек, в длину/.

453. der erste Spatenstich начало какого-либо /крупного/ строительства /букв. первая лопата земли /песку//.

### SPIEß - копьё.

Распространенным колющим метательным оружием средневековой пехоты было копьё - Spiess. Если в Англии национальным оружием крестьянства в средние века сделался длинный лук, то на континенте главным оружием феодальной пехоты было копьё. Средневековое копьё имело главным образом граненые наконечники на длинном древке, пробивавшие оборонительные доспехи противника. Длина копья достигала 4-5 метров, а в XVII веке - 6 метров и более.

454. den Spieß kehren gegen j-n /устарев./ обращать свое оружие против кого-либо, нападать на кого-либо /букв. повернуть копьё против кого-либо/.

455. den Spieß umdrehen (umkehren) /разг./ повернуть /обратить/ оружие противника против него самого, отвечать тем же /упреком на упрек и т.п./ (eigentlich, den Spieß des Gegners gegen ihn selbst wenden).

"Ich?! " schrie der andere. So eine Unverschämtheit! Jetzt kehrt er den Spieß um!..." (Fallada. Der eiserne Gustav)

"Das hat Trullesand uns damals weismachen wollen. Ich weiß noch, wie er den Spieß umkehren wollte und uns vorwarf, wir hätten euch nicht genügend auf diesen Einsatz vorbereitet". (Kant. Die Aula)

456. brüllen (schreien) wie am Spieß (als ob man am Spieß stäke) /разг./ кричать, будто рёжут.

"Hätte er doch nicht so gebrüllt wie am Spieß, hätte er sich noch zuschaukeln lassen mit Koks und abgeschworen..."

(Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind)

457. mit dem goldenen (sil-

bernen) Spieß stechen пытаться подкупить

458. mit goldenen Spießen кого-либо

kriegen

459. den Spieß wegwerfen

(fallen lassen)

насть духом; отказаться

460. Spieß und Stange fal-

len lassen

от борьбы

461. aus Spießen Sicheln machen перековать мечи на

орала /букв. сделать из копья серп/

462. wie ein Spieß hinter der Tür sein быть всегда

наготове; быть всегда под рукой /букв. как копье за дверью/.

Фразеологизм отражает обычай держать копье всегда дома. Копье было на вооружении пехоты, формировавшейся из крестьянства и горожан, кроме того, оно было личным оружием крестьян и не в последнюю очередь поэтому, что копье было дешевым оружием.

463. sich (D) die (ersten) Sporen verdienen добиться

первых успехов, первого признания на каком-либо поприще, в начале своей карьеры /букв. заслужить шпоры/.

Выражение напоминает о средневековом обычае посвящения в рыцари: прежде всего юноше надевали шпоры, и, один из старейших рыцарей перепоясывал его мечом - самым почетным оружием. Это должно было свидетельствовать о его принадлежности к новому сословию. Носить золотые шпоры могли по праву только представители рыцарского сословия.

Die haben mir den Wink gegeben. Alte Bekannte noch aus der Zeit, da ich mir mit dem Fall Holthusen die Sporen verdient habe. (Uhse. Die Patrioten)

464. j-d ist mit Spreewasser getauft /разг./ 1. кто-либо является настоящим берлинцем, кто-либо родился в Берлине.

Берлин расположен на реке Шпрее при впадении ее в реку Хафель /правый приток Эльбы/.

Ich gehe durch meine Stadt. Obwohl ich zu den "Zugereisten" gehöre, ist sie es im Laufe von über drei Jahrzehnten geworden. Andere sind hier geboren und aufgewachsen - "mit Spreewasser jetauft" heißt das. (BZ. 1/2. 02.86)

Mit Spreewasser wurde er 1891 nicht getauft; Aus dem Rheinland kam Heinrich Grüber 1926... als Pfarrer ins Brandenburgische... (BZ. 22/23.08.87)

2. перен. кто-либо себе на уме; кого-либо не так-то просто провести.

Как известно, берлинцы считаются людьми жизнестойкими, неунывающими, с особым чувством юмора. Можно предположить, что эти качества берлинца легли в основу второго, переносного значения фразеологизма.

Das war ein guter Einfall vom Alten, mir den Träger zu schicken, nickte er vor sich hin; der ist mit Spreewasser getauft und mit allen Hunden gehetzt. (Erpenbeck. Gründer)

465. gewaschen mit allen Spreewässern настоящий берлинец /букв. омытый всеми водами Шпрее/.

Gewaschen mit allen Spreewässern. Zum Tode des Schauspielers Gerhard Bienert. (BZ. 30.12.87)

466. den Stab über j-n, etwas brechen /высок./ осуждать кого-либо, что-либо; вынести окончательный приговор кому-либо, осудить кого, что /букв. разломить над кем-либо палку/.

Восходит к древнегерманскому судебному процессу. Приговоренному к смерти перед казнью еще раз зачитывался торжественно приговор, и судья, разломив деревянную палку на три части, бросал их к ногам осужденного: Nun hilf' dir, Gott, ich kann dir nicht mehr helfen. Символ разламывания означал первоначально ничего другого как окончание неприятной процедуры: суд окончен, преступник осужден. А вот образное употребление ФЕ сравнительно молодое. Оно фиксируется впервые в XVIII веке. Популяризации этого фразеологизма содействовали Шиллер и Гёте.

... die Folgen werden ihm angelastet, über ihn hat man den Stab gebrochen... (Steinberg. Pferdewechsel)

467. Stadtluft macht frei букв. городской воздух делает свободным.

Крестьянин; прожив год и один день в городе, считался вольным.

XII век был уже веком бурного роста немецких городов, развития товарно-денежных отношений, развития ремесел. От непосильного крепостнического гнета крестьяне убегают в города.

"В течение всего средневековья непрерывно продолжается бегство крепостных в города". /Маркс К., Энгельс Ф., Немецкая идеология/.

468. so still, daß man eine Stecknadel hätte (zu Boden, zur Erde) fallen hören /разг./ так тихо, что слышно как муха пролетит; слышно, как лист падает. . Говорится, когда наступает необыкновенная тишина.

Alle sahen mich erstaunt, ja erschrocken an, und es war so still geworden, daß man die berühmte Stecknadel hätte fallen hören können. (Grün. Die Lawine)

469. einen Stein bei j-m im Brett haben /разг./ быть на хорошем счету у кого-либо; пользоваться чьим-либо расположением. ФЕ восходит к популярной в средние века игре в кости - Puffspiel, в которой принимают участие два игрока.

В переносном значении ФЕ упоминается уже в XVI в.

"Wenn der mich aufnimmt?

"Könnte schon sein. Ich hab bei ihm einen Stein im Brett. Seit wir die Banditen im Wasserwerk ausgehoben haben. (Görlich. Heimkehr in ein fremdes Land)

Das war die erste Begegnung, waren die ersten Züge zwischen Arthur und Margot. Seitdem hat sie bei ihm einen Stein im Brett. (Görlich. Heimkehr in ein fremdes Land)

470. die Steuerschraube anziehen /разг./ увеличивать бремя налогов, давить налогами /букв. закрутить налоговую гайку/.

Выражение возникло в 60-е годы XIX в. и использовалось уже Бисмарком в 1881 г. в его "Политических речах".

471. sich freuen wie der Stint /разг. шутл./ бурно радоваться; быть в телячьем восторге.

Фразеологизм восходит к стихотворению "Der Mai" (1795), которое написал немецкий поэт Ф.В.Шмидт фон Вернойхен. (Friedrich Wilhelm Schmidt von Werneuchen 1764-1838).

O sieh! Wie alles weit und breit, / Von lindem Schmeichelwind / Mit Wonneblüten überstreut, / an warmer Sonne minnt, / Vom Storch bis zum Spatz sich freut, / Vom Karpfen bis zum Stint!

STORCH - аист.

472. der Storch kommt zu j-m в чьей-либо семье ожидается рождение ребенка /букв. к кому-либо приходит аист/.

473. der Storch hat sie ins Bein gebissen она ждет ребенка /букв. аист укусил ее в ногу/.

У многих народов образ этой птицы является символом счастья и мира. У немцев было древнее поверье: кто первым увидит аиста и скажет ему "добро пожаловать", у того в течение года не будут болеть зубы.

В немецком языке рождение ребенка ассоциируется с аистом. Гнездо аиста на крыше дома означало для его владельца большое счастье, предвещало рождение детей, а также охраняло дом от молний и пожара.

474. da brat' mir einer 'nen Storch! Вот тебе на! Вот уж не ожидал! /возглас удивления/ /букв. вот и зажарь мне кто-либо аиста/.

Образ фразеологизма далеко не прозрачен. Некоторый свет на прототип проливает следующий отрывок из книги "Auf Schusters Rappen zum Pferdemarkt": "... im Magen eines 1973 verunglückten Brutstorches wurden gefunden unzählige Regenwürmer, achtundzwanzig Maikäfer, neunzehn andere Käfer, vierzehn Grillen, eine Feldmaus und... zwei Maulwürfel (Stave G., 1985)

После перечисления всего того, что можно найти в желудке у аиста, становится понятной связь между образом фразеологизма и его значением - выражением удивления.

475. die gute Stube парадная неотопливаемая комната, используемая по праздникам или в особо торжественных случаях для приема гостей. Такая комната была как в деревенских домах, так и в городских квартирах.

Понятие "gute Stube" традиционно для немцев. По свидетельству ряда источников такая комната (Gute Stube, Beste Stube) появляется уже в середине XVII века в домах померанских и мекленбургских моряков. Довольно большая, но неотопливаемая комната украшалась различными предметами, привезенными из далеких стран (Rudolph, 1987:129). В конце XIX века подобные комнаты появляются в рабочих квартирах в городах.

Die Gute Stube ist blau tapeziert, Blaue Rosen auf gelbem Grund. Andere Leute haben ein gelbes Rosenzimmer, aber die Gute Stube bei Bienkopps ist blau berost. (Strittmatter. Ole Bienkopp)

476. Immer herein in die gute Stube! приглашение войти /обращение к пришедшему/.

Immer reinmarschiert, Leute, immer rein in die gute Stube ... (Jobst. Der Findling)

Rein mit euch in die gute Stube, sagte er, die anderen sind schon alle da... (Degenhardt. Die Mißhandlung)

477. Strum und Drang "Буря и натиск".

Фразеологизм восходит к заглавию популярной в конце XVIII века драмы немецкого писателя Фридриха Клингера "Буря и натиск" ("Strum und Drang", 1776), давшей название целому периоду в развитии немецкой лите-

ратуры. В этой драме Ф.Клингер выступает как враг старого порядка в общественной и политической жизни.  
478. Sturm- und Drangperiode(zeit) время молодости,, время юношеских исканий.

Gesundheit hat auch bei Jungendlichen dieses Alters einen hohen Stellenwert, aber detaillierte Ernährungserziehung ist in dieser Sturm- und Drangperiode nicht besonders gefragt... (BZ. 25.02.88)

Sie legte ihre kindliche kleine Hand auf seine, seufzte und sagte: "Du bist im Sturm- und Drangalter..." (Noll. Die Abenteuer des Werner Holt I)

479. Süssholz raspeln /разг./ рассыпаться мелким бесом; рассыпаться в комплиментах; ухаживать.

Прототип фразеологизма восходит к первоначальному способу добывания лакицы - скоблить корень и растирать его в мелкий порошок. С XVI в. ФЕ употребляется по отношению к лести и фальшивой дружбе. Старая форма ФЕ, которая подтверждается литературными источниками до начала XVII в. - *Süssholz in den Mund (ins Maul) nehmen* - очень наглядно показывает смысловую связь между прототипом фразеологизма и его значением: льстить, говорить с подобоострастием.

"Werdet ihr noch lange Süssholz raspeln?" fuhr Reichelt dazwischen. Er paffte, und seinen schweren Fäusten und seinem verwegenen, scharfgeschnittenen Gesicht sah man an, wie alles in ihm arbeitete. "Süssholz raspeln!" wehrte sich verlegen Kerbel. (Claudius. Menschen an unsrer Seite)

### TALER

Длительное время была в обращении эта серебряная монета. Она начала чеканиться с 1518 г. в Богемии в городе Joachimsthal /Иоахимсталь, ныне Яхимов/, откуда монета и получила свое название Талер /нем. Taler первоначально Joachimsthaler/. Название Taler применялось ко всякой серебряной монете в Италии, Нидерландах, Швеции и других странах.<sup>1/</sup>

---

<sup>1/</sup> Современный доллар США ведет свое происхождение от талера /нем. Taler/. Доллар США введен конгрессом США в 1785 г. /серебряный доллар/. Золотые доллары стали чеканиться с 1849 г. Московская казна в середине XVII в. чеканила серебряную монету из привозных немецких "иоахимсталеров". Эта монета получила русское название "ефимка".



Наибольшее распространение получил в XIX в. прусский талер, который после реформы 1871 г. был приравнен к трем золотым маркам. Название монеты Taler исчезло из официального употребления в 1907 г., когда трехмарочные монеты стали выпускаться без старого названия. Об этой денежной единице напоминают ФЕ:

480. j-d tut so, als wenn jedes Wort 'nen Taler kostet /разг. фам./ кто-либо ценит каждое свое слово на вес золота.

481. ein paar Taler немного денег.

482. keinen Taler wert sein не стоить ни копейки.

483. sich einen hübschen Taler verdienen заработать кругленькую сумму.

484. Wer's glaubt, zahlt' nen Taler /разг. фам./ расскажи это кому-нибудь другому /а я в это не верю/.

485. Frauen machen aus Pfennigen Taler, Männer aus Talern Pfennige /посл./ букв. женщины превращают пфенниги в талеры, мужчины - талеры в пфенниги.

486. den Teufel an die Wand malen /разг./ рисовать всякие ужасы /пугая кого-либо/ /букв. нарисовать черта на стене/.

В основе выражения - старинное поверье, согласно которому несчастье или демона можно вызвать, стоит только произнести их имя. Выражение употребляется уже в XVI веке.

Georg sagte: "Sie werden dich fragen - fragen. Du weißt nicht, was sie für Mittel erfunden haben" ... "Man muss den Teufel nicht an die Wand malen. Wie sollen sie denn gerade auf unsere Wohnung verfallen? (Seghers. Das siebte Kreuz)

487. graue Theorie /разг./ только теория /не проверенная практикой/ /букв. серая теория/. Восходит к цитате из "Фауста" Гёте:

Grau, teurer Freund, ist alle Theorie / und grün des Lebens goldner Baum.

Теория, мой друг, сера, но зелено вечное древо жизни.

"Ich weiß, daß ich mich verdächtig mache mit meinem Gerede, aber ich bleibe dabei, denn ich sehe die Welt, wie sie ist, nicht so, wie sie nach grauer Theorie sein soll ...". (Noll. Kippenberg)

488. das Tischttuch zwischen sich und j-m zerschneiden /высок./ окончательно порвать с кем-либо.

Фразеологизм восходит предположительно к старому символическому обычаю при разводе: супруги разрезают

кусок полотна на две части. В переносном значении выражение встречается, начиная с XVI века.

Sie beschwor ihn weinend, nicht zu gehen und das Tisch Tuch nicht zu zerschneiden, den Vater zu achten... (Chr. Wolf. Der geteilte Himmel)

489. einen Türken bauen вводить в заблуждение, заниматься очковитательством, устраивать показуху; обманывать.

Фразеологизм очень употребителен сегодня среди работников радио, газеты, киноработников. Если интервью берется у подставного лица, дублера, то это называется einen Türken bauen. Есть несколько объяснений происхождения фразеологизма. Вот одно из них. Во время открытия канала, названного по имени кайзера Вильгельма /сегодня Nord-Ostsee-Kanal/, в Киле состоялась торжественная церемония, на которую прибыли военные корабли всех стран. В честь представителей каждой страны исполнялся ее национальный гимн. Когда очередь дошла до турецкого гимна, то выяснилось, что не было нот турецкого гимна. И оркестр, не смутившись, исполнил мелодию песни "Guter Mond, der so stille geht". Так был дан первый раз повод для употребления словосочетания einen Türken bauen.

490. schlagende Verbindung /студ./ "фехтующая корпорация"; реакционная студенческая корпорация с обязательным участием в дуэлях на шпагах. Такие корпорации стали создаваться в Германии с 1871 года. В них объединялась университетская молодежь из дворянско-аристократической среды.

Er trat als Student der schlagenden Verbindung "Suevia" bei, ... und holte sich dort bei Messuren jene "Schmisse" genannten Fechtnarben, die für eine Karriere, sowohl in der Industrie, als auch in der preussischen Verwaltung damals sehr förderlich waren. (Engelmann. Das neue Schwarzbuch. Strauss, Kohl and Co.)

Но "фехтующие корпорации" не ушли в прошлое. Они снова возрождаются после войны со всеми своими ритуальными обычаями и крайне реакционным содержанием. В последние годы в ФРГ насчитывалось около 50000 студентов, организованных в корпорации.

491. j-n ins Visier nehmen /разг./ внимательно следить за кем-либо, наблюдать за кем-либо /постоянно наблюдать за кем-либо, с определенными враждебными намерениями/ /букв. взять на прицел/.

Die Augenlider bewegen sich. Nehmen den anderen mit zurückhaltender Aufmerksamkeit ins Visier. (Hofé. Schlußakkord)

Den nächsten Tag nimmt die Mutter Marie den Hans unauffällig aufs Visier. (Fr.Wolf. Zwei an der Grenze)

492. etwas ins Visier fassen /разг./ внимательно присматриваться к чему-либо.

493. j-n, etwas im Visier haben 1. держать кого-либо, что-либо на прицеле; на мушке; целиться в кого-либо.

Er drehte sich um: Die beiden Freunde voran wie mit dem Boden verschmolzen. Vor sich die unsichtbaren Rotarmisten. Beide Seiten konnten ihn im Visier haben. (Hofé. Schlußakkord)

Sandinistische Revolution im Visier. (BZ. 28.10.87)

2. перен. иметь виды на что-либо; нацелиться на что-либо.

"BFC und Jena haben die Führung im Visier. Beiderseits Umbesetzungen/Magdeburg beim HFC" (BZ. 27.11.83)

3. /внимательно/ присматриваться к кому-либо; /внимательно/ следить за кем-либо.

"Na ja, die werden den Herren schon im Visier haben!" (Noll. Kippenberg)

494. den Vogel abschiessen (mit etw.) добиться наибольшего успеха в чем-либо; быть первым /в состязании/; заткнуть всех за пояс.

Фразеологизм восходит к средневековым праздникам /состязаниям/ стрелков (Schützenfeste). Король стрелков должен был одним выстрелом сбить остатки птицы, которая служила в качестве мишени.

495. ich hab's gewagt! Я рискнул! Я отважился! Жребий брошен! Вызов принят!

Известные слова Ульриха фон Гуттена /1488-1523/, немецкого гуманиста, писателя и политического деятеля. Призывал выступить открытой войной против папства, покончить с засильем князей в Германии. Его девизом были слова: "Ich hab's gewagt mit Sinnen...". Эти слова стали "крылатыми". Они говорятся, когда хотят подкрепить сознательно принятое решение.

Ich habe gewusst, als ich zu Hause lag, dass ihr mir eine Rüge verpassen wollt, und ich bin dennoch zurückgekehrt. Es hat mich fast das Leben gekostet. Meine Sache. Ulrich von Hutten: Ich hab's gewagt mit Sinnen... (Neutsch. Auf der Suche nach Gatt)

496. (k)ein leerer Wahn /не/пустые мечты, грезы.

Фразеологизм восходит к строке из баллады Ф.Шиллера "Попука" (Die Bürgschaft, 1788): "Die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn" /Верная дружба - не

призрак, не сон/. Фразеологизм употребляется сегодня не только по отношению к верности, но и в самых различных ситуациях. Фразеологизм фиксируется современными словарями немецкого языка без ссылки на источник, встречается в текстах произведений немецкой художественной литературы.

... aber sie trennte sich nicht, von der Dahindämmernden, sie hatte Zustimmung genickt, die Generalin sollte sie beim Wort nehmen können, und die Treue, so hatte sie noch in der Schule gelernt, die Treue ist doch kein leerer Wahn. (Sakowski. Wie ein Vogel im Schwarm)

"Man kann sagen, was man will", bemerkte er gern. "Formen sind kein leerer Wahn". (H.Mann. Der Untertan)

497. den Wald vor (lauter) Bäumen nicht sehen /разг./ за деревьями не видеть леса: 1. за частностями не видеть главного.

Er sah mich ernst, fast traurig an und meinte: "Man sieht tatsächlich den Wald vor lauter Bäumen nicht mehr. Es ist wohl ähnlich wie 1789. Auch heute ist eine neue Welt im Entstehen, eine neue Zeit angebrochen. (Petershagen. Gewissen in Aufruhr) 2. не видеть что-либо у себя под носом.

Выражение восходит к поэме К.М.Виланда "Музарион" /1768/:

"Die Herren dieser Art blind't oft zuviel Licht; / Sie seh'n den Wald vor lauter Bäumen nicht.

498. auf die Walze gehen /разг./ отправляться в странствие.

ФЕ восходит к средневековому немецкому обычаю, принятому в среде ремесленников, отправлять цеховых подмастерьев в странствие по стране. Обычай возник в начале XIII в., когда отдельные ремесленники впервые объединились в цеха.

Auf die Walze gehen? Auswandern? Er dachte nicht daran. (Weiskopf. Lissy)

Странствующие подмастерья еще не перевелись и сегодня.

Ein Steinmetzgeselle zieht zum Tor hinaus - er geht auf die Walz. In einigen Handwerken wird diese romantische Tradition noch gepflegt. (Unsere Zeit. 29.08.86)

499. das mecklenburgische Wappen machen /разг. шутил/ сидеть, поставив локти на стол и подперев голову руками /букв. изображать мекленбургский герб/.

С 1167 года на землях Мекленбурга /сегодня это земля Мекленбург - Передняя Померания/ господствовала династия Ободритов; ее символом была бычья голова.

Поэтому одним из самых распространенных зверей в гербах городов, расположенных на побережье Балтийского моря, а также на территории бывшей земли Мекленбург был бык, но большей частью изображалась бычья голова. Бычью голову можно увидеть в гербах городов Dargun, Grevesmühlen, Güstrow, Lübz, Ludwigslust, Neustrelitz, Parchim, Sternberg, Waren, Wismar и т.д.

500. Wasser in die Elbe, in den Rhein (ins Meer) tragen (schütten) заниматься ненужной работой /букв. носить воду в Эльбу; Рейн; ср. русск.: ехать в Тулу со своим самоваром/.

501. bis dahin läuft noch viel Wasser die Elbe (den Rhein, die Spree) herunter /разг./ до тех пор еще много воды утечет.

Doch seitdem ist viel Wasser die Elbe runtergelaufen.  
(Neutsch. Der Friede im Osten)

502. es hieße Wasser in die Spree tragen, wollte man... было бы абсолютно лишним, если бы...

Es hieße Wasser in die Spree tragen, wollte man beweisen, daß sich Poster großer Beliebtheit erfreuen. (BZ. 09.09.88)

Es hieße Wasser in die Spree tragen, wollte man die Vorzüge des An- und Verkaufes loben. (BZ. 17.02.89)

503. Weidmannsheil - Weidmannsdank удачной охоты! ни пуха, ни пера! - охотничье спасибо! /приветствие и пожелание удачной охоты охотнику и ответ на это пожелание/.

Ramsche trinkt beim Revierförster ein paar Gläschen selbstgezinmerten Honigschnaps. Sie plaudern über die Waldwirtschaft früher und heute. Eine Stunde. Der Sägemüller geht wieder.

"Goodbye!" "Weidmannsheil!" (Strittmatter. Ole Bienkopp)

Weidmanns Heil (Weidmannsheil) употребляется и просто как пожелание удачи.

Schon im Wagen: "Also zweiter Hof rechts. Lehmann. Sagen Sie gar nichts. Und Hals- und Beinbruch. Und Handkuß für die junge Frau! Weidmannsheil-!" (Fallada. Kleiner Mann - was nun?)

504. Weiße Weihnachten "белое рождество".

Так говорят, когда на рождество выпадает снег. В фразеологизме нашли отражение особенности климата в Германии: снег в декабре выпадает не каждый год, а если и выпадает, то он долго не лежит и быстро тает.

Schwammig war der Dezember, keine weiße Weihnacht, kein knirschender Frost... (Steinberg. Pferdewechsel)

505. grüne Weihnachten /разг./ "зеленое" рождество.

Так говорят, когда на рождество нет снега.

Zum Ärger der Kinder, aber zu seiner Genugtuung war Weihnachten grün... (Steinberg. Pferdewechsel)

506. sich freuen wie ein Kind auf Weihnachten очень радоваться чему-либо.

Дети радуются и ждут с нетерпением праздник, так, как получают подарки.

507. weißes Gold "белое золото"/Саксонский фарфор/.

В XVIII в. И.Ф.Бётгер /1682-1719/ изобрёл фарфор. /создал рецепт производства/. В 1710 г. в Мейсене была создана первая фарфоровая мануфактура, которая стала производить "белое золото".

508. weißer Sonntag /рел./ "белое" воскресенье".

Первое воскресенье после пасхи называется "белым воскресеньем", потому что в этот день происходила конфирмация, и девушки в первый раз надевали белые длинные платья.

509. im Westen nichts Neues на Западном фронте без перемен /букв. на Западе ничего нового/.

Фразеологизм восходит к названию романа Э.М.Ремарка "Im Westen nichts Neues" (1929 г.). Книга заняла особое место в немецкой литературе. Причина громадного успеха - в необычайной правдивости изображения окопных будней, в разоблачении преступной войны. Выражение часто употребляется в более широком значении: ничего нового.

... dass Enderlein seinerzeit nach jener Sitzung nur im Vorbeigehen achselzuckend, und wie es ihm erschienen war, hochmütig bemerkt hatte: "Im Westen nichts Neues!" (Steinberg. Pferdewechsel)

510. den Wilden Mann markieren (spielen, machen) /разг. през./ скандалить, дебоширить, поднимать шум /букв. изображать из себя дикого человека/.

По народному преданию и средневековому эпосу это был гигантского роста "лесной человек". По другой версии это было существо, обитавшее в лесах - полу-человек, полуживотное. Этим существом могла быть и женщина. Изображение "дикого человека" сохранилось на некоторых старинных гербах и немецких монетах.

Warnke spielte nicht den wilden Mann, schrie nicht, tobte nicht, fragte nur leise... (Weiskopf, Lissy)

511. der Wilde Jäger "Дикий охотник".

По древним поверьям, бытовавшим у немцев, в дни между рождеством и днем трех королей (Dreikönigstag) особенно оживлялась деятельность различных духов. В эти дни по воздуху проносился "Дикий охотник" (Wild Jäger) со своей свитой. "Дикий охотник" /в некоторых местах он назывался Hackelberg) является одним из

персонажей древнего германского сказания "О Дикой Охоте". В народе считали, что Hackelberg имеет друзей и врагов, друзьям он что-то приносит, а у врагов - отбирает. Вера в появление "дикого охотника" была распространена очень широко. Еще в XIX в. продолжали бытовать представления о "диком охотнике". Образ "дикого охотника" и связанные с ним представления знакомы и понятны немцам и в современное время /возможно больше среди жителей деревни/.

Bienkopp rennt, als sei der Wilde Jäger hinter ihm her. Im Hausflur der Kate reißt er sich die Ledermütze vom schwitzenden Schädel. (Strittmatter. Ole Bienkopp)

512. die Zeit des grossen Sterbens /высок./ время великого мора /эпидемия чумы в средневековой Германии и другие эпидемии в XIV-XV веках/. В 1347-1350 гг. в Германии свирепствовала "черная смерть" (der schwarze Tod), как называли тогда чуму. За чумой 1347-1350 годов последовал еще ряд эпидемий: 1357-1362 гг., 1370-1376 гг., 1380-1383 гг. Во время этих эпидемий погибали миллионы людей, и местами население сокращалось наполовину.

513. wie Zieten aus dem Busch совершенно неожиданно.

Употребляется для характеристики неожиданности, внезапности и стремительности каких-либо действий. Цитен /1699-1786/ - генерал кавалерии в прусской армии. Он считался создателем легкой конницы; это давало ему возможность появляться на поле боя внезапно и в любом месте. Особенности ведения боевых действий Цитеном легли в основу сравнения в известном стихотворении Т.Фонтане "Der alte Zieten", которому фразеологизм и обязан своим происхождением и распространением:

"Wie selber er genommen, / Die Feinde stets im Husch, / So war der Tod gekommen / Wie Zieten aus dem Busch.

Стихотворение Т.Фонтане в течение десятилетий входило во все школьные книги для чтения, что способствовало широкому распространению стихотворения, и последняя фраза вошла в речевой обиход, разлив переносно-обобщенное значение.

ZOLL дюйм. Самая маленькая мера длины, равнялась 2,5-3,0 см. Около 1500 года Zoll пришел на смену средневековым мерам длины: dume (Daumen), finger, eines fingers breit. Величина дюйма в различных немецких государствах была неодинаковой, например: в Пруссии - 2,6154 см; в Саксонии - 2,3599 см; в Бадене - 3 см; в Баварии - 2,4333 см.

514. Jeder Zoll (Zoll für Zoll, in jedem Zoll) (ein Soldat, Gelehrter и т.п.) до мозга костей /солдат, ученый и т.п./.

"Carll! Imposant! Jeder Zoll ein Held! Komm, laß dich umarmen! (Bredel. Die Söhne)

... und auf einmal faßte Hamann nach seinen schmalen, dünnhäutigen Händen und drehte sie mit der Handfläche nach oben, er sagte spöttisch: "Jeder Zoll ein Held, na freilich" (Reimann. Ankunft im Alltag)

515. ein alter Zopf /разг./ пережиток прошлого; устаревший обычай; устаревшие взгляды /букв. старая коса/.

516. den alten Zopf abschneiden порвать со старыми обычаями, традициями /букв. отрезать старую косу/.

Оба фразеологизма напоминают о том периоде в немецкой истории, когда прусский король Фридрих Вильгельм I /1713-1740/ ввел в армии мужскую прическу с косичкой сзади. После 1780 г. под влиянием Французской революции и в ходе военной реформы, которую провели генералы Шарнхорст и Гнейзенау, обязательный в прусской армии парик с косичкой был отменен. Парик с косичкой на долгие годы остался символом косности, реакции, реставрации. Это обстоятельство и предопределило значение фразеологических единиц и их коннотацию: речь идет не просто о старых, устаревших взглядах и обычаях, а о чем-либо, что отрицательно характеризуется.

Ich wehre mich aber entschieden und gar nicht sanft gegen jene Leute, die auch heute noch technische Unbegabtheit als ein ewig und rein weibliches Attribut festschreiben wollen. Das ist nun längst ein alter Zopf. (BZ. 30.10.82)

517. zur Zunft gehören /разг. шутл./ быть представителем определенной группы лиц /какой-либо профессии и т.п./.

Начиная с XII в., идет интенсивное развитие ремесел в Германии, и в средние века ремесла достигают необыкновенного расцвета. Мастера одной профессии начинают объединяться в городах в ремесленные цехи (Zünfte). Цеховая организация труда принуждает к вступлению в тот или иной цех всех представителей определенного ремесла.

518. j-d ist von der Zunft кто-либо специалист /мастер/ /какого-либо дела/ /букв. кто-либо является членом данного цеха/.



519. j-d ist nicht von der Zunft кто-либо не разбирается в этом /деле/, это не по его специальности.

520. die ganze Zunft /разг. шутл./ вся братия, вся шатия.

521. eine saubere Zunft! ну и компания!

522. auf keinen grünen Zweig (Ast) kommen не добиться удачи /успеха/; не преуспеть /если речь идет об экономическом успехе, о материальном благополучии/.

Зеленая ветка считалась издревле у немцев символом удачи, процветания, роста. Видимо, поэтому невеста в день свадьбы надевает зеленый венок, а свадьба называется *die grüne Hochzeit*.

Фразеологизм подтверждается литературными источниками уже с конца XV века.

*Zuerst war sie Lehrling und Mädchen für alles bei der Firma Döring gewesen, einer Seifengrosshandlung am Bahnhof Mitte, die selber nie recht auf einen grünen Zweig kam. (Panitz. Meines Vaters Strassenbahn)*

## А

абсолютно точно 5  
автомобиль для перевоз-  
ки арестованных 14,  
214, 346, 347  
академическая четверть  
часа 7  
"академические аплодис-  
менты" 6

## Б

беззаботный /беспечный/  
человек 180  
белая ворона 404  
"белое золото" 508  
"белое" рождество 504  
беречь каждую копейку  
151  
берлинская лазурь 19  
биться за каждую пядь  
земли 166  
бокал светлого берлинс-  
кого пива 31  
брать за горло кого-  
либо 390  
брать на мушку кого,  
что 277  
бронированный кулак  
110  
Буря и натиск 477  
быть безупречным /али-  
би, доказательство  
и т.п./ 226  
быть в полной растерян-  
ности 288  
быть в телячьем востор-  
ге 471  
быть вне опасности 427  
быть должным кому-либо  
279

быть крайне пораженным  
чем-либо 373  
быть наготове, быть в  
боевой готовности  
396  
быть на хорошем счету  
у кого-либо 469  
быть неуязвимым 225  
быть не первой молодос-  
ти 427  
быть при деньгах 149  
быть простофилей; де-  
лать глупости 425  
быть хвастуном 452  
быть экономным 333,  
378, 381

## В

в захолустье 60  
верный слуга, преданный  
друг 101  
ветреник 179  
"вечно вчерашние" 134  
вешать нос, раскисать  
207  
взяться за меч 440  
вмешиваться всюду /в  
разговор и т.п./  
223  
внести свою лепту, свой  
вклад во что-либо  
422  
внимательно присматри-  
ваться к кому-либо,  
к чему-либо 492,  
493  
внимательно следить за  
кем-либо 491  
вооруженный мир 124  
Вот это удача! Вот это  
повезло! 437

время великого моря 512  
время молодости, время  
юношеских исканий 478  
все глубже залезать в  
долги 280  
все до последней копей-  
ки 220  
все растроганы до слез 11

все смеются до слез 11  
в спешке, наскоро; гало-  
пом по Европам 439  
вставать в ружье 138  
вступить в спор с кем-  
либо 297  
в чьей-либо семье ожи-  
дается рождение ре-  
бенка 472  
вызвать на спор /на дис-  
куссию/ кого-либо 265  
выйти из трудного поло-  
жения 427  
выкручиваться /из какой-  
либо неприятной ситу-  
ации/ 2  
вынести /окончательный/  
обвинительный приго-  
вор кому-либо, осу-  
дить кого-либо 466  
высказать свое скромное  
суждение; вставить  
свое словечко 99  
всяк кулик свое болото  
хвалит 273  
всякий встречный и по-  
перечный 208

## Г

глуп как пробка 48  
говорить напрямик /без  
обиняков/ 87

годы учения - не сахар 304  
"голубая лента" 33  
"голубое" письмо 34  
грош цена кому-либо;  
чему-либо 317  
гроша ломаного не сто-  
ить 382, 446

## Д

дать запугать себя 42  
дать нахлобучку кому-  
либо 292  
действовать решительно 39  
делать легкую работу;  
работать с прохлад-  
цей 287  
держать порох сухим 397  
держать кого-либо, что-  
либо на прицеле, на  
мушке; целиться в  
кого-либо, что 493  
длинный как жердь 45,  
233  
добиться первых успе-  
хов на каком-либо  
поприще 463  
добиться наибольшего  
успеха в чем-либо,  
заткнуть всех за  
пояс 494  
доброй старой закалки  
/кто-либо/ 430  
до мозга костей 514  
дружище! старина! 435

## Е

ехать в Тулу со своим  
самоваром 500

## Ж

жалкие гроши 330  
желать кому-либо семь  
футов под килем 131  
желать счастливого пла-  
вания /морякам речных  
судов/ 169  
"железный" канцлер 255  
железом и кровью 40  
желаю успеха! /пожела-  
ние удачи пловцам/  
163  
желаю удачной игры! /по-  
желание игрокам в  
кегли/ 162  
живо! в темпе! /призыв  
взяться за дело/  
139  
жить на широкую ногу  
132

## З

заблуждения; путанные  
взгляды 240  
загребать уйму денег  
и т.п. 418  
за деревьями не видеть  
леса 497  
заканчиваться ничем,  
безрезультатно 236  
закончить спор мирно  
443  
заниматься очковтира-  
тельством 489  
заработать кругленькую  
сумму 483  
затянуть старую песню  
268  
здание бундестага 109  
"зеленое" рождество  
505  
"зеленые" вдовы 157  
"Зеленая неделя" 158

знать не знаю и ведать  
не ведаю 175  
знать толк /разбирать-  
ся в чем-либо/ 190  
"Золотая книга" /книга  
именитых гостей го-  
рода/ 144

## И

играть в жмурки 38  
идти в Каноссу 252  
избрать мишенью кого-  
либо /перен./ 277  
изображать из себя си-  
лача, геркулеса 336  
иметь виды на что-либо  
493  
иметь немало грехов на  
своей совести 258  
истощить запас своих  
аргументов 402

## К

как когда-то, как рань-  
ше 323  
как это представляет  
себе наивный чело-  
век 350  
клоун /в цирке/; шут  
12  
компрометировать всех  
остальных/ друзей,  
коллег и т.д./ 239  
кому-либо везет, улы-  
бается счастье 436  
копаться в мелочах,  
быть педантом 290  
копейка рубль бережет  
17, 386  
крепко пожимать руку  
кому-либо /здоровая-  
ясь или прощаясь/  
170

критически анализиро-  
вать что-либо; поле-  
мизировать с кем-  
либо 277

кричать будто режут  
456

кто-либо ответил отка-  
зом 202

кто-либо так ничему и  
не научился 306

кто-либо ценит каждое  
свое слово на вес  
золота 480

кто-либо является насто-  
ящим берлинцем 464

кофе с молоком /но моло-  
ка больше чем кофе/  
249

## Л

легок на помине 320

## М

маленький человек 325

мгновенно, молниеносно  
/по отношению к быст-  
рому ответу/ 391

место под солнцем 392

"мещанское благополу-  
чие" 141

младенец; неопытный че-  
ловек 193

мне сегодня не везет,  
меня преследует не-  
удача 196

много воды утечет до  
тех пор 501

молниеносно, как молния  
405

молодой, неопытный чело-  
век /в профессиональ-  
ном отношении/ 64

молодой, неопытный сол-  
дат, "салага" 64  
мужественно выступить  
в защиту чего-либо  
259

## Н

нагнать страху на кого-  
либо 41

наивный, простоватый  
человек 351

нанести удачный ответ-  
ный удар /в споре,  
в дискуссии/ 264

напрасный труд /пытать-  
ся убедить кого-ли-  
бо/, кто-либо неис-  
правим 231

настоящая берлинка 21

настоящий, подлинный,  
истинный 429

настоящих друзей в бе-  
де остается мало  
319

На том стою и не могу  
иначе 228

находиться в безнадеж-  
ном положении 393

находиться в боевой го-  
товности 137

находиться между двумя  
огнями 442

начало строительства  
чего-либо 453

начать не с того конца  
3

начинать с самых азов,  
с самого начала 389

начинать военную служ-  
бу с самых низов  
388

не добиться успеха, не  
преуспеть /в эконо-  
мическом, матери-

альном отношении/  
522

не иметь ни копейки за  
душой 218  
не иметь ни стыда, ни  
совести 81  
неловкий человек, ува-  
лень 178  
немецкий Михель 342  
немного денег 146, 283,  
481  
ненадежный человек 254  
не отступать ни на шаг  
167  
не подкопаться к чему-  
либо 227  
не подходи ко мне! 428  
/не/ пустые мечты, гре-  
зы 496  
не работать /в понедель-  
ник/ 36  
не работать, прогули-  
вать 37  
нерабочий день /в поне-  
дельник или после  
праздника/ 35  
нестись как угорелый  
294  
не стоять ни копейки  
78, 96, 147, 219,  
358, 482  
не уступать ни на пядь  
115  
не хотеть понимать что-  
либо 89  
никогда 387  
ни на йоту 114  
ни пуха, ни пера! 165  
нисколько, ничуть; ни-  
чего 54  
ничего не смыслить в  
чем-либо 80  
ничуть не беспокоиться  
о чем-либо 82  
ничуть, ни капельки, ни  
на грош 447

## О

обидеть кого-либо, на-  
нести обиду кому-ли-  
бо /не желая этого,  
допустив бестакт-  
ность/ 113  
объясниться с кем-либо  
начистоту, со всей  
резкостью и ясностью  
122  
один другого стоит 100  
однообразный; устарев-  
ший, избитый 353  
окончательно порвать с  
кем-либо 488  
он пороха не выдумает  
395  
она ждет ребенка 473  
опечатать, наложить  
арест на что-либо  
286  
опытный работник, мас-  
тер своего дела 192  
оставить кого-либо без  
копейки в кармане  
152  
остаться в полном оди-  
ночестве /не полу-  
чать поддержки ни  
от кого/ 121  
осуждать кого-либо, вы-  
носить приговор ко-  
му-либо 75  
отказать жениху 276  
откладывать по копейке  
380  
отойти от дел, скромно  
жить в уединении  
270  
острое перо /у кого-  
либо/ 262  
очень далеко; очень  
долго 403  
очень радоваться чему-  
либо 506

## П

пасть духом, спасовать  
 /перед трудностями/  
 117  
 перебеситься, остепе-  
 ниться 237  
 пережиток прошлого; ус-  
 таревшие взгляды 515  
 перековать мечи на орала  
 461  
 повернуть оружие против-  
 ника против него са-  
 мого, отвечать тем  
 же /упреком на упрек  
 и т.п./ 455  
 подкапываться под кого-  
 либо 344  
 поднять на шит кого-  
 либо 424  
 подсовывать кому-либо  
 неприятное дело 369  
 пойти на выучку к кому-  
 либо 303  
 погибать 260  
 пожелать успеха /мыслен-  
 но/ кому-либо 74  
 полицейский-регулиров-  
 щик; автоинспектор  
 334  
 положить конец чьим-ли-  
 бо пронкам 171  
 получить отказ 276  
 получить свидетельство  
 о прохождении денаци-  
 фикации 367  
 получить степень докто-  
 ра 91, 93  
 понюхать пороху 399  
 понял кто-либо, дошло  
 до кого-либо 153  
 попадать кому-либо на  
 мушку 118  
 попадись он мне только!  
 119

по правилам хорошего  
 тона 266  
 пора юности и любви  
 324  
 порвать со старыми тра-  
 дициями, взглядами  
 516  
 после дождичка в чет-  
 верг 359  
 последняя копейка 95  
 посылать кого-либо по-  
 дальше, к черту на  
 куличики 375, 376  
 по ту сторону добра и  
 зла 245  
 привет рыболовам! же-  
 лаю удачи! 371  
 приводить кого-либо в  
 бешенство, в ярость  
 189  
 прикидывать на "глазок"  
 76  
 принять яд 423  
 присудить кому-либо  
 степень доктора 92  
 просто, понятно, по-  
 нашему 88  
 просьба о прощении 253  
 проходите! я потом!  
 174  
 пуд соли съесть с кем-  
 либо 419  
 пустить в ход все сред-  
 ства 343  
 пустить в ход свои сбе-  
 режения 438  
 пусть провалиться мне  
 на месте, если...  
 338

## Р

работать как вол 65  
 работать /вкалывать/  
 как негр 293

раз в год по обещанию,  
очень редко 246  
разиня 182  
расти как на дрожжах,  
толстеть 372  
рассыпаться в комплимен-  
тах 479  
резко выступить против  
кого-либо 136  
рисовать всякие ужасы  
486  
ругаться как извозчик  
30

## С

самый заурядный человек  
318  
сваливать вину, ответст-  
венность на кого-ли-  
бо 369  
с Вашего позволения!  
123  
светлое берлинское пиво  
/с добавлением мали-  
нового сиропа/ 22,  
23  
с глаз долой! прочь!  
257  
сделать небольшой пере-  
рыв 130  
Северное море 176, 216  
серый кардинал 106  
сидеть сложа руки 77  
снять как медный таз  
229  
скандалить, поднимать  
шум; дебоширить 511  
скользящий как угорь 1  
скрекивать шпаги /в ост-  
рой полемике/ 263  
скромный малый 206  
/не/ скрывать свои та-  
ланты 421

слабый луч надежды,  
проблеск надежды /на  
положительное разви-  
тие/ 450  
словно аршин проглотил  
105  
смотреть как идут дела,  
как развиваются со-  
бытия 191  
слышно как муха проле-  
тит 468  
совершенно неожиданно,  
внезапно 513  
солдат бундесвера 59  
спать как сурок 66  
специалист /мастер/ ка-  
кого-либо дела 518  
с праздником! /поздрав-  
ление с рождеством/  
129  
средний потребитель  
360  
с ремеслом не пропадешь  
173  
стараться сбыть по де-  
шевке 27  
стать в тупик; не знать  
что делать 301  
с точностью до послед-  
ней копейки 222  
стричь всех под одну  
гребенку 103  
строить из себя шута  
13, 177  
студент старших семест-  
ров 448  
счастливо, на-гора!  
142  
считать каждую копейку  
379  
считать каждый рубль  
331, 332



## Т

так скоро это /дело/ не  
делается 394  
твердый орешек 357  
только теория 487  
терпение! подождем! 4  
то так, то эдак; то ту-  
да, то обратно 256  
тощий как жердь 45,  
233  
трусить /о солдатах/  
398  
ты что, простого языка  
не понимаешь? 90

## У

увеличивать бремя нало-  
гов 470  
удачи! /пожелание играю-  
щим в карты/ 159  
удачного полета! /поже-  
лание летчикам/ 143  
удачной охоты! 503  
уже давно пора! 102  
уничтожить /физически/,  
убить; уничтожить,  
задушить экономичес-  
ки 261  
упущенная возможность  
15  
успеха в работе! /поже-  
лание трубочисту/  
160  
ухудшить, испортить что-  
либо, пытаясь испра-  
вить 16  
учиться на горьком опы-  
те, на ошибках 305

## Ф

федерация и земли 58

фехтующая корпорация  
490

## Х

хорошо фехтовать 259

## Ч

чего не знал Вашюша,  
не будет знать Иван  
/чому смолоду не на-  
учишься, того и под  
старость знать не  
будешь/ 184  
человек, резко отличаю-  
щийся от других чле-  
нов семьи, общества,  
какой-либо группы  
417  
черт возьми! вот это  
да! 337  
что-либо делается очень  
быстро /как блины  
пекут/ 55  
что-либо имеет свои "за"  
и "против" 445  
что-либо кажется стран-  
ным и непонятным  
44, 451  
что-либо не имеет ни-  
каких шансов на ус-  
пех 385  
что-либо не стоит вые-  
денного яйца 198  
что-либо раскупается  
нарасхват 449

## Ш

шаркать ногами /жест  
недовольства/ 133

## Э

это дело пропащее 232  
 это не мое дело 28  
 это не спасет положения  
 269  
 это старая история 247  
 это уж чересчур! это не  
 поддается никакому  
 описанию 289

## Я

Я рискнул! я отважился  
 495  
 ярмарочный торговец,  
 торгующий дешевыми  
 товарами 241  
 ясно, недвусмысленно,  
 без обиняков 88

---

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

берл.	- берлинский городской полудиалект
букв.	- буквально
воен.	- военное разговорное выражение
высок.	- высокий стиль
жарг.	- жаргон
ирон.	- иронически
ист.	- историческое понятие
книжн.	- книжное выражение
кул.	- кулинария
неодобр.	- неодобрительный оттенок
перен.	- переносное значение
посл.	- пословица
презр.	- презрительно
пренебр.	- пренебрежительно
полит.	- политический термин
разг.	- разговорное выражение
разг. фам.	- разговорно-фамильярное выражение
см.	- смотри
студ.	- студенческое выражение
террит.	- выражение с территориально-ограни- ченным употреблением
устарев.	- устаревающее выражение
уст.	- устаревшее выражение
фам.	- фамильярное выражение
шутл.	- шутливый оттенок

## ЛИТЕРАТУРА

1. Б а х А. История немецкого языка. - М.: Изд-во иностран. лит-ры, 1956.
2. Б у д а г о в Р.А. О большом "Итальянско-русском фразеологическом словаре". - Вестник Московского университета. Серия 9 Филология, 1983, № 6, с.66-68.
3. В л а х о в С., Ф л о р и н С. Непереводимое в переводе. - М., 1980, 2-е изд., 1986.
4. Д е в к и н В.Д. Немецкая разговорная лексика. М., 1973.
5. К у н и н А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. Тетрадь переводчика, 1962, № 2, с.3-20.
6. М а р к с К., Э н г е л ь с Ф. Немецкая идеология. // К.Маркс и Ф.Энгельс. - Соч. - изд. 2-е, т.3, с.51.
7. Р а й х ш т е й н А.Д. О переводе устойчивых фраз // Тетради переводчика. - М.: Межд.отношения, 1968. - Вып. 5. - С.29-43.
8. Р е ц к е р Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Межд. отношения, 1974.
9. Р о с с е л ь с В. Перевод и национальное своеобразие подлинника. - Вопросы художественного перевода. - М., 1955, с.165-258.
10. С о л о д у х о Э.М. Проблемы интернационализации фразеологии. - Казань, 1982.
11. С о л о д у х о Э.М. Теория фразеологического сближения. - Казань, 1989.
12. С т о к л и ц к а я - Т е р е ш к о в и ч В.В. Немецкий подмастерье XIV-XV веков. - Л.: АН СССР, 1933.
13. Т и м о ш е н к о И.Е. Литературные первоисточники и прототипы трехсот русских пословиц и поговорок. - Киев, 1987.
14. Т о м а х и н Г.Д. Топонимы как реалии языка и культуры /на материале географических названий США/. - Вопросы языкознания, 1984, № 4, с.84-90.

15. Т о м а х и н Г.Д., Ф о м и н Б.Н. Проблема-  
тика сопоставительного лингвострановедения. -  
Научные традиции и новые направления в преподава-  
нии русского языка и литературы: Докл. VI кон-  
гресса МАПРЯЛ. - М., Русский язык, 1986. -  
С.252-261.
16. Ф е д о р о в А.В. Основы общей теории пере-  
вода. - М.: Высшая школа, 1983.
17. Ш в е й ц е р А.Д. Теория перевода. Статус,  
проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988.
18. Ш а д р и н Н.Л. Перевод фразеологических еди-  
ниц и сопоставительная стилистика. - Саратов,  
1991.
19. Э н г е л ь с Ф. История винтовки. - К.Маркс  
и Ф.Энгельс. - Соч., - изд. 2-е, т.15, с. 201-234.
20. K ü h n e r t H. Die Rolle des Bildverständ-  
nisses bei Phraseologismen im Fremdsprachenunter-  
richt für Fortgeschrittene. - Deutsch als Fremd-  
sprache, 1985, N 4, S.223-227.
21. W a s s e r z i e h e r E. Hans und Grete.  
1200 Vornamen erklärt. - Berlin, Bonn, 1928.

#### ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. D u d e n. Das große Wörterbuch der deutschen  
Sprache in 6 Bänden. - Bibliograph. Institut Mann-  
heim /Wien/ Zürich, 1977.
2. F r i e d e r i c h W. Moderne deutsche Idio-  
matik. - Max Hueber Verlag München, 1966.
3. Словарь русского языка в 4-х томах. Под ред.  
А.П.Евгеньевой. Издание 3-е. - М.: Русский язык,  
1985.
4. Толковый словарь русского языка. Под ред. проф.  
Д.Н.Ушакова. - М.: Гос. ин-т "Советская энцикло-  
педия", 1935.
5. Ш а н с к и й Н.М., З и м и н В.И. Ф и л и п-  
п о в А.В. Опыт этимологического словаря русс-  
кого языка. - М.: Русский язык, 1987.
6. Фразеологический словарь русского языка. Под ред.  
А.И.Молоткова. - М.: "Советская энциклопедия",  
1967 /ФСРЯ/.

7. D o r n s e i f f Fr. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen mit alphabetischem Generalregister. 5. Aufl. - Walter de Gruyter and Co. Berlin, 1959.
8. K ü p p e r H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. - Claassen Verlag, 1965, Bd.1, S.364.

# СОДЕРЖАНИЕ

стр.

ВВЕДЕНИЕ .....	3
Лингвострановедение и фразеология языка ....	3
Перевод и национально-культурная специфика фразеологических единиц .....	4
Перевод фразеологических единиц с националь- но-культурной спецификой в лексикографической практике, в художественных и публицистических текстах .....	8
Перевод как способ выявления национальной специфики в семантике сопоставляемых фра- зеологических единиц немецкого и русского языков .....	13
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ .....	23
РУССКИЙ УКАЗАТЕЛЬ .....	121
УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ .....	130
ЛИТЕРАТУРА .....	131

Дина Григорьевна МАЛЫЦЕВА,  
доктор филологических наук

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
В ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ  
И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Методическое пособие

Ответственный редактор  
доктор филол. наук И.И.Убин

Редактор А.Л. Семенов  
Технический редактор  
Н.К. Дудова

---

Подп. в печать 1.07.93. Формат 60х84/16. Бум. офс. №2.  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,9. Усл. кр.-отт. 8,09.  
Уч.-изд. л. 7,4. Заказ №3270 Тираж 500 экз.  
Цена договорная

---

Всероссийский центр переводов  
научно-технической литературы и документации  
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д.14, корп.1

---

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,  
Октябрьский просп., 403



4200=

---

Фразеолог. единицы нем. яз. в лингвострановед.  
аспекте и проблемы пер., 1993, 1—136